



**ព្រះរាជក្រម**

**យើង**

នស/រកម/០៦២០/ ០២២

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពិធីន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា**  
**សិរីវិបុលា ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣២០/៤២១ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ស្តីពីការតែងតាំងនិងកែសម្រួលសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០២ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងវប្បធម៌និងវិចិត្រសិល្បៈ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**ប្រកាសឲ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាទីក្រុងប៊ែន ស្តីពីកិច្ចការពារស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈឆ្នាំ១៨៨៦ និងវិសោធនកម្មឆ្នាំ១៩៧៩ ដែលរដ្ឋសភាបាន អនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៥ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៤ នីតិកាលទី៦ ហើយ ដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៥ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគី  
នៃអនុសញ្ញាទីក្រុងប៊ែនស្តីពីកិច្ចការពារស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ  
និងសិល្បៈឆ្នាំ១៨៨៦ និងវិសោធនកម្មឆ្នាំ១៩៧៩**

**មាត្រា ១ .-**

អនុម័តយល់ព្រមឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាទីក្រុងប៊ែនស្តីពីកិច្ចការពារស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ អនុម័តនៅថ្ងៃទី៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៨៨៦ និងវិសោធនកម្មនៅថ្ងៃទី២៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

**មាត្រា ២ .-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៣ .-**

ច្បាប់នេះត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ថ្ងៃ *សៅរ៍ ១៧ កើត* ខែ *ពោធិ៍* ឆ្នាំជូត ទោស័ក ព.ស. ២៥៦៤  
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០២០

*លោក ហ៊ុន សែន*

*ន. សីហមុនី*

**នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

**នាយករដ្ឋមន្ត្រី**

*[Signature]*

**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី

**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌និងវិចិត្រសិល្បៈ**

*[Signature]*

**ភឿន សកុណា**

បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម

**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ**

**រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី**



**កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត ប៊ិន ឈិន**

## អនុសញ្ញាទីក្រុងប៉េន

### ស្តីពីកិច្ចការពារស្មៅដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ

ច្បាប់ទីក្រុងប៉េន ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៧១

ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មនៅថ្ងៃទី២៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧៩

អនុសញ្ញាដីក្រុងប៉ៃលិន  
ស្តីពីកិច្ចការពារស្ថានភាពអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ

ច្បាប់ទីក្រុងប៉ៃលិន  
ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៧១  
ត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម  
នៅថ្ងៃទី២៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧៩



**អនុសញ្ញាទីក្រុងប៉េន**

**ស្តីពីកិច្ចការពារស្នងដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ**

ចុះថ្ងៃទី៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៨៨៦

បានបំពេញបន្ថែមនៅទីក្រុងប៉ារីស ចុះថ្ងៃទី៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៨៩៦  
ត្រូវបានកែប្រែនៅទីក្រុងប៉េរេឡាំង ចុះថ្ងៃទី១៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩០៨  
បានបំពេញបន្ថែមនៅទីក្រុងប៉េន ចុះថ្ងៃទី២០ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩១៤  
ត្រូវបានកែប្រែនៅទីក្រុងរ៉ូម ចុះថ្ងៃទី២ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩២៨  
នៅទីក្រុងព្រុយសែល ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៤៨  
នៅទីក្រុងស្តុកខុល ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៦៧  
នៅទីក្រុងប៉ារីស ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៧១  
និងត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧៩

**មាតិកា**

មាត្រា១	ការបង្កើតសហភាព*
មាត្រា២	ស្នាដៃដែលទទួលបានកិច្ចការពារ : ១-“ស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ ២-ការតម្រូវឱ្យមានជាទម្រង់ណាមួយ ៣-ស្នាដៃបន្ត ៤-អត្ថបទផ្លូវការ ៥-ការចងក្រង ៦-កាតព្វកិច្ចការពារអ្នកទទួលផលប្រយោជន៍ពីកិច្ចការពារ ៧-ស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត និងគំនូរឧស្សាហកម្ម ៨-ព័ត៌មាន
មាត្រា២(ស្ទួន)	លទ្ធភាពនៃការកម្រិតកិច្ចការពារចំពោះស្នាដៃមួយចំនួន៖ ១-សង្គមមួយចំនួន ២-ការប្រើប្រាស់បាវកថានិងសន្ទុកថាមួយចំនួន ៣-សិទ្ធិចងក្រងស្នាដៃទាំងនេះ
មាត្រា៣	លក្ខខណ្ឌដើម្បីទទួលបានកិច្ចការពារ: ១-សញ្ញាតិរបស់អ្នកនិពន្ធ ទីកន្លែងនៃការបោះពុម្ពផ្សាយស្នាដៃ ២-លំនៅស្ថានរបស់អ្នកនិពន្ធ ៣-ស្នាដៃដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយ ៤-ស្នាដៃដែលបោះពុម្ពផ្សាយស្របពេលជាមួយគ្នា
មាត្រា៤	លក្ខខណ្ឌដើម្បីទទួលបានកិច្ចការពារស្នាដៃភាពយន្ត ស្នាដៃស្ថាបត្យកម្ម និងស្នាដៃសិល្បៈមួយចំនួន
មាត្រា៥	សិទ្ធិដែលបានធានា : ១-និង២-នៅក្រៅប្រទេសដើម ៣-នៅក្នុងប្រទេសដើម ៤-“ប្រទេសដើម”
មាត្រា៦	លទ្ធភាពនៃការកម្រិតចំពោះកិច្ចការពារស្នាដៃមួយចំនួនរបស់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសក្រៅសហភាព: ១-នៅក្នុងប្រទេសនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូង និងនៅប្រទេសផ្សេងទៀត ២-អប្បបរមាកម្ម ៣-ការជូនដំណឹង
មាត្រា៦(ស្ទួន)	សិទ្ធិសីលធម៌ : ១-ដើម្បីទាមទារឋានៈជាអ្នកនិពន្ធដើម្បីជំទាស់នូវការកែប្រែមួយចំនួននិងសកម្មភាពប្រមាថ ២-ក្រោយពេលអ្នកនិពន្ធទទួលមរណភាព ៣-មធ្យោបាយជួសជុលការខូចខាត
មាត្រា៧	រយៈពេលនៃកិច្ចការពារ : ១-លក្ខណៈទូទៅ ២-ស្នាដៃភាពយន្ត ៣-ស្នាដៃអនាមិកនិងស្នាដៃរហស្សនាម ៤-ស្នាដៃថតរូប និងស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត ៥-ការចាប់ផ្តើមនៃការរាប់រយៈពេល ៦-រយៈពេលវែង ៧-រយៈពេលខ្លី ៨-ច្បាប់ដែលត្រូវអនុវត្ត “ការប្រៀបធៀប” រយៈពេល
មាត្រា៧(ស្ទួន)	រយៈពេលនៃកិច្ចការពារចំពោះស្នាដៃសហការ
មាត្រា៨	សិទ្ធិបកប្រែ
មាត្រា៩	សិទ្ធិផលិតឡើងវិញ : ១-លក្ខណៈទូទៅ ២-អញ្ញត្រកម្មដែលអាចមាន ៣-ការថតបញ្ចូលជាសំឡេងនិងជាប្រភព

\* មាតិកានេះត្រូវបានបន្ថែមដើម្បីជំនួយដល់អ្នកអានប៉ុណ្ណោះ។ នៅក្នុងអត្ថបទដើម(ជាភាសាអង់គ្លេស)នៃអនុសញ្ញានេះពុំមានមាតិកានេះទេ។

- មាត្រា១០ ការប្រើប្រាស់ដោយសេរីនូវស្នាដៃជាក់លាក់មួយចំនួនទៀត : ១-អាគតដ្ឋាន ២-ការបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់នៅក្នុងការបង្រៀន ៣-ការបញ្ជាក់ពីប្រភពនិងឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ
- មាត្រា១០(ស្ទួន) លទ្ធភាពនៃការប្រើប្រាស់ស្នាដៃដោយសេរីមួយចំនួនទៀត: ១-អត្ថបទសារព័ត៌មានមួយចំនួននិងស្នាដៃទូរផ្សាយមួយចំនួន ២-ស្នាដៃដែលអាចមើលឃើញឬស្តាប់ឮដែលទាក់ទងនឹងព្រឹត្តិការណ៍បច្ចុប្បន្នភាព
- មាត្រា១១ សិទ្ធិមួយចំនួននៃស្នាដៃនាដកម្មនិងគួរត្រូវ: ១-សិទ្ធិសម្តែងជាសាធារណៈនិងសិទ្ធិផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈនូវការសម្តែង ២-ចំពោះការបកប្រែ
- មាត្រា១១(ស្ទួន) សិទ្ធិផ្សាយតាមទូរទស្សន៍និងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែល : ១- ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍និងការផ្សព្វផ្សាយដោយឥតខ្សែ ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមទូរទស្សន៍មានខ្សែ ឬការផ្សាយឡើងវិញការ ផ្សាយជាសាធារណៈតាមទូរទស្សន៍ដោយឧបករណ៍បំពង់សំឡេង ឬដោយឧបករណ៍ផ្សេងទៀតដែលមានលក្ខណៈដូចគ្នា ២-អាជ្ញាបណ្ណបញ្ជា ៣-ការថតបញ្ចូល ការថតបញ្ចូលបណ្តោះអាសន្ន
- មាត្រា១១(ស្ទួន)៣ សិទ្ធិមួយចំនួននៃស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ : ១-សិទ្ធិសូត្រជាសាធារណៈ និងសិទ្ធិផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈនៃការសូត្រ ២-ចំពោះការបកប្រែ
- មាត្រា១២ សិទ្ធិយកលំនាំតាម សិទ្ធិសម្រួល និងសិទ្ធិកែប្រែផ្សេងទៀត
- មាត្រា១៣ លទ្ធភាពនៃការកម្រិតសិទ្ធិថតបញ្ចូលស្នាដៃគួរត្រូវនិងទំនុកច្រៀងដែលមានក្នុងស្នាដៃនេះ : ១-អាជ្ញាបណ្ណបញ្ជា ២-វិធានការបណ្តោះអាសន្ន ៣-ការបែងចែកសិទ្ធិនាំចូលច្បាប់ចម្លងដែលធ្វើឡើងដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីអ្នកនិពន្ធ
- មាត្រា១៤ សិទ្ធិថតបញ្ចូលជាភាពយន្តនិងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែល : ១-ការយកលំនាំតាមភាពយន្តនិងការផលិតឡើងវិញ ការចែកចាយ ការសម្តែងជាសាធារណៈ ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែនៃស្នាដៃដែលយកលំនាំតាម ឬដែលបានផលិតឡើងវិញ ២-ការយកលំនាំតាមការផលិត ភាពយន្ត ៣-គ្មានអាជ្ញាបណ្ណបញ្ជា
- មាត្រា១៤(ស្ទួន) បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងស្នាដៃភាពយន្ត : ១-ការប្រដូចនឹងស្នាដៃដើម ២-ភាពជាម្ចាស់សិទ្ធិការកម្រិតសិទ្ធិរបស់អ្នកចូលរួមមួយចំនួន ៣-អ្នកចូលរួមផ្សេងទៀត
- មាត្រា១៤(ស្ទួន)៣ សិទ្ធិបន្តចំពោះស្នាដៃសិល្បៈនិងអត្ថបទសរសេរដោយដៃ : ១-សិទ្ធិទទួលបានប្រយោជន៍ចំពោះការលក់ឡើងវិញ ២-ច្បាប់ដែលត្រូវអនុវត្ត ៣-នីតិវិធី
- មាត្រា១៥ សិទ្ធិក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិដែលបានការពារ: ១-នៅពេលដែលឈ្មោះរបស់អ្នកនិពន្ធត្រូវបានបញ្ជាក់ឬនៅពេលដែលហេស្សនាមបានបង្ហាញដោយគ្មានការសង្ស័យចំពោះអត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកនិពន្ធ



២-ករណីស្នាដៃកាតយន្ត ៣-ករណីស្នាដៃអនាមិកនិងរហស្សនាម ៤-ករណីស្នាដៃមួយចំនួន  
ដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយដោយមិនស្គាល់ឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ

មាត្រា១៦ ការថតចម្លងដោយការរំលោភបំពាន : ១-ការរើបអូស ២-ការរើបអូសចំពោះការនាំចូល ៣-ច្បាប់  
ដែលត្រូវអនុវត្ត

មាត្រា១៧ លទ្ធភាពក្នុងការត្រួតពិនិត្យចរាចរណ៍ ការបង្ហាញនិងការតាំងពិពណ៌ស្នាដៃ

មាត្រា១៨ ស្នាដៃពេលដែលអនុសញ្ញាចូលជាធរមាន : ១-អាចការពារបាននៅពេលដែលកិច្ចការពារមិន  
ទាន់ផុតអាជ្ញាយុកាលក្នុងប្រទេសដើម ២-មិនអាចការពារបាននៅពេលដែលកិច្ចការពារបាន  
ផុតអាជ្ញាយុកាលនៅក្នុងប្រទេសដែលអះអាងឱ្យការពារ ៣-ការអនុវត្តគោលការណ៍ទាំងនេះ  
៤-ករណីពិសេស

មាត្រា១៩ កិច្ចការពារប្រសើរជាងកិច្ចការពារដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា

មាត្រា២០ កិច្ចព្រមព្រៀងពិសេស រវាងបណ្តាប្រទេសនៃសហភាព

មាត្រា២១ បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ : ១-ការយោងទៅលើឧបសម្ព័ន្ធ ២-  
ឧបសម្ព័ន្ធជាផ្នែកនៃច្បាប់

មាត្រា២២ សន្និបាត: ១-ការបង្កើតនិងសមាសភាព ២-មុខងារ ៣-ភារកិច្ច ការបោះឆ្នោត អ្នកសង្កេតការណ៍  
៤-ការកោះប្រជុំ ៥-បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង

មាត្រា២៣ គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ : ១-ការបង្កើត ២-សមាសភាព ៣-ចំនួនសមាជិក ៤-ការបែងចែក  
តាមភូមិសាស្ត្រកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេស ៥-អាណត្តិការកម្រិតការឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោត  
សាជាថ្មីវិធាននៃការបោះឆ្នោត ៦-មុខងារ ៧-ការកោះប្រជុំ ៨-ភារកិច្ច ការបោះឆ្នោត ៩-អ្នក  
សង្កេតការណ៍ ១០-បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង

មាត្រា២៤ ការិយាល័យអន្តរជាតិ : ១-មុខងារទូទៅ អគ្គនាយក ២-ព័ត៌មានទូទៅ ៣-ទស្សនាវដ្តី ៤-ការផ្តល់ព័ត៌មាន  
ទៅប្រទេសទាំងឡាយ ៥-ការសិក្សានិងសេវាកម្ម ៦-ការចូលរួមប្រជុំ ៧-សន្និសីទស្តីពី ការកែប្រែ  
៨-មុខងារផ្សេងៗ

មាត្រា២៥ ហិរញ្ញវត្ថុ : ១-ថវិកា ២-ការសម្របសម្រួលជាមួយសហភាពផ្សេងទៀត ៣-ធនធាន  
៤-ការបង់វិភាគទាន លទ្ធភាពបន្តថវិកាចាស់ ៥-ពន្ធអាករនិងប្រាក់កម្រៃ ៦-មូលនិធិទុនបង្វិល  
៧-បុរេប្រទានដោយរដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះ ៨-សវនកម្មបញ្ជីគណនី

មាត្រា២៦ វិសោធនកម្ម : ១-បទប្បញ្ញត្តិដែលអាចធ្វើវិសោធនកម្មដោយសន្និបាត ការស្នើសុំ ២-ការអនុម័ត  
៣-ការចូលជាធរមាន

- p>មាត្រា២៧ ការកែប្រែ ១-គោលបំណង ២-សន្និសីទ ៣-ការអនុម័ត
p>មាត្រា២៨ ការទទួលយក និងការចូលជាធរមាននៃច្បាប់សម្រាប់ប្រទេសនៃសហភាព៖ ១-ការផ្តល់សច្ចាប័ន
- 
- ការចូលជាសមាជិក លទ្ធភាពនៃការមិនអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួន ការដកការមិនអនុវត្ត
- 
- ២-ការចូលជាធរមាននៃមាត្រា១ដល់មាត្រា២១និងឧបសម្ព័ន្ធ ៣-ការចូលជាធរមាននៃមាត្រា២២
- 
- ដល់មាត្រា៣៨
p>មាត្រា២៩ ការទទួលយកនិងការចូលជាធរមានសម្រាប់ប្រទេសនៅក្រៅសហភាព៖ ១-ការចូលជាសមាជិក
- 
- ២-ការចូលជាធរមាន
p>មាត្រា២៩(ស្ទួន) អានុភាពនៃការទទួលយកច្បាប់ក្នុងគោលបំណងនៃមាត្រា១៤(២) នៃអនុសញ្ញាអង្គការកម្មសិទ្ធិ
- 
- បញ្ញាពិភពលោក
p>មាត្រា៣០ ឧរក្សសិទ្ធិ៖ ១-ការកម្រិតលទ្ធភាពនៃការដាក់ឧរក្សសិទ្ធិ ២-ឧរក្សសិទ្ធិលើកមុន ឧរក្សសិទ្ធិ
- 
- ចំពោះសិទ្ធិបកប្រែ ការដកឧរក្សសិទ្ធិ
p>មាត្រា៣១ ការអនុវត្តនៅលើដែនដីមួយចំនួន ៖ ១-សេចក្តីប្រកាស ២-ការដកសេចក្តីប្រកាស ៣-កាល
- 
- បរិច្ឆេទអានុភាព ៤-ការទទួលស្គាល់ស្ថានភាពអង្គហេតុដែលមិនបានចែង
p>មាត្រា៣២ ការអនុវត្តច្បាប់នេះនិងច្បាប់ដែលមានពីមុន ៖ ១-រវាងប្រទេសដែលក្លាយជាសមាជិកនៃសហភាព
- 
- រួចហើយ ២-រវាងប្រទេសដែលនឹងក្លាយជាសមាជិកនៃសហភាពនិងប្រទេសផ្សេងទៀតដែលជា
- 
- សមាជិកនៃសហភាព ៣-ការអនុវត្តឧបសម្ព័ន្ធនៅក្នុងទំនាក់ទំនងមួយចំនួន
p>មាត្រា៣៣ វិវាទ៖ ១.យុត្តាធិការនៃតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ ២.ឧរក្សសិទ្ធិចំពោះយុត្តាធិការនេះ
- 
- ៣.ការដកឧរក្សសិទ្ធិ
p>មាត្រា៣៤ ការបញ្ចប់បទប្បញ្ញត្តិដែលមានពីមុនមួយចំនួន ៖ ១-ច្បាប់ដែលមានពីមុន ២-ពិធីសារនៃច្បាប់
- 
- ទីក្រុងស្តុកខុល
p>មាត្រា៣៥ រយៈពេលនៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញពីអនុសញ្ញា ៖ ១-រយៈពេលមិនកំណត់ ២-លទ្ធភាពនៃការ
- 
- ប្រកាសដកខ្លួនចេញ ៣-កាលបរិច្ឆេទអានុភាពនៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញ ៤-ការផ្អាកការ
- 
- ប្រកាសដកខ្លួនចេញ
p>មាត្រា៣៦ ការអនុវត្តអនុសញ្ញា ៖ ១-កាតព្វកិច្ចអនុម័តវិធានការចាំបាច់ ២-កាលបរិច្ឆេទបង្កើតកាតព្វកិច្ច
p>មាត្រា៣៧ អវសានប្បញ្ញត្តិ ៖ ១.ភាសានៃច្បាប់ ២.ហត្ថលេខា ៣.ច្បាប់ចម្លងបញ្ជាក់ ៤.ការចុះបញ្ជី ៥.ការជូនដំណឹង
p>មាត្រា៣៨ អន្តរប្បញ្ញត្តិ ៖ ១-ការអនុវត្តនូវ“បុព្វសិទ្ធិប្រាំឆ្នាំ” ២-ការិយាល័យរបស់សហភាពប្រធានការិយាល័យ
- 
- ៣-ការទទួលតំណែងបន្តពីការិយាល័យរបស់សហភាព



**ឧបសម្ព័ន្ធ**

**បទប្បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ**

- មាត្រា១ លទ្ធភាពដែលផ្តល់ឱ្យប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ : ១-អត្ថិភាពនៃលទ្ធភាពមួយចំនួនសេចក្តីប្រកាស ២-រយៈពេលសុពលភាពនៃសេចក្តីប្រកាស ៣-ការបាត់បង់ឋានៈជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ ៤-ច្បាប់ចម្លងស្នាដៃដែលមានក្នុងស្តុក ៥-សេចក្តីប្រកាសទាក់ទងនឹងដែនដីមួយចំនួន ៦-ការកម្រិតនៃបដិការ
- មាត្រា២ ការកម្រិតសិទ្ធិបកប្រែ: ១-អាជ្ញាបណ្ណដែលអាចផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ២-ដល់៤-លក្ខខណ្ឌក្នុងការផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ៥-គោលបំណងក្នុងការផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ៦-ការបញ្ចប់អាជ្ញាបណ្ណ ៧-ស្នាដៃដែលមានភាគច្រើនជាប្រភពពន្យល់ ៨-ស្នាដៃដែលដកចេញពីការធ្វើចរាចរណ៍ ៩-អាជ្ញាបណ្ណសម្រាប់អង្គភាពទូរផ្សាយ
- មាត្រា៣ ការកម្រិតសិទ្ធិផលិតឡើងវិញ : ១-អាជ្ញាបណ្ណដែលអាចផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ២-ដល់៥-លក្ខខណ្ឌក្នុងការផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ៦-ការបញ្ចប់អាជ្ញាបណ្ណ ៧-ស្នាដៃដែលអនុវត្តក្នុងមាត្រានេះ
- មាត្រា៤ បទប្បញ្ញត្តិមេស្តីពីអាជ្ញាបណ្ណតាមមាត្រា២និងមាត្រា៣ : ១និង២-នីតិវិធី ៣-ការបញ្ជាក់ពីឈ្មោះអ្នកនិពន្ធនិងចំណងជើងនៃស្នាដៃ ៤-ការនាំចេញច្បាប់ចម្លង ៥-ការជូនដំណឹង៦-ប្រាក់សំណង
- មាត្រា៥ លទ្ធភាពដទៃទៀតក្នុងការកម្រិតសិទ្ធិបកប្រែ: ១-របបគតិយុត្តចែងដោយច្បាប់ឆ្នាំ១៨៨៦និងច្បាប់ឆ្នាំ១៨៩៦ ២-ភាពមិនអាចផ្លាស់ប្តូរបាននៃរបបគតិយុត្តតាមមាត្រា២ ៣-រយៈពេលក្នុងការជ្រើសរើសលទ្ធភាពផ្សេងទៀត
- មាត្រា៦ លទ្ធភាពអនុវត្តប្រយល់ព្រមអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួននៃឧបសម្ព័ន្ធមុននឹងជាប់កាតព្វកិច្ចដោយច្បាប់នេះ : ១-សេចក្តីប្រកាស ២-កន្លែងតម្កល់និងកាលបរិច្ឆេទអានុភាពនៃសេចក្តីប្រកាសប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពដែលមានបំណងដូចគ្នា ដើម្បីការពារឱ្យកាន់តែមានប្រសិទ្ធិភាព និងមានឯកសណ្ឋានភាពនូវសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធចំពោះស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ។ ទទួលស្គាល់នូវសារៈសំខាន់នៃការងាររបស់សន្និសីទ នៅសន្និសីទទីក្រុងស្តុកខុល ឆ្នាំ១៩៦៧។ បានសម្រេចធ្វើការកែប្រែច្បាប់ដែលបានអនុម័តនៅសន្និសីទទីក្រុងស្តុកខុល ដោយរក្សាទុកមិនធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ មាត្រា១ ដល់មាត្រា២០ និងមាត្រា២២ ដល់មាត្រា២៦ នៃច្បាប់នេះ។ អាស្រ័យហេតុនេះ ឯកអគ្គរដ្ឋទូតពេញសមត្ថភាព ដែលបានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមនិងបានបង្ហាញនូវលិខិតប្រទានសិទ្ធិដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ថាគ្រឹមត្រូវតាមទម្រង់ និងច្បាប់បានយល់ព្រមគ្នាតាមបទប្បញ្ញត្តិដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១**

**ការបង្កើតសហភាព<sup>១</sup>**

ប្រទេសទាំងឡាយដែលអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ បង្កើតបានជាសហភាពមួយ ដើម្បីការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ។

**មាត្រា ២**

ស្នាដៃដែលទទួលបានកិច្ចការពារ : ១- “ស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ” ២- ការតម្រូវឱ្យមានជាទម្រង់ណាមួយ ៣- ស្នាដៃបន្ត ៤- អត្ថបទផ្លូវការ ៥- ការចងក្រង ៦- កាតព្វកិច្ចការពារ អ្នកទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីកិច្ចការពារ ៧- ស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្តនិងគំនូរឧស្សាហកម្ម ៨- ព័ត៌មាន

(១) ពាក្យថា “ស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ” រួមបញ្ចូលគ្រប់ផលិតផលនៃកម្មសិទ្ធិ អក្សរសាស្ត្រ វិទ្យាសាស្ត្រ និងសិល្បៈ ដែលទោះបីជាការសម្តែងស្នាដៃ មានរបៀបឬទម្រង់បែបណាក៏ដោយ ដូចជាសៀវភៅ កូនសៀវភៅផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មាននិងការនិពន្ធផ្សេងទៀត; អត្ថបទបាតកថា សុន្ទរកថា ធម្មទេសនា និងស្នាដៃផ្សេង ទៀតដែលមានប្រភេទដូចគ្នា; ស្នាដៃនាដកម្ម ឬនាដកត្បូតត្រី ស្នាដៃរាំ និងការកម្សាន្តតាមរយៈការសម្តែង កាយវិការ; ការតែងបទភ្លេងដោយមានឬគ្មានទំនុកច្រៀង; ស្នាដៃកាព្យដែលបង្ហាញតាមរយៈដំណើរការបញ្ចូល នូវស្នាដៃស្រដៀងគ្នាជាច្រើនបង្កើតបានជាស្នាដៃតែមួយ; ស្នាដៃជាផ្ទាំងគំនូរ គំនូរជាតំណាង ស្ថាបត្យកម្ម រូបចម្លាក់ ផ្ទាំងចម្លាក់ ស្នាដៃថ្មឫក្សចម្លាក់; ស្នាដៃថតរូបដែលបង្ហាញតាមរយៈដំណើរការបញ្ចូលនូវស្នាដៃស្រដៀងគ្នាជាច្រើន បង្កើតបានជាស្នាដៃតែមួយ; ស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត; រូបភាពពន្យល់ ផែនទី ឬរូប គំនូរសាស្ត្រ និងស្នាដៃ ទម្រង់បីខ្នាត(3D) ទាក់ទងនឹងភូមិសាស្ត្រ ឋានលេខា សាស្ត្រ ស្ថាបត្យកម្ម ឬវិទ្យាសាស្ត្រ។

(២) ប៉ុន្តែវាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការចែងថា ស្នាដៃជាទូទៅ ឬប្រភេទស្នាដៃ ជាក់លាក់ណាមួយ មិនត្រូវបានការពារឡើយ កាលបើស្នាដៃទាំងនោះមិនត្រូវបានភ្ជាប់ក្នុងទម្រង់សម្ភារៈរូបសាស្ត្រ ណាមួយ។

(៣) ការបកប្រែ ការយកលំនាំតាម ការសម្រួលត្រី និងការកែប្រែផ្សេងទៀតនៃស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ ឬសិល្បៈ ត្រូវបានការពារដូចស្នាដៃដើម ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធស្នាដៃដើម។

(៤) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការកំណត់ឱ្យមានកិច្ចការពារទៅលើអត្ថបទផ្លូវការ ផ្នែកនីតិប្បញ្ញត្តិ ផ្នែករដ្ឋបាល និង ផ្នែកតុលាការ ហើយនិងការបកប្រែជាផ្លូវការនៃអត្ថបទទាំងនេះ។

<sup>១</sup> មាត្រានីមួយៗនិងឧបសម្ព័ន្ធត្រូវបានដាក់ចំណងជើងដើម្បីសម្រួលដល់ការបញ្ជាក់អត្ថសញ្ញាណនៃមាត្រាទាំងអស់។ ចំពោះអត្ថបទច្បាប់ចុះហត្ថលេខាជាភាសាអង់គ្លេសគឺពុំមានចំណងជើងទេ។



(៥) ការចងក្រងស្នាដៃអក្សរសាស្ត្របុរាណៈ ដូចជាឯកសារសម្ភោធនិងកម្រងស្នាដៃដោយមូលហេតុ នៃការជ្រើសរើសនិងរៀបចំជាមាតិកាដែលជាការបង្កើតផ្នែកបញ្ញា ត្រូវបានការពារដូចនេះដោយមិនប៉ះពាល់ ដល់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធស្នាដៃនីមួយៗដែលចូលរួមជាផ្នែកៗនៃការចងក្រងនេះឡើយ។

(៦) ស្នាដៃដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រានេះ ត្រូវទទួលបានកិច្ចការពារពីប្រទេសទាំងអស់នៃសហភាព។ កិច្ចការពារនេះ ត្រូវធ្វើឡើងជាប្រយោជន៍របស់អ្នកនិពន្ធនិងអ្នកទទួលសិទ្ធិ។

(៧) ផ្អែកទៅលើបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៧(៤)នៃអនុសញ្ញានេះ វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព ក្នុងការកំណត់ដែនអនុវត្តនៃច្បាប់ ចំពោះស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត គំនូរឧស្សាហកម្ម និងម៉ូដែលក៏ដូចជាលក្ខខណ្ឌនានា នៅក្រោមស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត គំនូរឧស្សាហកម្ម និងម៉ូដែលទាំងនេះ ត្រូវបានការពារ។ ស្នាដៃដែលបាន ការពារក្នុង ប្រទេសដើម ដោយគ្រាន់តែជាគំនូរនិងម៉ូដែលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិទទួលបានប្រទេសមួយផ្សេងទៀតនៃសហភាព ប្រសិន បើកិច្ចការពារពិសេសត្រូវបានផ្តល់ឱ្យនៅក្នុងប្រទេសនោះចំពោះគំនូរនិងម៉ូដែល ប៉ុន្តែបើគ្មានកិច្ចការពិសេសក្នុង ប្រទេសនោះទេ ស្នាដៃទាំងនេះត្រូវបានការពារជាស្នាដៃសិល្បៈ។

(៨) កិច្ចការពារក្នុងអនុសញ្ញានេះ មិនអនុវត្តចំពោះព័ត៌មានប្រចាំថ្ងៃឬព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងៗដែលមាន លក្ខណៈត្រឹមតែជាសារព័ត៌មាននោះទេ។

**មាត្រា២(ស្ទួន)**

លទ្ធភាពនៃការកម្រិតកិច្ចការពារចំពោះស្នាដៃមួយចំនួន : ១- សង្កេតមួយចំនួន ២- ការប្រើប្រាស់បាបកថា និងសុន្ទរកថាមួយចំនួន ៣- សិទ្ធិចងក្រងស្នាដៃទាំងនេះ

(១) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព ក្នុងការបដិសេធដោយផ្នែកខ្លះៗឬទាំងស្រុងនៃកិច្ច ការពារដែលផ្តល់ឱ្យតាមមាត្រាខាងលើចំពោះសង្កេតយោបាយនិងសង្កេតដែលធ្វើឡើងក្នុងនីតិវិធីតុលាការ។

(២) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព ក្នុងការកំណត់ពីលក្ខខណ្ឌដែលនៅក្រោមអត្ថបទ បាបកថា សុន្ទរកថា និងស្នាដៃលក្ខណៈដូចគ្នាដទៃទៀតដែលបានធ្វើជាសាធារណៈអាចត្រូវបានផលិតឡើងវិញ តាមរយៈសារព័ត៌មាន ទូរទស្សន៍ ឬត្រូវបាន ផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែនិងត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការផ្សព្វផ្សាយ ជាសាធារណៈតាមមាត្រា១១ស្ទួន(១) នៃអនុសញ្ញានេះ នៅពេលដែលការប្រើប្រាស់ធ្វើឡើងក្នុងគោលដៅព័ត៌មាន។

(៣) ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី អ្នកនិពន្ធនៅតែទទួលបានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការចងក្រងស្នាដៃរបស់ខ្លួនតាមកថា ខណ្ឌខាងលើ។

**មាត្រា៣**

លក្ខខណ្ឌដើម្បីទទួលបានកិច្ចការពារ : ១- សញ្ញាតិរបស់អ្នកនិពន្ធ ទីកន្លែងនៃការបោះពុម្ពផ្សាយស្នាដៃ ២- លំនៅ ឋានរបស់អ្នកនិពន្ធ ៣- ស្នាដៃដែលបោះពុម្ពផ្សាយ ៤- ស្នាដៃដែលបោះពុម្ពផ្សាយស្របពេលជាមួយគ្នា

(១) កិច្ចការពារក្នុងអនុសញ្ញានេះអនុវត្តចំពោះ

(ក) អ្នកនិពន្ធដែលជាពលរដ្ឋរបស់ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ទោះជាស្នាដៃរបស់ខ្លួនបានបោះពុម្ពផ្សាយឬមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយក៏ដោយ

(ខ) អ្នកនិពន្ធដែលមិនមែនជាពលរដ្ឋរបស់ប្រទេសណាមួយនៃសហភាពដែលស្នាដៃរបស់ខ្លួនបានបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូងក្នុងប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ឬបានបោះពុម្ពស្របពេលជាមួយគ្នានៅក្នុងប្រទេសមួយក្រៅសហភាព និងនៅក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព។

(២) អ្នកនិពន្ធដែលមិនមែនជាពលរដ្ឋរបស់ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ប៉ុន្តែមាននិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ក្នុងគោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវចាត់ទុកជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសនោះ។

(៣) ពាក្យថា “ស្នាដៃដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយ” មានន័យថា ជាស្នាដៃដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយដោយមានការយល់ព្រមពីអ្នកនិពន្ធ ទោះបីបើការផលិតអត្ថបទនោះធ្វើឡើងតាមមធ្យោបាយណាក៏ដោយ ឱ្យតែការដាក់ឱ្យមានអត្ថបទទាំងនេះបានបំពេញសេចក្តីត្រូវការសមហេតុផលរបស់សាធារណជន ដោយមានពិចារណាទៅលើប្រភេទនៃស្នាដៃនោះ។ ការសម្តែងស្នាដៃនាដកម្ម នាដកម្មតូចត្រី ស្នាដៃភាពយន្តឬស្នាដៃតូចត្រី ការសូត្រស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រជាសាធារណៈ ការផ្សាយតាមខ្សែឬតាមទូរទស្សន៍ស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ ការតាំងពិពិធករស្នាដៃសិល្បៈ និងការបង្កើតស្នាដៃស្ថាបត្យកម្ម មិនចាត់ទុកថាជាការបោះពុម្ពផ្សាយទេ។

(៤) ស្នាដៃមួយត្រូវបានចាត់ទុកថា បានបោះពុម្ពផ្សាយស្របពេលជាមួយគ្នានៅក្នុងប្រទេសជាច្រើនប្រសិនបើស្នាដៃនោះត្រូវបាន បោះពុម្ពផ្សាយនៅក្នុងប្រទេសពីរប្រច្រើននៅក្នុងរយៈពេល៣០(សាមសិប)ថ្ងៃចាប់ពីការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូង។

**មាត្រា ៤**

លក្ខខណ្ឌដើម្បីទទួលបានកិច្ចការពារស្នាដៃភាពយន្ត ស្នាដៃស្ថាបត្យកម្មនិងស្នាដៃសិល្បៈមួយចំនួន

ទោះបីលក្ខខណ្ឌនៃមាត្រា៣មិនត្រូវបានបំពេញក៏ដោយ ក៏កិច្ចការពារក្នុងអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះ

(ក) អ្នកនិពន្ធស្នាដៃភាពយន្ត ដែលផលិតករមានទីស្នាក់ការកណ្តាលនិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងប្រទេសណាមួយនៃសហភាព។

(ខ) អ្នកនិពន្ធស្នាដៃស្ថាបត្យកម្មដែលបានសាងសង់ក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព ឬស្នាដៃសិល្បៈផ្សេងទៀត ដែលភ្ជាប់ទៅនឹងអគារ ឬរចនាសម្ព័ន្ធផ្សេងទៀតនៅក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព។

**មាត្រា ៥**

សិទ្ធិដែលបានធានា : ១និង២- នៅក្រៅប្រទេសដើម ៣- នៅក្នុងប្រទេសដើម ៤-“ប្រទេសដើម”

(១) ចំពោះស្នាដៃដែលបានការពារតាមអនុសញ្ញានេះ នៅក្នុងប្រទេសនៃសហភាពក្រៅពីប្រទេសដើម អ្នកនិពន្ធត្រូវទទួលបានសិទ្ធិទាំងឡាយ ដែលច្បាប់របស់ប្រទេសនីមួយៗផ្តល់ ឬអាចផ្តល់ឱ្យនាពេលបន្ទាប់ទៅពលរដ្ឋរបស់ខ្លួនព្រមទាំងសិទ្ធិទាំងឡាយដែលអនុសញ្ញានេះបានផ្តល់ឱ្យជាពិសេស។

(២) ការទទួលបាននិងការអនុវត្តសិទ្ធិទាំងនេះ មិនតម្រូវឱ្យគោរពតាមទម្រង់ណាមួយទេ។ ការទទួលបាននិងការអនុវត្តសិទ្ធិទាំងនេះ ត្រូវមានឯករាជ្យភាពពីកិច្ចការពារដែលមាននៅក្នុងប្រទេសដើមនៃស្នាដៃ។ ហេតុដូច្នេះ



ក្រៅពីបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ វិសាលភាពនៃកិច្ចការពារក៏ដូចជាមធ្យោបាយជួសជុលការខូចខាតដែលបានធានា ចំពោះអ្នកនិពន្ធដើម្បីការពារសិទ្ធិរបស់គាត់ ត្រូវគ្រប់គ្រងផ្តាច់មុខដោយច្បាប់នៃប្រទេសដែលបានអះអាងឱ្យការពារ។

(៣) កិច្ចការពារនៅក្នុងប្រទេសដើម ត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់ជាតិ។ ប៉ុន្តែនៅពេលដែលអ្នកនិពន្ធ មិនមែនជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសដើមដែលស្នាដៃរបស់គាត់ត្រូវបានការពារតាមអនុសញ្ញានេះ អ្នកនិពន្ធក៏ត្រូវទទួល បានសិទ្ធិដូចគ្នានឹងអ្នកនិពន្ធ ដែលជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសនោះដែរ។

(៤) ចាត់ទុកថាជាប្រទេសដើម៖

(ក) ក្នុងករណីដែលស្នាដៃត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយជាលើកដំបូងក្នុងប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ហើយក្នុងករណីប្រទេសនោះដែលច្បាប់របស់ខ្លួនបានផ្តល់នូវកិច្ចការពារខ្លីជាងគេ នៅពេលដែលស្នាដៃត្រូវបានបោះពុម្ព ផ្សាយ ស្របពេលជាមួយគ្នាក្នុងប្រទេសផ្សេងទៀតនៃសហភាព ដែលផ្តល់រយៈពេលការពារផ្សេងៗពីគ្នា។

(ខ) ក្នុងករណីស្នាដៃបានបោះពុម្ពផ្សាយស្របពេលជាមួយគ្នាក្នុងប្រទេសមួយក្រៅសហភាព និង ក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាពគឺជាប្រទេសក្នុងសហភាព។

(គ) ក្នុងករណីដែលស្នាដៃមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយ ឬ ស្នាដៃត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយជាលើកដំបូង ក្នុងប្រទេសក្រៅសហភាពដោយពុំមានការបោះពុម្ពផ្សាយស្របពេលគ្នានៅក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាពគឺជា ប្រទេសនៃសហភាព ដែលមានពលរដ្ឋខ្លួនជាអ្នកនិពន្ធឱ្យតែ :

- (i) នៅពេលដែលស្នាដៃភាគយន្តរបស់ផលិតករមានទីស្នាក់ការ ឬដែលមាននិវេសន ដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព ប្រទេសនោះនឹងជាប្រទេសដើម និង
- (ii) នៅពេលដែលស្នាដៃស្ថាបត្យកម្មដែលបានសាងសង់ក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព ឬស្នាដៃសិល្បៈផ្សេងៗទៀតដែលភ្ជាប់ទៅនឹងអគារឬរចនាសម្ព័ន្ធផ្សេងទៀតនៅក្នុង ប្រទេសមួយនៃសហភាព ប្រទេសនោះនឹងជាប្រទេសដើម។

**មាត្រា ៦**

លទ្ធភាពនៃការកម្រិតចំពោះកិច្ចការពារស្នាដៃមួយចំនួនរបស់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសក្រៅសហភាពមួយចំនួន

១- នៅក្នុងប្រទេសនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូងនិងក្រៅប្រទេសផ្សេងទៀត ២- អប្រតិសកម្ម ៣-ការជូនដំណឹង

(១) នៅពេលដែលប្រទេសក្រៅសហភាពណាមួយ ខកខានមិនការពារឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដល់ស្នាដៃរបស់ អ្នកនិពន្ធដែលជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសមួយរបស់សហភាព ប្រទេសនេះអាចកម្រិតកិច្ចការពារដែលបានផ្តល់ឱ្យស្នាដៃ អ្នកនិពន្ធតាមកាលបរិច្ឆេទនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូងដែលជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសផ្សេង ហើយមិនមែនជានិវេសនជន អចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព។ ប្រសិនបើប្រទេសនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូងបានទទួលផលប្រយោជន៍ ពីសិទ្ធិនេះ ប្រទេសផ្សេងទៀតនៃសហភាព មិនតម្រូវឱ្យផ្តល់ចំពោះស្នាដៃដែលបានដាក់ឱ្យស្ថិតនៅ ក្រោមប្រព្រឹត្តិកម្ម ពិសេសនូវកិច្ចការពារប្រសើរជាងកិច្ចការពារ ដែលផ្តល់ឱ្យស្នាដៃទាំងនេះក្នុងប្រទេសនៃការ បោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូង។

(២) គ្មានការកម្រិតណាមួយតាមកថាខណ្ឌខាងលើអាចប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ដែលអាចទទួលបាន ចំពោះស្នាដៃដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយនៅក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាព មុនពេលការកម្រិតនេះចូលជាធរមាន។



(៣) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពដែលកម្រិតកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធតាមមាត្រានេះ ត្រូវជូនដំណឹង ទៅអគ្គនាយកនៃអង្គការកម្មសិទ្ធិបញ្ញាពិភពលោក (តទៅហៅថា“អគ្គនាយក”) តាមរយៈសេចក្តីប្រកាសជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរដោយបញ្ជាក់ពីប្រទេសដែលបានកម្រិតកិច្ចការពារ និងបញ្ជាក់ពីការកម្រិតសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធដែលជា ពលរដ្ឋ នៃប្រទេសទាំងនោះ។ អគ្គនាយកត្រូវជូនដំណឹងអំពីសេចក្តីប្រកាសនេះភ្លាមទៅប្រទេសទាំងអស់នៃសហភាព។

**មាត្រា៦(ស្ទួន)**

**សិទ្ធិសីលធម៌ : ១- ដើម្បីទាមទារឋានៈជាអ្នកនិពន្ធ ដើម្បីជំទាស់នូវការកែប្រែមួយចំនួននិងសកម្មភាព ប្រមាថផ្សេងៗ ២- ក្រោយពេលអ្នកនិពន្ធទទួលមរណភាព ៣- មធ្យោបាយជួសជុលការខូចខាត**

(១) ដោយមានឯករាជ្យស្តីពីសិទ្ធិបេតិកភណ្ឌរបស់អ្នកនិពន្ធ និងទោះបីជាបន្ទាប់ពីការផ្ទេរសិទ្ធិបេតិកភណ្ឌ អ្នកនិពន្ធមានសិទ្ធិទាមទារឋានៈជាអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃ និងមានសិទ្ធិជំទាស់នូវរាល់ការបំផ្លើស ការកាត់ចោលខ្លឹមសារ ឬការកែប្រែខ្លឹមសារ ឬសកម្មភាពប្រមាថនៃស្នាដៃដែលធ្វើឱ្យខូចកិត្តិយសឬកេរ្តិ៍ឈ្មោះរបស់អ្នកនិពន្ធ។

(២) សិទ្ធិដែលបានផ្តល់ឱ្យអ្នកនិពន្ធតាមកថាខណ្ឌខាងលើបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវរក្សាទុក យ៉ាងហោចណាស់ត្រឹមពេលផុតកំណត់នៃសិទ្ធិបេតិកភណ្ឌ ហើយសិទ្ធិនេះនឹងត្រូវបានអនុវត្តដោយបុគ្គលឬស្ថាប័ន ដែលបានអនុញ្ញាតដោយច្បាប់នៃប្រទេសដែលបានអះអាងឱ្យការពារ។ ប៉ុន្តែនៅពេលដែលផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលជា សមាជិកនៃច្បាប់នេះ ប្រទេសដែលមានច្បាប់ដែលមិនចែងអំពីកិច្ចការពារសិទ្ធិទាំងឡាយបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់ អ្នកនិពន្ធតាម កថាខណ្ឌខាងលើ អាចចែងថាសិទ្ធិទាំងនេះ លែងត្រូវរក្សាទុកបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធ។

(៣) មធ្យោបាយជួសជុលការខូចខាតដើម្បីរក្សាសិទ្ធិតាមមាត្រានេះត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់នៃប្រទេស ដែលបានអះអាងឱ្យការពារ។

**មាត្រា៧**

**រយៈពេលនៃកិច្ចការពារ : ១- លក្ខណៈទូទៅ ២- ស្នាដៃកាតព្វកិច្ច ៣- ស្នាដៃអនាមិកនិងស្នាដៃរហស្សនាម ៤- ស្នាដៃថតរូបនិងស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត ៥- ការចាប់ផ្តើមនៃការរាប់រយៈពេល ៦- រយៈពេលវែង ៧- រយៈពេលខ្លី ៨- ច្បាប់ដែលត្រូវអនុវត្ត “ការប្រៀបធៀប” រយៈពេល**

(១) រយៈពេលនៃកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធដែលអនុញ្ញាតនេះបានផ្តល់ឱ្យ គឺប្រព្រឹត្តទៅមួយជីវិតរបស់ អ្នកនិពន្ធព្រមទាំង៥០(ហាសិប)ឆ្នាំ ក្រោយថ្ងៃទទួលមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធ។

(២) ប៉ុន្តែក្នុងករណីស្នាដៃកាតព្វកិច្ច ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពអាចកំណត់រយៈពេលការពារផុត កំណត់៥០(ហាសិប)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីស្នាដៃនេះត្រូវបានដាក់ជូនសាធារណជន ដោយមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកនិពន្ធ ឬពេលខកខានមិនបានដាក់ជូនសាធារណជនក្នុងរយៈពេល៥០(ហាសិប)ឆ្នាំបន្ទាប់ពីការបង្កើតស្នាដៃ ត្រូវការពារ ក្នុងរយៈពេល៥០(ហាសិប)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីការបង្កើតស្នាដៃនេះ។

(៣) ចំពោះស្នាដៃអនាមិក ឬរហស្សនាម រយៈពេលនៃកិច្ចការពារដែលអនុសញ្ញានេះបានផ្តល់ឱ្យ គឺប្រព្រឹត្តទៅ៥០(ហាសិប)ឆ្នាំបន្ទាប់ពីស្នាដៃនេះត្រូវបានដាក់ជូនសាធារណជនដោយស្របច្បាប់។ ប៉ុន្តែនៅពេលដែលរហស្សនាមរបស់អ្នកនិពន្ធនោះត្រូវបានគេស្គាល់អត្តសញ្ញាណរបស់គាត់ដោយឥតសង្ស័យ រយៈពេលនៃកិច្ចការពារគឺរយៈពេលដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១)។ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃអនាមិកឬរហស្សនាមបានបង្ហាញអត្តសញ្ញាណរបស់ខ្លួនក្នុងរយៈពេលដែលបានលើកឡើងខាងលើ រយៈពេលនៃកិច្ចការពារដែលអាចអនុវត្តបានគឺរយៈពេលដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១)។ ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពមិនបានតម្រូវឱ្យការពារស្នាដៃអនាមិកឬរហស្សនាមនៅពេលដែលមានហេតុផលដែលត្រូវសន្មត់ថាអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃទាំងនេះបាន ទទួលមរណភាព ៥០(ហាសិប)ឆ្នាំហើយ។

(៤) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការកំណត់រយៈពេលការពារស្នាដៃថតរូប និងស្នាដៃសិល្បៈអនុវត្ត ដោយលុះត្រាតែស្នាដៃទាំងនេះ ត្រូវបានការពារជាស្នាដៃសិល្បៈ ប៉ុន្តែរយៈពេលនៃកិច្ច ការពារត្រូវមានរយៈពេលផុតកំណត់យ៉ាងហោចណាស់រហូតដល់២៥(ម្ភៃប្រាំ)ឆ្នាំបន្ទាប់ពីពេលបង្កើតស្នាដៃ។

(៥) រយៈពេលនៃកិច្ចការពារបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធនិងរយៈពេលដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ (២) កថាខណ្ឌ(៣) និងកថាខណ្ឌ(៤) ត្រូវគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលមរណភាព ឬកាលបរិច្ឆេទនៃព្រឹត្តិការណ៍ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើ ប៉ុន្តែរយៈពេលនេះ តែងតែត្រូវគិតចាប់ពីថ្ងៃទី១ ខែមករានៃឆ្នាំបន្ទាប់ពីអ្នកនិពន្ធទទួលមរណភាពឬព្រឹត្តិការណ៍ខាងលើ។

(៦) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព អាចផ្តល់រយៈពេលការពារច្រើនជាងរយៈពេលដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើ។

(៧) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពដែលចង់ភ្ជាប់ដោយច្បាប់ទីក្រុងរ៉ូមនៃអនុសញ្ញានេះ នៅក្នុងច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួនដែលចូលជាធរមាននៅពេលចុះហត្ថលេខាលើច្បាប់នេះ ដែលផ្តល់រយៈពេលការពារខ្លីជាងអ្វីដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌខាងលើមានសិទ្ធិរក្សារយៈពេលនេះនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ឬចូលជាសមាជិកនៃ ច្បាប់នេះ។

(៨) ក្នុងករណីណាក៏ដោយ រយៈពេលនេះត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់នៃប្រទេសដែលបានអះអាងឱ្យការពារប៉ុន្តែលើកលែងតែច្បាប់នៃប្រទេសនោះចែងផ្សេងពីនេះ រយៈពេលនេះមិនត្រូវលើសពីរយៈពេលដែលបានកំណត់ដោយប្រទេសដើមនៃស្នាដៃ ។

### មាត្រា៧(ស្ទួន )

#### រយៈពេលនៃកិច្ចការពារចំពោះស្នាដៃសហការ

បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រាខាងលើត្រូវយកមកអនុវត្តផងដែរចំពោះស្នាដៃសហការលុះត្រាតែរយៈពេលដែលរាប់ចាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវគិតចាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធដែលរស់នៅក្នុងក្រោយគេ។



**មាត្រា៨**

**សិទ្ធិបកប្រែ**

អ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ ដែលអនុសញ្ញានេះបានការពារ មានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការធ្វើការបកប្រែ និង អនុញ្ញាតឱ្យបកប្រែស្នាដៃរបស់ខ្លួនស្របទៅតាមរយៈពេលការពារសិទ្ធិស្នាដៃដើម។

**មាត្រា៩**

សិទ្ធិផលិតឡើងវិញ៖ ១- លក្ខណៈទូទៅ ២- អញ្ញត្រកម្មដែលអាចមាន ៣- ការថតបញ្ចូលជាសំឡេងនិងជារូបភាព

(១) អ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈដែលអនុសញ្ញានេះបានការពារ មានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យផលិតឡើងវិញនូវស្នាដៃទាំងនេះតាមរបៀបឬទម្រង់ណាក៏ដោយ។

(២) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព ក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យផលិតឡើងវិញនូវស្នាដៃទាំងនេះតែក្នុងករណីពិសេសមួយចំនួនលុះត្រាតែការផលិតឡើងវិញ មិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់អាជីវកម្មជាប្រក្រតីនៃស្នាដៃនិងមិនធ្វើឱ្យខូចខាតដោយមិនសមហេតុផលទៅលើផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់របស់អ្នកនិពន្ធ។

(៣) ការថតបញ្ចូលជាសំឡេងឬជារូបភាព ត្រូវបានចាត់ទុកជាការផលិតឡើងវិញក្នុងគោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ។

**មាត្រា១០**

លទ្ធភាពនៃការប្រើប្រាស់ស្នាដៃដោយសេរីមួយចំនួនទៀត : ១- អាគតដ្ឋាន ២- ការបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់នៅក្នុងការបង្រៀន ៣- ការបញ្ជាក់ពីប្រភពនិងឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ

(១) អនុញ្ញាតឱ្យស្រង់អាគតដ្ឋានចេញពីស្នាដៃ ដែលបានផ្សព្វផ្សាយត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ទៅសាធារណជនលុះត្រាតែការស្រង់នេះស្របនឹងការអនុវត្តទៀងត្រង់ ហើយកម្រិតនៃការស្រង់មិនត្រូវធ្វើឱ្យហួសពីគោលដៅដែលត្រូវបំពេញដោយរាប់បញ្ចូលការស្រង់អាគតដ្ឋានពីអត្ថបទសារព័ត៌មាន និងទស្សនាវដ្តីក្នុងទម្រង់ជាការសង្ខេបព័ត៌មាន។

(២) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព និងកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសដែលមានស្រាប់ឬដែលនឹងមានរវាងប្រទេសនានានៃសហភាពក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យប្រើប្រាស់ ស្របនឹងគោលដៅដែលត្រូវបំពេញនូវស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ ឬ សិល្បៈ តាមរយៈការបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់នៅក្នុងការបោះពុម្ពផ្សាយ ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ ឬការថតបញ្ចូលជា សំឡេងឬជារូបភាពដើម្បីបង្រៀន លុះត្រាតែការប្រើប្រាស់នេះស្របនឹងការអនុវត្តទៀងត្រង់។

(៣) នៅពេលដែលបានប្រើប្រាស់ស្នាដៃតាមកថាខណ្ឌខាងលើនៃមាត្រានេះត្រូវបញ្ជាក់ពីប្រភព និងឈ្មោះអ្នកនិពន្ធប្រសិនបើមានឈ្មោះនិងប្រភព។

**មាត្រា ១០ (ស្ទួន)**

លទ្ធភាពនៃការប្រើប្រាស់ស្នូលដៃដោយសេរីមួយចំនួនទៀត : ១. អត្ថបទសារព័ត៌មានមួយចំនួននិងស្នូលដៃទូរ  
ផ្សាយមួយចំនួន២- ស្នូលដៃដែលអាចស្តាប់ឮឬមើលឃើញ ដែលទាក់ទងនឹងព្រឹត្តិការណ៍បច្ចុប្បន្នភាព

(១) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យផលិតឡើងវិញ តាមរយៈសារ  
ព័ត៌មាន ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ ឬការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែនៃអត្ថបទដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយរួច  
ហើយក្នុងសារព័ត៌មាន ឬទស្សនាវដ្តីស្តីពីបច្ចុប្បន្នភាពនៃបញ្ហាសេដ្ឋកិច្ច នយោបាយ ឬសាសនា និងការផ្សាយ  
ស្នូលដៃផ្សេងៗទៀត ដែលមានលក្ខណៈដូចគ្នាក្នុងករណីដែលការផលិតឡើងវិញ ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍  
ឬក៏ការផ្សព្វផ្សាយទាំងនេះ មិនបានបញ្ជាក់ដាក់លាក់ទេ។ ប៉ុន្តែប្រភពនៃស្នូលដៃត្រូវតែបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់លាស់។  
វិបាកផ្លូវច្បាប់នៃការបំពានកាតព្វកិច្ចនេះ ត្រូវកំណត់ដោយច្បាប់នៃប្រទេសដែលអះអាងឱ្យការពារ។

(២) វាក៏ស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការកំណត់លក្ខខណ្ឌនៃការផលិតឡើងវិញ និង  
ការដាក់ជូនសាធារណជននូវស្នូលដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈដែលមើលឃើញនិងស្តាប់ឮ ពេលកំពុងមានព្រឹត្តិការណ៍  
ក្នុងគោលបំណងផ្តល់ព័ត៌មាន ចំពោះការរាយការណ៍ព្រឹត្តិការណ៍បច្ចុប្បន្នភាពទាំងឡាយតាមរយៈការថតរូប  
ការថតបញ្ចូល ជាភាពយន្ត ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ និងការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែ។

**មាត្រា ១១**

សិទ្ធិមួយចំនួននៃស្នូលដៃនាដកម្មនិងត្បូតត្រង្គី : ១- សិទ្ធិសម្តែងជាសាធារណៈនិងសិទ្ធិ  
ផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈនូវការសម្តែង ២- ចំពោះការបកប្រែ

(១) អ្នកនិពន្ធស្នូលដៃនាដកម្ម នាដកម្មត្បូតត្រង្គី និងត្បូតត្រង្គី មានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យមាន៖

- (i) ការសម្តែងជាសាធារណៈនូវស្នូលដៃរបស់ខ្លួន រួមមានការសម្តែងជាសាធារណៈតាមវិធីឬរបៀបណាមួយ
- (ii) ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈនៃការសម្តែងស្នូលដៃរបស់ខ្លួន។

(២) អ្នកនិពន្ធស្នូលដៃនាដកម្ម ឬនាដកម្មត្បូតត្រង្គី ត្រូវមានសិទ្ធិដូចគ្នាចំពោះការបកប្រែស្នូលដៃទាំងនេះ ក្នុង  
អំឡុងពេលនៃការអនុវត្តសិទ្ធិលើស្នូលដៃដើមរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ១១ (ស្ទួន)**

សិទ្ធិផ្សាយតាមទូរទស្សន៍និងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ : ១- ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍និងការផ្សព្វផ្សាយដោយឥតខ្សែ ការផ្សព្វ  
ផ្សាយជាសាធារណៈតាមទូរទស្សន៍មានខ្សែ ឬការផ្សាយឡើងវិញ ការផ្សាយជាសាធារណៈតាមទូរទស្សន៍ដោយ  
ឧបករណ៍បំពង់សំឡេងឬដោយឧបករណ៍ផ្សេងទៀតដែលមានលក្ខណៈដូចគ្នា ២- អាជ្ញាប័ណ្ណបញ្ជា  
៣- ការថតបញ្ចូល ការថតបញ្ចូលបណ្តោះអាសន្ន

(១) អ្នកនិពន្ធស្នូលដៃអក្សរសាស្ត្រនិងសិល្បៈ ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាត៖



- (i) ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍នៃស្នាដៃរបស់ខ្លួន ឬការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈនូវស្នាដៃទាំងនេះ តាមរយៈវីធីណាមួយដោយឥតខ្សែដែលមានបញ្ចូលនូវសញ្ញា សំឡេង ឬរូបភាព
- (ii) ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែឬការផ្សាយឡើងវិញនៃការផ្សាយស្នាដៃ នៅពេលដែល ការផ្សព្វផ្សាយនេះធ្វើឡើងដោយអង្គភាពណាមួយដែលមិនមែនជាអង្គភាពដើម
- (iii) ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមរយៈឧបករណ៍បំពង់សំឡេង ឬឧបករណ៍បញ្ជូនដែលមាន លក្ខណៈដូចគ្នាផ្សេងទៀត ការចាក់ស្នាដៃដោយ សញ្ញា សម្លេង ឬរូបភាព។

(២) វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពក្នុងការកំណត់ពីលក្ខខណ្ឌនៃការអនុវត្តសិទ្ធិ តាម កថាខណ្ឌខាងលើ ប៉ុន្តែលក្ខខណ្ឌទាំងនេះអាចយកមកអនុវត្តបានតែក្នុងប្រទេសណា ដែលបានចែងនូវលក្ខខណ្ឌ ទាំងនេះប៉ុណ្ណោះ។ លក្ខខណ្ឌទាំងនេះមិនត្រូវធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ក្នុងករណីណាក៏ដោយដល់សិទ្ធិសីលធម៌ឬសិទ្ធិទទួល បានលាភការសមរម្យរបស់អ្នកនិពន្ធ ដែលត្រូវកំណត់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ប្រសិនបើគ្មានការព្រមព្រៀង។

(៣) ប្រសិនបើគ្មានចែងផ្ទុយពីនេះ ការអនុញ្ញាតតាមកថាខណ្ឌ១ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវយកមកអនុវត្ត ចំពោះការថតបញ្ចូលនូវស្នាដៃដែលបានផ្សាយតាមរយៈឧបករណ៍ថតសំឡេងឬថតរូបភាពឡើយ។ ប៉ុន្តែវាស្ថិតនៅ លើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាព ក្នុងការកំណត់វិធានក្នុងការថតបញ្ចូលបណ្តោះអាសន្នដោយអង្គភាពទូរទស្សន៍ តាមរយៈការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ផ្ទាល់ខ្លួន និងប្រើប្រាស់សម្រាប់ការផ្សាយរបស់ខ្លួន។ ការរក្សាទុកនូវការថតចម្លង នេះនៅក្នុងបណ្ណសារដ្ឋានផ្លូវការអាចត្រូវបានអនុញ្ញាត ដោយច្បាប់ដោយមូលហេតុនៃចរិតលក្ខណៈពិសេសរបស់ ឯកសារ។

**មាត្រា១១(ស្ទួន)៣**

**សិទ្ធិមួយចំនួននៃស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ : ១- សិទ្ធិសូត្រជាសាធារណៈនិងសិទ្ធិផ្សព្វផ្សាយជា សាធារណៈនៃការសូត្រ ២- ចំពោះការបកប្រែ**

- (១) អ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាតៈ
  - (i) ការសូត្រជាសាធារណៈនូវស្នាដៃរបស់ខ្លួន រួមទាំងការសូត្រជាសាធារណៈតាមរយៈវីធីណាមួយ ឬរបៀបណាមួយក៏ដោយ
  - (ii) ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈ នៃការសូត្រស្នាដៃរបស់ខ្លួន។

(២) អ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិដូចគ្នាចំពោះការបកប្រែស្នាដៃទាំងនេះក្នុងកំឡុង ពេលនៃការអនុវត្តសិទ្ធិលើស្នាដៃដើមរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា១២**

**សិទ្ធិយកលំនាំតាម សិទ្ធិសម្រួល និងសិទ្ធិកែប្រែផ្សេងទៀត**

អ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រឬសិល្បៈ ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យមានការយកលំនាំ តាមការសម្រួល ឬការកែប្រែផ្សេងទៀតទៅលើស្នាដៃរបស់ខ្លួន។



**មាត្រា ១៣**

លទ្ធភាពនៃការកម្រិតសិទ្ធិចតបញ្ចូលស្នាដៃត្រូវត្រៀមនិងទំនុកច្រៀងដែលមានក្នុងស្នាដៃនេះ : ១- អាជ្ញាបណ្ណបញ្ជា  
២-វិធានការបណ្តោះអាសន្ន ៣- ការបែងចែក ការនាំចូលច្បាប់ចម្លងដែលធ្វើឡើងដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីអ្នកនិពន្ធ

( ១ ) ប្រទេសនីមួយៗនៃសហភាព អាចបង្កើតឱ្យមានខុសគ្នាសិទ្ធិនិងលក្ខខណ្ឌស្តីពីសិទ្ធិផ្តាច់មុខ ដែលផ្តល់  
ឱ្យអ្នកនិពន្ធស្នាដៃត្រូវត្រៀមនិងអ្នកនិពន្ធទំនុកច្រៀង ដែលការចតបញ្ចូលទំនុកច្រៀងរួមជាមួយស្នាដៃត្រូវត្រៀមបាន  
ទទួលការអនុញ្ញាតត្រូវហើយពីអ្នកនិពន្ធ នូវសិទ្ធិអនុញ្ញាតការចតបញ្ចូលជាសំឡេងនៃស្នាដៃត្រូវត្រៀម រួមទាំងទំនុក  
ច្រៀងប្រសិនបើមាន ក៏ប៉ុន្តែខុសគ្នាសិទ្ធិនិងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះអាចយកមកអនុវត្តបានតែក្នុងប្រទេសណា ដែលបាន  
ចែងនូវខុសគ្នាសិទ្ធិនិងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះតែប៉ុណ្ណោះ ហើយមិនត្រូវធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ក្នុងករណីណាក៏ដោយដល់សិទ្ធិ  
របស់អ្នកនិពន្ធទាំងនេះក្នុងការទទួលបានលាភការសមរម្យ ដែលត្រូវកំណត់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចប្រសិន  
បើគ្មានការព្រមព្រៀង។

( ២ ) ការចតបញ្ចូលនូវស្នាដៃត្រូវត្រៀមដែលបានបង្កើតនៅក្នុងប្រទេសមួយនៃសហភាពតាមមាត្រា១៣(៣)  
នៃអនុសញ្ញានានាដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងរ៉ូម ថ្ងៃទី២ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩២៨ និងនៅទីក្រុងព្រុច សែល ចុះ  
ថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៤៨ អាចនឹងត្រូវបានផលិតឡើងវិញនៅក្នុងប្រទេសនោះដោយពុំចាំបាច់សុំការអនុញ្ញាត  
ពីអ្នកនិពន្ធស្នាដៃត្រូវត្រៀមឡើយ រហូតដល់កាលកំណត់២(ពីរ)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីប្រទេសនោះបានចងក្លាប់ ដោយច្បាប់នេះ។

( ៣ ) ការចតបញ្ចូល ដែលធ្វើតាមកថាខណ្ឌ( ១ )និង( ២ )នៃមាត្រានេះ ហើយបាននាំចូលដោយគ្មានការ  
អនុញ្ញាតពីភាគីពាក់ព័ន្ធក្នុងប្រទេសមួយ ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាបានរំលោភបំពានការចតបញ្ចូលនេះ អាចធ្វើការ  
បែងចែកបាន។

**មាត្រា ១៤**

សិទ្ធិចតបញ្ចូលជាភាពយន្តនិងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធ : ១- ការយកលំនាំតាមភាពយន្តនិងការផលិតឡើងវិញ ការចែកចាយ  
ការសម្តែងជាសាធារណៈ និងការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែនៃស្នាដៃ ដែលបានយកលំនាំតាម  
ឬដែលបានផលិតឡើងវិញ ២- ការយកលំនាំការផលិតភាពយន្ត ៣- គ្មានអាជ្ញាបណ្ណបញ្ជា

- ( ១ ) អ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រឬសិល្បៈ ត្រូវមានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការអនុញ្ញាត៖
  - (i) ការយកលំនាំតាមនិងការផលិតឡើងវិញនូវស្នាដៃភាពយន្ត និងការចែកចាយនូវស្នាដៃទាំង  
នេះដែលត្រូវបានយកលំនាំតាម ឬត្រូវបានផលិតឡើងវិញ
  - (ii) ការសម្តែងជាសាធារណៈ និងការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមខ្សែនៃស្នាដៃដែលបានយក  
លំនាំតាម ឬបានផលិតឡើងវិញ។
- ( ២ ) ការយកលំនាំតាម ក្នុងទម្រង់សិល្បៈផ្សេងៗណាមួយនៃផលិតផលភាពយន្តដែលកើតចេញពី ស្នាដៃ  
អក្សរសាស្ត្រឬសិល្បៈ ត្រូវមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃដើម ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការអនុញ្ញាត  
របស់អ្នកនិពន្ធនៃផលិតផលភាពយន្តឡើយ។

( ៣ ) បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា១៣( ១ ) មិនត្រូវយកមកអនុវត្តទេ។

**មាត្រា ១៤(ស្ទួន)**

**បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងស្នាដៃភាពយន្ត : ១- ការប្រជុំចង្អុលស្នាដៃដើម ២- ម្ចាស់សិទ្ធិ**

**ការកម្រិតសិទ្ធិរបស់អ្នកចូលរួមមួយចំនួន ៣- អ្នកចូលរួមផ្សេងទៀត**

( ១ ) ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធស្នាដៃណាមួយ ដែលអាចយកលំនាំតាមឫស្មីឡើងវិញ ស្នាដៃភាពយន្តនឹងត្រូវទទួលបានកិច្ចការពារដូចស្នាដៃដើម។ ម្ចាស់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធស្នាដៃភាពយន្ត ត្រូវមានសិទ្ធិដូចនឹង អ្នកនិពន្ធស្នាដៃដើមដែរ រួមទាំងសិទ្ធិតាមមាត្រាខាងលើ។

( ២ )

( ក ) ម្ចាស់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃភាពយន្ត ត្រូវកំណត់ដោយច្បាប់នៃប្រទេសដែលបានអះអាងឱ្យ ការពារ។

( ខ ) ប៉ុន្តែក្នុងប្រទេសនានានៃសហភាព ដែលមានច្បាប់ទទួលស្គាល់ម្ចាស់សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធស្នាដៃ ភាពយន្តទាំងឡាយដែលបានចូលរួមវិភាគទានក្នុងការបង្កើតស្នាដៃ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធទាំងឡាយនោះបានយល់ ព្រមនឹងការចូលរួមវិភាគទាន ហើយបើគ្មានបទប្បញ្ញត្តិផ្ទុយឬបទប្បញ្ញត្តិពិសេស ពួកគាត់មិនអាចជំទាស់នឹង ការផលិតឡើងវិញ ការចែកចាយ ការសម្តែងជាសាធារណៈ ការផ្សព្វផ្សាយ ជាសាធារណៈតាមខ្សែ ការផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ ឬការផ្សព្វផ្សាយជា សាធារណៈផ្សេងទៀត ឬការដាក់ចំណងជើង ឬការ បញ្ចូលសំឡេងនៃអត្ថបទរបស់ស្នាដៃឡើយ ។

( គ ) ដើម្បីអនុវត្តអនុកថាខណ្ឌ(ខ)ខាងលើ សំណួរថាតើទម្រង់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដូចមានចែង ខាងលើ គួរតែធ្វើឬមិនគួរតែធ្វើជាកិច្ចសន្យាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ឬជាលិខិតលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលមានតម្លៃស្មើ ត្រូវកំណត់ដោយច្បាប់របស់ប្រទេសនៃទីស្នាក់ការកណ្តាលនៃអចិន្ត្រៃយ៍របស់ផលិតករស្នាដៃភាពយន្តនោះ។ ក៏ប៉ុន្តែ វាស្ថិតនៅលើច្បាប់របស់ប្រទេសនៃសហភាពដែលបានអះអាងឱ្យការពារ ជាអ្នកកំណត់ថាកិច្ចព្រមព្រៀងខាងលើ ត្រូវធ្វើជាកិច្ចសន្យាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ឬជាលិខិតលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលមានតម្លៃស្មើ។ ប្រទេសទាំងឡាយ ដែលមានច្បាប់ចែងបែបនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយកដ្ឋានការពារសេចក្តីប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយ អគ្គនាយក ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមទៅប្រទេសផ្សេងទៀតទាំងអស់នៃសហភាព។

( ឃ ) “បទប្បញ្ញត្តិផ្ទុយឬពិសេស” មានន័យថាលក្ខខណ្ឌវិភាគណាមួយដែលទាក់ទងទៅនឹង កិច្ចព្រមព្រៀងខាងលើ។

( ៣ ) បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ២(ខ)ខាងលើ មិនត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះអ្នកនិពន្ធស្នាដៃសេណារីយ៉ូ ស្នាដៃសន្ទនា និងស្នាដៃតូប្រតិទិនដែលបានបង្កើតក្នុងពេលផលិតស្នាដៃភាពយន្ត ឬមិនអនុវត្តចំពោះសមិទ្ធិករនៃ ស្នាដៃទាំងនេះឡើយ លើកលែងតែច្បាប់ជាតិចែងផ្ទុយពីនេះ។ ប៉ុន្តែប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលគ្មាន



ច្បាប់ចែងអំពីវិធានក្នុងការអនុវត្តកថាខណ្ឌ២(ខ)ចំពោះសិទ្ធិករ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយកដ្ឋានយុត្តិធម៌សេចក្តីប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយអគ្គនាយកត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមទៅប្រទេសផ្សេងទៀតទាំងអស់នៃសហភាព។

**មាត្រា ១៤ (ស្ទួន) ៣**

បទប្បញ្ញត្តិផ្ទេរសិទ្ធិអាជីវកម្ម មតកសាសន៍ចំពោះស្នាដៃសិល្បៈនិងអត្ថបទសរសេរដោយដៃ:

១- សិទ្ធិទទួលបានប្រយោជន៍ចំពោះការលក់ឡើងវិញ ២- ច្បាប់ដែលត្រូវអនុវត្ត ៣- នីតិវិធី

(១) ចំពោះស្នាដៃសិល្បៈដើមនិងអត្ថបទសរសេរដោយដៃដើមរបស់អ្នកនិពន្ធនិងរបស់អ្នកនិពន្ធបទភ្លេង អ្នកនិពន្ធឬបន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់អ្នកនិពន្ធ បុគ្គលឬស្ថាប័នទាំងឡាយដែលច្បាប់ជាតិបានអនុញ្ញាត ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិដែលមិនអាចកែប្រែបាន ដែលមានប្រយោជន៍ចំពោះការលក់ស្នាដៃណាមួយ បន្ទាប់ពីមានការផ្ទេរសិទ្ធិលើកដំបូងដោយអ្នកនិពន្ធនៃស្នាដៃ ។

(២) កិច្ចការពារតាមកថាខណ្ឌខាងលើ អាចត្រូវបានអះអាងក្នុងប្រទេសនៃសហភាព លុះណាតែច្បាប់នៃប្រទេសរបស់អ្នកនិពន្ធនោះនិងច្បាប់នៃប្រទេសដែលអះអាងឱ្យការពារ បានអនុញ្ញាត។

(៣) នីតិវិធីនិងចំនួននៃការប្រមូលកម្រៃ ត្រូវកំណត់ដោយច្បាប់ជាតិ។

**មាត្រា ១៥**

សិទ្ធិក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិដែលបានការពារ : ១- នៅពេលដែលឈ្មោះរបស់អ្នកនិពន្ធត្រូវបានបញ្ជាក់ ឬនៅពេល

រោស្យនាមបានបង្ហាញដោយគ្មានការសង្ស័យចំពោះអត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកនិពន្ធ ២- ករណីស្នាដៃកាពយន្ត

៣- ករណីស្នាដៃអនាមិកនិងរោស្យនាម ៤- ករណីស្នាដៃមួយចំនួនដែល

បានបោះពុម្ពដោយមិនស្គាល់ឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ

(១) ដើម្បីឱ្យអ្នកនិពន្ធស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ ឬសិល្បៈការពារដោយអនុសញ្ញានេះ លើកលែងតែមានភស្តុតាងផ្ទុយ ត្រូវទទួលបាននូវកិច្ចការពារហើយមានសិទ្ធិប្តឹងតាមនីតិវិធីនៃប្រទេសរបស់សហភាព ឈ្មោះរបស់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវបានបង្ហាញជាធម្មតាលើស្នាដៃនោះ។ កថាខណ្ឌនេះត្រូវយកមកអនុវត្តបានផងដែរចំពោះរោស្យនាមឱ្យតែរោស្យនាម ដែលអ្នកនិពន្ធបានយកមកប្រើ បានបង្ហាញដោយគ្មានការសង្ស័យចំពោះអត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកនិពន្ធ។

(២) ប្រសិនបើបុគ្គលឬនីតិបុគ្គល ដែលមានឈ្មោះនៅលើស្នាដៃកាពយន្តក្នុងលក្ខណៈធម្មតា ត្រូវបានទទួលសច្ចាធារណ៍ថាជាផលិតករនៃស្នាដៃនេះលើកលែងតែមានភស្តុតាងផ្ទុយ។

(៣) ក្នុងករណីស្នាដៃអនាមិកនិងរោស្យនាមផ្សេងពីស្នាដៃដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១)ខាងលើ អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយដែលមានឈ្មោះនៅលើស្នាដៃ លើកលែងតែមានភស្តុតាងផ្ទុយ ត្រូវចាត់ទុកថាជាតំណាងរបស់អ្នកនិពន្ធ ហើយក្នុងឋានៈនេះ អ្នកបោះពុម្ពផ្សាយមានសិទ្ធិការពារនិងអនុវត្តសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ។ បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌនេះនឹងមិនយកមកអនុវត្តទេ នៅពេលអ្នកនិពន្ធបង្ហាញឱ្យដឹងពីអត្តសញ្ញាណរបស់ខ្លួន ហើយធ្វើការស្នើសុំឋានៈជាអ្នកនិពន្ធលើស្នាដៃ។

(៤)

(ក) ក្នុងករណីដែលស្នាដៃមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយ ហើយអត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកនិពន្ធមិនត្រូវបានស្គាល់ ប៉ុន្តែមានមូលដ្ឋានគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីធ្វើសច្ចាធិការណ៍ថាអ្នកនិពន្ធជាពលរដ្ឋរបស់ប្រទេសនៃសហភាព វាស្ថិតនៅលើច្បាប់នៃប្រទេសនោះក្នុងការចាត់តាំងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចឱ្យតំណាងអ្នកនិពន្ធ ហើយមានសិទ្ធិការពារនិងអនុវត្តសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធក្នុងប្រទេសនៃសហភាព។

(ខ) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលធ្វើការចាត់តាំងក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃបទប្បញ្ញត្តិនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយកតាមរយៈសេចក្តីប្រកាសលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដែលផ្តល់ព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់ទាក់ទងនឹងអាជ្ញាធរដែលបានចាត់តាំងនេះ។ អគ្គនាយក ត្រូវផ្សព្វផ្សាយសេចក្តីប្រកាសនេះក្លាយទៅកាន់ប្រទេសផ្សេងទៀតទាំងអស់នៃសហភាព។

**មាត្រា ១៦**

ការថតចម្លងដោយរំលោភបំពាន : ១- ការរើបំប្លែង ២- ការរើបំប្លែងចំពោះការនាំចូល ៣- ច្បាប់ដែលត្រូវអនុវត្ត

(១) ការថតចម្លងដោយរំលោភបំពាននៃស្នាដៃមួយ អាចត្រូវបានរើបំប្លែងក្នុងប្រទេសណាមួយនៃសហភាពនៅពេលដែលស្នាដៃទទួលបានកិច្ចការពារស្របច្បាប់។

(២) បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌខាងលើ ត្រូវអនុវត្តផងដែរចំពោះការផលិតឡើងវិញ នូវស្នាដៃមកពីប្រទេសដែលស្នាដៃនោះមិនត្រូវទទួលបានកិច្ចការពារ ឬកិច្ចការពារត្រូវបានបញ្ចប់។

(៣) ការរើបំប្លែងត្រូវធ្វើឡើងតាមច្បាប់នៃប្រទេសនីមួយៗ។

**មាត្រា ១៧**

លទ្ធភាពក្នុងការត្រួតពិនិត្យលើការធ្វើច្បាប់ចម្លង ការបង្ហាញ និងការតាំងពិព័រណ៍ស្នាដៃ

បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ មិនអាចធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗនៃសហភាពតាមច្បាប់ឬបទបញ្ជាក្នុងការអនុញ្ញាត ត្រួតពិនិត្យ ឬហាមឃាត់ចំពោះច្បាប់ចម្លង ការបង្ហាញឬការតាំងពិព័រណ៍នូវស្នាដៃ ឬផលិតផលណាមួយដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចយល់ឃើញថាចាំបាច់ក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិនេះ។



**មាត្រា ១៨**

ស្នាដៃពេលដែលអនុសញ្ញាចូលជាធរមាន : ១- អាចការពារបាននៅពេលដែលកិច្ចការពារមិនទាន់  
ផុតអាជ្ញាយុកាលក្នុងប្រទេសដើម ២- មិនអាចការពារបាននៅពេលដែលកិច្ចការពារបានផុតអាជ្ញាយុកាល  
នៅក្នុងប្រទេសដែលអះអាងឱ្យការពារ ៣- ការអនុវត្តគោលការណ៍ទាំងនេះ ៤- ករណីពិសេស

(១) នៅពេលដែលអនុសញ្ញាចូលជាធរមាន អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តទៅលើគ្រប់ស្នាដៃទាំងអស់ដែលមិន  
ទាន់បានដាក់ជាទ្រព្យសម្បត្តិសាធារណជនក្នុងប្រទេសដើម តាមរយៈការផុតកំណត់កិច្ចការពារ។

(២) ប៉ុន្តែតាមរយៈការផុតកំណត់នៃកិច្ចការពារដែលបានផ្តល់ឱ្យពីមុន ប្រសិនបើស្នាដៃដែលបានដាក់ជា  
ទ្រព្យសម្បត្តិសាធារណជននៅក្នុងប្រទេសដែលបានអះអាងឱ្យការពារ ស្នាដៃនោះនឹងមិនទទួលបានកិច្ចការពារ  
សាជាថ្មីទេ។

(៣) ការអនុវត្តគោលការណ៍នេះ នឹងត្រូវធ្វើឡើងស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ ដែលមានក្នុងអនុសញ្ញា  
ពិសេសដែលមានស្រាប់ឬអនុសញ្ញាដែលនឹងធ្វើឡើងរវាងប្រទេសនានានៃសហភាព។ ក្នុងករណីគ្មានបទប្បញ្ញត្តិ  
នេះទេ ប្រទេសនីមួយៗត្រូវកំណត់ពីលក្ខខណ្ឌរៀងៗខ្លួនដើម្បីការអនុវត្តគោលការណ៍នេះ។

(៤) បទប្បញ្ញត្តិខាងលើក៏ត្រូវយកមកអនុវត្តផងដែរក្នុងករណី ដែលមានការចូលជាសមាជិកថ្មីនៃសហភាព  
និងចំពោះករណីដែលកិច្ចការពារត្រូវពង្រីកវិសាលភាពតាមការអនុវត្តត្រាហ្សាមួយតាមរយៈការបោះបង់ចោលខរក្សាសិទ្ធិ។

**មាត្រា ១៩**

**កិច្ចការពារដែលប្រសើរជាងការផ្តល់ដោយអនុសញ្ញា**

ការផ្តល់អត្ថប្រយោជន៍នៃកិច្ចការពារណាមួយ ដោយច្បាប់របស់ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ដែលមាន  
លក្ខណៈប្រសើរជាងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ គឺមិនត្រូវបានហាមឃាត់ឡើយ។

**មាត្រា ២០**

**កិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសរវាងបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកសហភាព**

រដ្ឋាភិបាលរបស់ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព រក្សាសិទ្ធិដើម្បីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសរវាងគ្នា លុះត្រា  
តែកិច្ចព្រមព្រៀងនោះផ្តល់ឱ្យអ្នកនិពន្ធនូវសិទ្ធិច្រើនជាងសិទ្ធិដែលបាន ផ្តល់ឱ្យដោយអនុសញ្ញាឬមានបទប្បញ្ញត្តិ  
ផ្សេងទៀតដែលមិនផ្ទុយនឹងអនុសញ្ញានេះ។ បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងមានស្រាប់ដែលបំពេញលក្ខខណ្ឌទាំង  
នេះនៅតែត្រូវអនុវត្តបាន។

**មាត្រា ២១**

**បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ : ១- ការយោងលើឧបសម្ព័ន្ធ ២- ឧបសម្ព័ន្ធជាផ្នែកនៃច្បាប់**

(១) បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ ត្រូវបានបញ្ចូលក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ។



(២) លើកលែងតែបទបញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៨(១)(ខ) ឧបសម្ព័ន្ធជាផ្នែកនៃច្បាប់នេះ។

**មាត្រា២២**

**សន្និបាត : ១- ការបង្កើតនិងសហសភា ២- មុខងារ ៣- ក្រុម ការបោះឆ្នោត អ្នកសង្កេតការណ៍**

**៤- ការកោះប្រជុំ ៥- បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង**

(១)

(ក) សហភាពត្រូវមានសន្និបាតមួយដែលរួមមានប្រទេសនៃសហភាពដែលចង់ភ្ជាប់ដោយមាត្រា ២២ ដល់មាត្រា២៦។

(ខ) រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗ ត្រូវមានតំណាងដោយប្រតិភូ១(មួយ)រូបដែលអាចអមដោយ តំណាងជំនួស ទីប្រឹក្សា និងអ្នកជំនាញមួយចំនួន។

(គ) ការចំណាយរបស់គណៈប្រតិភូនីមួយៗ ជាបន្ទុករបស់រដ្ឋាភិបាលដែលតែងតាំងគណៈប្រតិភូនេះ។

(២)

(ក) សន្និបាតត្រូវ៖

(i) ដោះស្រាយរាល់បញ្ហាទាំងអស់ដែលទាក់ទងនឹងការរក្សានិងការអភិវឌ្ឍនៃសហភាព និងការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ

(ii) ណែនាំអំពីការរៀបចំសន្និសីទកែប្រែជូនការិយាល័យអន្តរជាតិកម្មសិទ្ធិបញ្ញា (តទៅ ហៅថា“ការិយាល័យអន្តរជាតិ”) ដែលបានកំណត់ក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពី ការបង្កើត អង្គការ កម្មសិទ្ធិបញ្ញាពិភពលោក(តទៅហៅថា“អង្គការ”) ដោយពិចារណាលើ មតិយោបល់នៃ ប្រទេសក្នុងសហភាព ដែលមិនបានចងភ្ជាប់ដោយមាត្រា២២ ដល់មាត្រា២៦

(iii) ត្រួតពិនិត្យនិងអនុម័តរបាយការណ៍និងសកម្មភាពដែលទាក់ទងនឹងសហភាពរៀបចំ អគ្គនាយករបស់អង្គការ ហើយផ្តល់ការណែនាំតាមការចាំបាច់ដល់អគ្គនាយកដែល ទាក់ទងនឹងបញ្ហានៃសមត្ថកិច្ចរបស់សហភាព

(iv) បោះឆ្នោតជ្រើសរើសសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិរបស់សន្និបាត

(v) ពិនិត្យនិងអនុម័តរបាយការណ៍និងសកម្មភាពរបស់គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ហើយផ្តល់ការណែនាំដល់គណៈកម្មាធិការនេះ

(vi) កំណត់កម្មវិធីនិងអនុម័តថវិកាឆ្នាំម្តងនៃសហភាព ហើយអនុម័តការបិទបញ្ជី គណនីចុងក្រោយ

- (vii) អនុម័តបទបញ្ជាស្តីពីហិរញ្ញវត្ថុរបស់សហភាព
- (viii) បង្កើតគណៈកម្មាធិការជំនាញនិងក្រុមការងារដែលចាំបាច់សម្រាប់ការងាររបស់សហភាព
- (ix) កំណត់ប្រទេសដែលមិនមែនជាសមាជិកនៃសហភាព និងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល និងអង្គការអន្តរជាតិក្រៅរដ្ឋាភិបាល ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូលរួមក្នុងកិច្ចប្រជុំក្នុងឋានៈជាអ្នកសង្កេតការណ៍
- (x) អនុម័តវិសោធនកម្មមាត្រា២២ ដល់មាត្រា២៦
- (xi) ចាត់វិធានការសមស្របផ្សេងទៀត ដើម្បីសម្រេចគោលបំណងរបស់សហភាព
- (xii) បំពេញមុខងារផ្សេងទៀត ដែលស្របតាមអនុសញ្ញានេះ
- (xiii) អនុវត្តសិទ្ធិដែលប្រគល់ឱ្យដោយអនុសញ្ញាស្តីពីការបង្កើតអង្គការ បើសន្និបាតយល់ព្រម។

(ខ) ចំពោះបញ្ហាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងផលប្រយោជន៍របស់សហភាពផ្សេងទៀតដែលគ្រប់គ្រងដោយអង្គការសន្និបាតត្រូវធ្វើការសម្រេច បន្ទាប់ពីបានស្តាប់យោបល់របស់គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលនៃអង្គការ។

( ៣ )

- (ក) ប្រទេសនីមួយៗជាសមាជិកនៃសន្និបាត មានសំឡេងឆ្នោតតែមួយ។
- (ខ) កូរ៉េនៃសន្និបាតត្រូវមានចំនួនពាក់កណ្តាលនៃប្រទេសជាសមាជិក។

(គ) ថ្វីបើមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុកថាខណ្ឌ(ខ) ក្នុងសម័យប្រជុំនីមួយៗ ប្រសិនបើចំនួនប្រទេសតំណាងមានតិចជាង១/២(មួយភាគពីរ) ប៉ុន្តែស្មើឬច្រើនជាង១/៣(មួយភាគបី) នៃប្រទេសជាសមាជិកទាំងឡាយនៃសន្និបាត សន្និបាតអាចធ្វើសេចក្តីសម្រេចបាន ប៉ុន្តែសេចក្តីសម្រេចទាំងនេះ ត្រូវយកមកអនុវត្តបានតែក្នុងករណីបានបំពេញលក្ខខណ្ឌកំណត់ដូចខាងក្រោម លើកលែងតែសេចក្តីសម្រេចនោះទាក់ទងនឹងនីតិវិធីរបស់សន្និបាត។ ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវជូនដំណឹងអំពីសេចក្តីសម្រេចនេះ ទៅប្រទេសសមាជិកសន្និបាតទាំងឡាយដែលអវត្តមាន និងត្រូវបញ្ជូនទៅប្រទេសទាំងនោះឱ្យបោះឆ្នោតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឬបោះឆ្នោតអនុប្បវាទក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹង។ បើផុតរយៈពេលនេះ ប្រសិនបើចំនួននៃប្រទេសដែលបាន បោះឆ្នោតឬបោះឆ្នោតអនុប្បវាទ ស្មើនឹងចំនួនប្រទេសដែលមិនបានចូលរួម សម្រាប់កូរ៉េក្នុងសម័យប្រជុំ សេចក្តីសម្រេចនេះនឹងអាចយកមកអនុវត្តបាន ឱ្យតែបានគ្រប់សម្លេងភាគច្រើនដែលត្រូវការ។

(ឃ) លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិ នៃមាត្រា២៦(២) សេចក្តីសម្រេចនៃសន្និបាតត្រូវធ្វើឡើងដោយសំឡេងភាគច្រើន២/៣(ពីរភាគបី) នៃសំឡេងឆ្នោតដែលបានបោះ។

(ង) អនុប្បវាទមិនត្រូវចាត់ទុកជាសំឡេងឆ្នោតទេ។

(ច) ប្រតិកម្មភ្នាក់អាចជាតំណាង និងបោះឆ្នោតបានក្នុងនាមប្រទេសតែមួយគត់។

(ឆ) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលមិនមែនជាសមាជិកសន្និបាត ត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យចូលរួមប្រជុំក្នុងឋានៈជាអ្នកសង្កេតការណ៍។

(៤)

(ក) សន្និបាតត្រូវប្រជុំជាសាមញ្ញរៀងរាល់២(ពីរ)ឆ្នាំម្តង តាមការកោះប្រជុំរបស់អគ្គនាយក ហើយបើគ្មានករណីពិសេស ត្រូវប្រជុំក្នុងពេលនិងកន្លែងដូចគ្នានឹងមហាសន្និបាតរបស់អង្គការ។

(ខ) តាមសំណើសុំពីគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិឬពីប្រទេសជាសមាជិកសន្និបាតចំនួន១/៤(មួយភាគបួន) សន្និបាតត្រូវប្រជុំជាវិសាមញ្ញតាមការកោះប្រជុំរបស់អគ្គនាយក។

(៥) សន្និបាតត្រូវអនុម័តបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ២៣**

គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ : ១- ការបង្កើត ២- សមាសភាព ៣- ចំនួនសមាជិក ៤- ការបែងចែកតាមភូមិសាស្ត្រ កិច្ចព្រមព្រៀងពិសេស ៥- អាណត្តិ ការកម្រិតការឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោតសាជាថ្មី វិធាននៃការបោះឆ្នោត ៦- មុខងារ ៧- ការកោះប្រជុំ ៨- ក្រុម ការបោះឆ្នោត ៩- អ្នកសង្កេតការណ៍ ១០- បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង

(១) សន្និបាតត្រូវមានគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិមួយ។

(២)

(ក) គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវមានសមាជិកជាប្រទេសដែលបានជ្រើសតាំងដោយសន្និបាតក្នុងចំណោមប្រទេសជាសមាជិកទាំងឡាយនៃសន្និបាត។ ជាងនេះទៅទៀត ប្រទេសដែលតាំងទីស្នាក់ការរបស់អង្គការ លើកលែងតែបទបញ្ញត្តិមាត្រា២៥(៧)(ខ) ត្រូវមានអាសនៈមួយជាស្វ័យប្រវត្តិក្នុងគណៈកម្មាធិការនេះ។

(ខ) រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវបានតំណាងដោយប្រតិកម្មមួយ រូបដែលអាចអមដោយតំណាងជំនួស ទីប្រឹក្សា និងអ្នកជំនាញមួយចំនួន។

(គ) ការចំណាយរបស់គណៈប្រតិកម្មនីមួយៗ ជាបន្ទុករបស់រដ្ឋាភិបាលដែលតែងតាំងគណៈប្រតិកម្មនេះ។

(៣) ចំនួនប្រទេសជាសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវស្មើនឹងចំនួន១/៤(មួយភាគបួន) នៃចំនួនប្រទេសជាសមាជិកសន្និបាត។ ក្នុងការកំណត់ចំនួនអាសនៈដែលត្រូវបំពេញ អាសនៈដែលនៅសល់ពីការបែងចែកជាបួនហើយ នឹងត្រូវបដិសេធចោល។



(៤) ក្នុងការជ្រើសតាំងសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ សន្និបាតត្រូវពិចារណាលើការបែងចែកតាម ភូមិសាស្ត្រឱ្យបានសមធម៌ និងពិចារណាលើភាពចាំបាច់នៃប្រទេសដែលជាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសដែលនឹង ត្រូវបង្កើតក្នុងទំនាក់ទំនងជាមួយសហភាព ដើម្បីឱ្យក្លាយជាប្រទេសដែលបង្កើតគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិផងដែរ។

(៥)

(ក) សមាជិកនីមួយៗនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវចូលបម្រើការចាប់ពីពេលបិទសម័យប្រជុំ សន្និបាតដែលបានជ្រើសតាំងខ្លួន រហូតដល់ពេលបិទការប្រជុំសាមញ្ញលើកក្រោយនៃសន្និបាត។

(ខ) សមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ អាចឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោតជាថ្មីបាន ប៉ុន្តែមិនអាច លើសពី២/៣ (ពីរភាគបី) នៃសមាជិកគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិឡើយ។

(គ) សន្និបាតត្រូវបង្កើតបែបបទលម្អិតនៃច្បាប់គ្រប់គ្រងការបោះឆ្នោត និងបែបបទនៃការបោះ ឆ្នោតសាជាថ្មីរបស់សមាជិកគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ។

(៦)

(ក) គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិត្រូវ៖

- i. រៀបចំសេចក្តីព្រាងរបៀបវារៈរបស់សន្និបាត
- ii. ដាក់ជូនសន្និបាតនូវសំណើដែលទាក់ទងទៅនឹងសេចក្តីព្រាងកម្មវិធីនិងថវិកាពីឆ្នាំម្តងរបស់ សហភាពដែលរៀបចំដោយអគ្គនាយក
- iii. [លុបចោល]
- iv. ដាក់ជូនសន្និបាត ដោយរួមជាមួយយោបល់សមរម្យនូវរបាយការណ៍របស់អគ្គនាយក និងរបាយការណ៍សវនកម្មគណនីប្រចាំឆ្នាំឬ
- v. ចាត់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីធានាការអនុវត្តកម្មវិធីរបស់សហភាពតាមរយៈអគ្គនាយក ដោយ យោងតាមសេចក្តីសម្រេចរបស់សន្និបាត និងយោងតាមកាលៈទេសៈដែលកើតមានឡើង ចន្លោះសម័យប្រជុំសាមញ្ញទាំងពីររបស់សន្និបាត
- vi. អនុវត្តតួនាទីផ្សេងៗទៀតដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយអនុសញ្ញានេះ។

(ខ) ចំពោះបញ្ហាដែលពាក់ព័ន្ធផងដែរនឹងផលប្រយោជន៍របស់សហភាពផ្សេងៗដែលគ្រប់គ្រង ដោយអង្គការ គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិត្រូវធ្វើការសម្រេចបន្ទាប់ពីបានស្តាប់យោបល់របស់គណៈកម្មាធិការសម្រប សម្រួលនៃអង្គការ។

(៧)

(ក) គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវប្រជុំជាសាមញ្ញរៀងរាល់ពីរឆ្នាំម្តងតាមការកោះប្រជុំរបស់អគ្គ នាយក ហើយបើអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវប្រជុំក្នុងពេលនិងកន្លែងដូចគ្នានឹងគណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលនៃអង្គការ។

(ខ) តាមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ឬតាមសំណើរបស់អគ្គនាយក ឬរបស់សមាជិក១/៤ (មួយភាគបួន) គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិត្រូវប្រជុំជាវិសាមញ្ញបានតាមការកោះប្រជុំរបស់អគ្គនាយក។

(៨)

(ក) ប្រទេសនីមួយៗជាសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ មានសំឡេងឆ្នោតតែមួយ។

(ខ) ក្រុមនៃគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវមានចំនួនពាក់កណ្តាលនៃសមាជិកគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ។

(គ) សេចក្តីសម្រេច ត្រូវធ្វើឡើងដោយសំឡេងភាគច្រើន ធម្មតានៃសំឡេងឆ្នោតដែលបានបោះ។

(ឃ) អនុប្បវាទមិនត្រូវចាត់ទុកជាសំឡេងឆ្នោតទេ។

(ង) ប្រតិភូម្នាក់អាចជាតំណាង ហើយបោះឆ្នោតបានក្នុងនាមប្រទេសតែមួយគត់។

(៩) ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលមិនមែនជាសមាជិកគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យចូលរួមប្រជុំក្នុងឋានៈជាអ្នកសង្កេតការណ៍។

(១០) គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិត្រូវអនុម័តបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ២៤**

ការិយាល័យអន្តរជាតិ : ១- មុខងារទូទៅអគ្គនាយក ២- ព័ត៌មានទូទៅ ៣- ទស្សនាវដ្តី ៤- ការផ្តល់ព័ត៌មានទៅប្រទេសទាំងឡាយ ៥- ការសិក្សានិងសេវាកម្ម ៦- ការចូលរួមប្រជុំ ៧- សន្និសីទស្តីពីការកែប្រែ និង ៨- មុខងារផ្សេងៗ

(១)

(ក) មុខងារខាងរដ្ឋបាលរបស់សហភាព ត្រូវបំពេញដោយការិយាល័យអន្តរជាតិដែលបន្តពីការិយាល័យសហភាព រួមបញ្ចូលជាមួយការិយាល័យសហភាពដែលត្រូវបានបង្កើតដោយអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីកិច្ចការពារកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្ម។

(ខ) ជាពិសេស ការិយាល័យអន្តរជាតិ ត្រូវបម្រើការងារជាលេខាធិការដ្ឋានសម្រាប់អង្គភាពនានានៃសហភាព។

(គ) អគ្គនាយកនៃអង្គការ ត្រូវដានរយកប្រតិបត្តិនៃសហភាព និងជាតំណាងសហភាព។

(២) ការិយាល័យអន្តរជាតិ មានតួនាទីប្រមូលផ្តុំនិងផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ។ ប្រទេសនីមួយៗនៃសហភាពត្រូវធ្វើទំនាក់ទំនងភ្លាមទៅការិយាល័យអន្តរជាតិនូវរាល់ច្បាប់ថ្មី និងអត្ថបទផ្លូវការទាំងឡាយទាក់ទងនឹងកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ។

(៣) ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវធ្វើការបោះពុម្ពផ្សាយជាប្រចាំខែ។

(៤) បើមានការស្នើសុំ ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវផ្តល់ដល់ប្រទេសណាមួយនៃសហភាពនូវព័ត៌មានស្តីពី បញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ។

(៥) ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវធ្វើការសិក្សានិងត្រូវផ្តល់សេវាកម្មដើម្បីជួយសម្រួលដល់កិច្ចការពារសិទ្ធិ អ្នកនិពន្ធ។

(៦) អគ្គនាយកនិងបុគ្គលិកណាម្នាក់ដែលត្រូវចាត់តាំងដោយអគ្គនាយក ត្រូវចូលរួមរាល់កិច្ចប្រជុំសន្និបាត គណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិនិងគណៈកម្មាធិការជំនាញ ឬក្រុមការងារផ្សេងៗទៀត តែគ្មានសិទ្ធិបោះឆ្នោតទេ។ អគ្គ នាយកឬបុគ្គលិកណាម្នាក់ដែលត្រូវចាត់តាំងដោយអគ្គនាយក គឺជាលេខាដោយស្វ័យប្រវត្តិរបស់អង្គភាពទាំងនេះ។

(៧)

(ក) តាមសេចក្តីណែនាំរបស់សន្និបាត និងដោយមានកិច្ចសហការប្រតិបត្តិការជាមួយគណៈកម្មា ធិការប្រតិបត្តិ ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវរៀបចំសន្និសីទកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា លើកលែងតែមាត្រា២២ ដល់មាត្រា២៦។

(ខ) ការិយាល័យអន្តរជាតិអាចប្រឹក្សាជាមួយអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល និងអង្គការអន្តរជាតិមិនមែន រដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធនឹងការរៀបចំសន្និសីទកែប្រែនេះ។

(គ) អគ្គនាយកនិងបុគ្គលដែលត្រូវចាត់តាំងដោយអគ្គនាយក ត្រូវចូលរួមក្នុងកិច្ចពិភាក្សាក្នុងសន្និសីទ ទាំងនោះតែគ្មានសិទ្ធិបោះឆ្នោតទេ។

(៨) ការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវអនុវត្តមុខងារផ្សេងៗទៀតដែលប្រគល់ឱ្យ។

**មាត្រា ២៥**

**ហិរញ្ញវត្ថុ :** ១- ថវិកា ២- ការសម្របសម្រួលជាមួយសហភាពផ្សេងទៀត ៣- ធនធាន ៤- ការបង់វិភាគទាន លទ្ធភាពបន្តថវិកាចាស់ ៥- ពន្ធអាករនិងប្រាក់កម្រៃ ៦- មូលនិធិទុនបង្វិល ៧- បុរេប្រទានដោយរដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះ ៨- សវនកម្មបញ្ជីគណនី

(១)

(ក) សហភាពត្រូវមានថវិកាបេស្ទន។

(ខ) ថវិកាបេស្ទនសហភាពមាន ខ្ទង់ចំណូលនិងខ្ទង់ចំណាយផ្ទាល់របស់សហភាព វិភាគទាន ចំពោះថវិកាសម្រាប់ការចំណាយរួមរបស់សហភាព និងបើមានចំនួនទឹកប្រាក់ដែលមានក្នុងថវិកាត្រូវប្រើសម្រាប់ សន្និសីទរបស់អង្គការ។

(គ) ការចំណាយដែលមិនមែនជាចំណាយផ្ទាល់មុខរបស់សហភាព ប៉ុន្តែជាការចំណាយរបស់ សហភាពមួយឬច្រើនផ្សេងទៀតដែលស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់អង្គការ ត្រូវចាត់ទុកជាចំណាយរួមរបស់សហភាព។



ចំណែកនៃសហភាពក្នុងខ្ពង់ចំណាយរួមនេះ ត្រូវសមាមាត្រនឹងផលប្រយោជន៍ដែលសហភាពទទួលបានក្នុងចំណាយនោះ។

(២) ថវិការបស់សហភាព ត្រូវបង្កើតឡើងដោយផ្អែកលើតម្រូវការសម្របសម្រួលជាមួយថវិកានៃសហភាពផ្សេងទៀតដែលគ្រប់គ្រងដោយអង្គការ។

(៣) ថវិការបស់សហភាព ទទួលបានពីប្រភពនានាដូចខាងក្រោម៖

- i. វិភាគទានពីប្រទេសនានានៃសហភាព
- ii. កម្រៃនិងថ្លៃឈ្នួលសេវាកម្មដែលផ្តល់ឱ្យដោយការិយាល័យអន្តរជាតិក្នុងនាមសហភាព
- iii. ការលក់ ឬលាភការ ពីការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់ការិយាល័យអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធនឹងសហភាព
- iv. អំណោយ អច្ច័យទាន និងឧបត្ថម្ភធន
- v. ការជួល ការប្រាក់ និងចំណូលផ្សេងៗទៀត។

(៤)

(ក) ដើម្បីបង្កើតជាវិភាគទាននៃថវិកា ប្រទេសនីមួយៗនៃសហភាពត្រូវចាត់ជាចំណាត់ថ្នាក់ ហើយត្រូវបង់វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំផ្អែកលើចំនួនឯកតានៃចំណាត់ថ្នាក់ដែលត្រូវកំណត់ដូចខាងក្រោម៖

ថ្នាក់ទីI	២៥
ថ្នាក់ទីII	២០
ថ្នាក់ទីIII	១៥
ថ្នាក់ទីIV	១០
ថ្នាក់ទីV	៥
ថ្នាក់ទីVI	៣
ថ្នាក់ទីVII	១

(ខ) លើកលែងតែបានធ្វើចំណាត់ថ្នាក់រួចហើយ ប្រទេសនីមួយៗត្រូវបញ្ជាក់ពីចំណាត់ថ្នាក់ដែលគេចង់បាននៅពេលតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិក។ ប្រទេសនីមួយៗអាចប្តូរចំណាត់ថ្នាក់បាន។ ប្រសិនបើប្រទេសណាមួយជ្រើសរើសចំណាត់ថ្នាក់ទាប ប្រទេសនោះត្រូវប្រកាសពីការផ្លាស់ប្តូរនេះក្នុងសម័យប្រជុំសាមញ្ញណាមួយនៃសន្និបាត។ ការផ្លាស់ប្តូរណាមួយ នឹងមានសុពលភាពនៅដើមឆ្នាំប្រតិទិនបន្ទាប់ពីកិច្ចប្រជុំ។

(គ) វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំនៃប្រទេសនីមួយៗ ត្រូវមានចំនួនសមាមាត្រទៅនឹងចំនួនសរុបដែលបានធ្វើ វិភាគទានទៅថវិកាប្រចាំឆ្នាំរបស់សហភាពដោយប្រទេសទាំងអស់ ដូចនឹងចំនួនឯកតារបស់ខ្លួនទៅចំនួនសរុបនៃ ឯកតានៃប្រទេសផ្តល់វិភាគទានទាំងអស់។

(ឃ) ការបង់វិភាគទានត្រូវធ្វើឡើងនៅថ្ងៃទី១ ខែមករា ជារៀងរាល់ឆ្នាំ។

(ង) ប្រទេសដែលយឺតយ៉ាវក្នុងការបង់វិភាគទាន មិនអាចអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួនក្នុងអង្គភាព នៃសហភាពដែលខ្លួនជាសមាជិក ប្រសិនបើចំនួនដែលមិនបានបង់មានចំនួនស្មើឬលើសពីចំនួននៃវិភាគទានត្រូវ បង់ចំនួន២(ពីរ)ឆ្នាំពេញ។ ប៉ុន្តែអង្គភាពណាមួយនៃសហភាព អាចអនុញ្ញាតឱ្យប្រទេសដែលយឺតយ៉ាវក្នុងការបង់ វិភាគទានអាចបន្តអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតក្នុងអង្គភាពនោះបាន ដរាបណាបានផ្តល់ហេតុផលត្រឹមត្រូវពីការយឺតយ៉ាវ ក្នុងការបង់វិភាគទាន ដោយមានកាលៈទេសៈពិសេសនិងមិនអាចជៀសវាងបាន។

(ច) ប្រសិនបើថវិកាមិនត្រូវបានអនុម័តមុនការចាប់ផ្តើមនៃរយៈពេលហិរញ្ញវត្ថុថ្មីទេ ថវិកានោះត្រូវ ចាត់ទុកថាមានកម្រិតស្មើគ្នាទៅនឹងថវិកាឆ្នាំមុន ដូចមានចែងក្នុងបទបញ្ជាហិរញ្ញវត្ថុ។

(ឝ) បរិមាណនៃកម្រៃនិងថ្លៃឈ្នួលសេវាកម្មដែលផ្តល់ឱ្យដោយការិយាល័យអន្តរជាតិក្នុងនាមសហភាព នឹងត្រូវកំណត់ និងត្រូវរាយការណ៍ទៅសន្និបាត និងគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិដោយអគ្គនាយក។

(៦)

(ក) សហភាពត្រូវមានមូលនិធិទុនបង្វិលដែលទទួលបានពីការបង់ប្រាក់សរុបរួមតែមួយពីប្រទេស នីមួយៗនៃសហភាព។ ប្រសិនបើមូលនិធិនេះមិនគ្រប់គ្រាន់ សន្និបាតអាចសម្រេចបង្កើតមូលនិធិបន្ថែមបាន។

(ខ) ចំនួននៃការបង់ប្រាក់ដំបូង របស់ប្រទេសនីមួយៗក្នុងមូលនិធិនេះឬនៃការចូលរួមរបស់ខ្លួនក្នុង ការបង្កើតមូលនិធិ ត្រូវសមាមាត្រនឹងវិភាគទាននៃប្រទេសនោះសម្រាប់ឆ្នាំនៃការបង្កើតមូលនិធិនេះឬឆ្នាំនៃការ សម្រេចការបង្កើតមូលនិធិបន្ថែម។

(គ) សមាមាត្រនិងលក្ខខណ្ឌនៃការបង់ប្រាក់ ត្រូវកំណត់ដោយសន្និបាតតាមសំណើរបស់អគ្គនាយក និងបន្ទាប់ពីការស្តាប់យោបល់របស់គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលនៃអង្គការ។

(៧)

(ក) នៅក្នុងទីស្នាក់ការកណ្តាល កិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានចុះជាមួយប្រទេសដែលអង្គការដាក់ទីស្នាក់ ការកណ្តាលនៅលើទឹកដីប្រទេសនោះ ដោយមានចែងថានៅពេលណាដែលមូលនិធិទុនបង្វិលមិនគ្រប់គ្រាន់ ប្រទេសនោះត្រូវបង់ប្រាក់ជាមុន។ ចំនួននៃប្រាក់បង់ជាមុននិងលក្ខខណ្ឌនៃការបង់ជាមុន ត្រូវកំណត់ដោយកិច្ច ព្រមព្រៀងដោយឡែកពីគ្នារវាងប្រទេសនោះជាមួយអង្គការ។ ដរាបណាប្រទេសនោះនៅតែមានកាតព្វកិច្ចបង់ប្រាក់ ជាមុន ប្រទេសនោះត្រូវមានអាសនៈជាស្វ័យប្រវត្តិក្នុងគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ។

(ខ) ប្រទេសដូចមានចែងក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ក) និងអង្គការមានសិទ្ធិបដិសេធភាពកិច្ចបង់ប្រាក់ ជាមុនដោយមានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ការបដិសេធនេះត្រូវមានអានុភាពក្នុងរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីដំណាច់ឆ្នាំនៃការជូនដំណឹង។

(ឆ) សវនកម្មគណនី ត្រូវធ្វើឡើងដោយប្រទេសមួយឬច្រើននៃសហភាព ឬដោយសវនករខាងក្រៅដូច មានចែងក្នុងបទបញ្ជាហិរញ្ញវត្ថុ ហើយត្រូវចាត់តាំងដោយសន្និបាតដោយមានការយល់ព្រមពីប្រទេសឬសវនករនេះ។

**មាត្រា ២៦**

**វិសោធនកម្ម : ១- បទប្បញ្ញត្តិដែលអាចធ្វើវិសោធនកម្មដោយសន្និបាត**

**ការស្នើសុំ ២- ការអនុម័ត ៣- ការចូលជាធរមាន**

(១) សំណើសុំវិសោធនកម្មចំពោះមាត្រា២២ មាត្រា២៣ មាត្រា២៤ មាត្រា២៥ និងមាត្រានេះ អាចត្រូវផ្ដើមគំនិតដោយប្រទេសសមាជិកណាមួយនៃសន្និបាត ដោយគណៈកម្មាធិការប្រតិបត្តិ ឬដោយ អគ្គនាយក។ សំណើនេះត្រូវជូនដំណឹងដោយអគ្គនាយកទៅកាន់ប្រទេសជាសមាជិកសន្និបាត យ៉ាងហោចណាស់ រយៈពេល៦ (ប្រាំមួយ) ខែមុនពេលសន្និបាតលើកសំណើនេះមកពិចារណា។

(២) វិសោធនកម្មចំពោះមាត្រាតាមកថាខណ្ឌ(១)ត្រូវអនុម័តដោយសន្និបាត។ ការអនុម័តនេះទាមទារឱ្យ មានសម្លេងឆ្នោត៣/៤(បីភាគបួន) តែវិសោធនកម្មចំពោះមាត្រា២២ និងកថាខណ្ឌនេះទាមទារឱ្យមាន សំឡេងឆ្នោត ៤/៥ (បួនភាគប្រាំ)។

(៣) វិសោធនកម្មណាមួយចំពោះមាត្រាក្នុងកថាខណ្ឌ(១) ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល១(មួយ) ខែក្រោយពីអគ្គនាយកទទួលបានសេចក្ដីជូនដំណឹងទទួលយកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដែលបានធ្វើឡើងស្របតាម រដ្ឋធម្មនុញ្ញ ដោយប្រទេស៣/៤(បីភាគបួន) ដែលជាសមាជិកនៃសន្និបាតនេះ មានវត្តមាននៅពេលអនុម័ត វិសោធនកម្មនេះ។ វិសោធនកម្មចំពោះមាត្រាទាំងនេះ ហើយប្រសិនបើត្រូវបានទទួលយក មានអានុភាពចងក្លាប់ ប្រទេសទាំងឡាយដែលជាសមាជិកសន្និបាតនៅពេលដែលវិសោធនកម្មទាំងនោះចូលជាធរមាន ឬដែលក្លាយជា សមាជិកនាពេលក្រោយ តែវិសោធនកម្មណាដែលបង្កើនភាពកិច្ចហិរញ្ញវត្ថុរបស់ប្រទេសនៃសហភាពមានអានុភាព ចងតែប្រទេសណា ដែលប្រកាសយល់ព្រមវិសោធនកម្មនេះប៉ុណ្ណោះ។

**មាត្រា ២៧**

**ការកែប្រែ : ១- គោលបំណង ២- សន្និសីទ ៣- ការអនុម័ត**

(១) អនុសញ្ញានេះនឹងដាក់ចេញនូវទស្សនៈទានកែប្រែមួយចំនួន ដែលណែនាំដល់ការធ្វើវិសោធនកម្ម ដើម្បីឱ្យប្រព័ន្ធនៃសហភាពមានលក្ខណៈកាន់តែប្រសើរឡើង។

(២) សម្រាប់គោលបំណងនេះ សន្និសីទត្រូវប្រារព្ធធ្វើជាបន្តបន្ទាប់ក្នុងប្រទេសណាមួយនៃបណ្ដា ប្រទេសនៃសហភាពដោយប្រតិភូនៃប្រទេសទាំងនេះ។



(៣) ជាកម្មវត្ថុនៃបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៦ ដែលអនុវត្តចំពោះការធ្វើវិសោធនកម្មមាត្រា២២ ដល់ មាត្រា២៦ រាល់ការកែប្រែលើច្បាប់នេះរួមទាំងឧបសម្ព័ន្ធផង ទាមទារឱ្យមានសំឡេងឆ្នោតជាឯកច្ឆន្ទ។

**មាត្រា២៨**

ការទទួលយក និងការចូលជាធរមាននៃច្បាប់សម្រាប់ប្រទេសនៃសហភាព: ១- ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការចូលជាសមាជិក លទ្ធភាពនៃការមិនអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួន ការដកការមិនអនុវត្ត ២- ការចូលជា ធរមាននៃមាត្រា១ដល់មាត្រា២១ និងឧបសម្ព័ន្ធ ៣- ការចូលជាធរមាននៃមាត្រា២២ដល់មាត្រា៣៨

(១)

(ក) ប្រទេសណាមួយនៃសហភាពដែលបានចុះហត្ថលេខាលើច្បាប់នេះ អាចផ្តល់សច្ចាប័នបាន ហើយប្រសិនបើប្រទេសនោះមិនបានចុះហត្ថលេខា អាចចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះបាន។ លិខិតុបករណ៍នៃការ ផ្តល់សច្ចាប័ននិងការចូលជាសមាជិកត្រូវតម្កល់ជូនអគ្គនាយក។

(ខ) ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព អាចប្រកាសនៅក្នុងលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការ ចូលជាសមាជិកថា ការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិករបស់ខ្លួន មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះមាត្រា១ដល់មាត្រា២១ និងឧបសម្ព័ន្ធ លុះត្រាតែប្រទេសនោះបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសរួចហើយក្រោមមាត្រា៦(១)នៃឧបសម្ព័ន្ធ ទើប ប្រទេសនោះអាចប្រកាសក្នុងលិខិតុបករណ៍ខាងលើថា ការផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលជាសមាជិករបស់ខ្លួនមិនអនុវត្ត ចំពោះមាត្រា១ដល់មាត្រា២០។

(គ) ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ដែលបានដកអនុភាពចេញពីការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជា សមាជិកនូវបទប្បញ្ញត្តិដែលបានចែងក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ខ)នាពេលក្រោយណាមួយ អាចប្រកាសទទួលយក អានុភាពនៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិករបស់បទប្បញ្ញត្តិទាំងនោះវិញបាន។ សេចក្តីប្រកាសនេះត្រូវ តម្កល់ជូនអគ្គនាយក។

(២)

(ក) មាត្រា១ដល់មាត្រា២១និងឧបសម្ព័ន្ធ នឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែបន្ទាប់ពី បានបំពេញលក្ខខណ្ឌទាំងពីរខាងក្រោម ត្រូវបានបំពេញ៖

- i. យ៉ាងហោចណាស់ប្រាំប្រទេសនៃសហភាពបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬបានចូលជាសមាជិកនៃ ច្បាប់នេះ ដោយមិនបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌ(១)(ខ)
- ii. ប្រទេសបារាំង អេស្ប៉ាញ រាជាណាចក្រកម្ពុជាអង់គ្លេសនិងអៀរឡង់ខាងជើង និង សហរដ្ឋអាមេរិក បានចងភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញាជាសាកលស្តីពីសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ដូចបាន កែប្រែនៅទីក្រុងប៉ារីស ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៧១។

(ខ) ការចូលជាធរមាននៃអនុកថាខណ្ឌ(ក) ត្រូវអនុវត្តចំពោះបណ្តាប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលបានផ្តល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬក៏ការចូលជាសមាជិកដែលគ្មានសេចក្តីប្រកាសក្រោមកថាខណ្ឌ (១)(ខ) យ៉ាងហោចណាស់រយៈពេល៣(បី)ខែមុនការចូលជាធរមាននេះ។

(គ) ចំពោះប្រទេសណាមួយនៃសហភាពដែលពុំមានចែងក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ខ)ហើយបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះដោយពុំបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌ(១)(ខ) មាត្រា១ដល់មាត្រា២១និង ឧបសម្ព័ន្ធត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអគ្គនាយកបានជូនដំណឹងពី ការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិកដែលពាក់ព័ន្ធ លើកលែងតែកាលបរិច្ឆេទបន្ទាប់ មិនបានបង្ហាញក្នុងលិខិតុបករណ៍ដែលបានតម្កល់។ ក្នុងករណីក្រោយនេះមាត្រា១ដល់២១ និងឧបសម្ព័ន្ធត្រូវ ចូលជាធរមានចំពោះប្រទេសនោះតាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានកំណត់។

(ឃ) បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុកថាខណ្ឌ(ក)ដល់(គ) មិនប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តមាត្រា៦នៃឧបសម្ព័ន្ធទេ។

(៣) ចំពោះប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលផ្តល់សច្ចាប័ន ឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះដោយ បានឬពុំបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌ(១)(ខ) មាត្រា២២ដល់៣៨ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣(បី)ខែបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអគ្គនាយកបានជូនដំណឹងពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការចូលជាសមាជិកដែលពាក់ព័ន្ធ លើកលែងតែកាលបរិច្ឆេទបន្ទាប់មិនបានបង្ហាញក្នុងលិខិតុបករណ៍ដែលបាន តម្កល់។ ក្នុងករណីក្រោយនេះ មាត្រា២២ដល់៣៨ ត្រូវចូលជាធរមានចំពោះប្រទេសនោះតាមកាលបរិច្ឆេទដែល បានកំណត់។

### មាត្រា២៩

ការទទួលយកនិងការចូលជាធរមានសម្រាប់ប្រទេសក្រៅសហភាព :

១- ការចូលជាសមាជិក ២- ការចូលជាធរមាន

(១) ប្រទេសក្រៅសហភាពណាមួយ អាចចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះ ហើយបន្ទាប់មកក្លាយជាកាតី នៃអនុសញ្ញានេះ ហើយនិងក្លាយជាសមាជិកនៃសហភាព។ លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមាជិក ត្រូវតម្កល់ជូន អគ្គនាយក។

(២)

(ក) ជាកម្មវត្ថុអនុកថាខណ្ឌ(ខ) អនុសញ្ញានេះត្រូវចូលជាធរមានចំពោះប្រទេសក្រៅសហភាពណាមួយ ក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអគ្គនាយកបានជូនដំណឹងពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការចូល ជាសមាជិកលើកលែងតែកាលបរិច្ឆេទបន្ទាប់មិនបានបង្ហាញក្នុងលិខិតុបករណ៍ដែលបានតម្កល់។ ក្នុងករណីចុងក្រោយ នេះអនុសញ្ញានេះត្រូវចូលជាធរមានចំពោះប្រទេសនោះ តាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានកំណត់។

(ខ) ប្រសិនបើការចូលជាធរមានតាមអនុកថាខណ្ឌ(ក) មានមុនការចូលជាធរមាននៃមាត្រា១ដល់ មាត្រា២១ និងមុនការចូលជាធរមាននៃឧបសម្ព័ន្ធតាមមាត្រា២២(២)(ក) ក្នុងចន្លោះពេលនេះប្រទេសខាងលើត្រូវ ចងក្លាបដោយមាត្រា១ដល់២០នៃច្បាប់ត្រួតពិនិត្យសេចក្តីអនុសញ្ញានេះ ជំនួសមាត្រា១ដល់២១និងជំនួសឧបសម្ព័ន្ធ។



**មាត្រា២៩(ស្ទួន)**

**អនុកាតនៃការទទួលយកច្បាប់ក្នុងគោលបំណងនៃមាត្រា១៤(២)**

**នៃអនុសញ្ញាអង្គការកម្មសិទ្ធិបញ្ញាពិភពលោក**

ការផ្តល់សច្ចាប័ននិងការចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះរបស់ប្រទេសណាមួយ ដែលមិនចង់ភ្ជាប់ដោយមាត្រា ២២ដល់មាត្រា៣៨នៃច្បាប់ទីក្រុងស្តុកខុលរបស់អនុសញ្ញានេះ សម្រាប់តែក្នុងបំណងអនុវត្តមាត្រា១៤(២)នៃ អនុសញ្ញាដែលបង្កើតអង្គការ មានតម្លៃជាសច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់ទីក្រុងស្តុកខុលនេះ ជាមួយនឹង ការកម្រិតតាមមាត្រា២៨(១)(២)(៣)នៃច្បាប់នេះ។

**មាត្រា៣០**

**ឧក្យាសិទ្ធិ : ១- ការកម្រិតលទ្ធភាពនៃការដាក់ឧក្យាសិទ្ធិ ២- ឧក្យាសិទ្ធិលើកមុន**

**ឧក្យាសិទ្ធិចំពោះសិទ្ធិបកប្រែ ការដកឧក្យាសិទ្ធិ**

(១) ជាកម្មវត្ថុនៃអង្គត្រកូលតាមកថាខណ្ឌ(២)នៃមាត្រានេះតាមមាត្រា២៨(១)(២) តាមមាត្រា៣៣(២) និងតាមច្បាប់បន្ថែម ការផ្តល់សច្ចាប័ននិងការចូលជាសមាជិកតម្រូវឱ្យមានការទទួលស្គាល់ជាស្វ័យប្រវត្តិ ចំពោះ បទប្បញ្ញត្តិនិងផលប្រយោជន៍ទាំងអស់នៃអនុសញ្ញានេះ។

(២)

(ក) ជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា៥(២)នៃច្បាប់បន្ថែម ប្រទេសណាមួយនៃសហភាពដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះ អាចរក្សាទុកនូវផលប្រយោជន៍នៃឧក្យាសិទ្ធិដែលខ្លួនបានធ្វើពីមុន ក្នុងលក្ខខណ្ឌ ដែលប្រទេសនេះធ្វើសេចក្តីប្រកាសនៅពេលតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬការចូលជាសមាជិក។

(ខ) ពេលចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះ និងជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា៥(២)នៃឧបសម្ព័ន្ធ ប្រទេស ក្រៅសហភាពណាមួយអាចប្រកាសថាខ្លួនមានបំណងជំនួស ជាបណ្តោះអាសន្នក៏ដោយនូវមាត្រា៨នៃច្បាប់ស្តីពី សិទ្ធិបកប្រែ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៥នៃអនុសញ្ញាសហភាពឆ្នាំ១៨៨៦ដែលបានបញ្ចប់នៅទីក្រុងប៉ារីសក្នុងឆ្នាំ ១៨៩៦ ដោយមានការយល់ច្បាស់ថាបទប្បញ្ញត្តិខាងលើអាចអនុវត្តបានចំពោះតែការបកប្រែជាភាសាដែលគេ ប្រើប្រាស់ទូទៅក្នុងប្រទេសខាងលើប៉ុណ្ណោះ។ ជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា១(៦)(ខ)នៃឧបសម្ព័ន្ធ ចំពោះសិទ្ធិបកប្រែ ស្នាដៃដែលប្រទេសដើមជាប្រទេសមួយដែលប្រើប្រាស់ឧក្យាសិទ្ធិនេះ ប្រទេសណាក៏ដោយមានសិទ្ធិទទួលបាន កិច្ចការពារស្មើនឹងកិច្ចការពារដែលប្រទេសដើមបានផ្តល់ឱ្យ។

(គ) ប្រទេសណាមួយអាចដកឧក្យាសិទ្ធិ នៅពេលណាក៏បានតាមការជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយក។

**មាត្រា៣១**

**ការអនុវត្តនៅលើដែនដីមួយចំនួន : ១- សេចក្តីប្រកាស ២- ការដកសេចក្តីប្រកាស ៣- កាលបរិច្ឆេទអនុកាត**

**៤- ការទទួលស្គាល់ស្ថានភាពអង្គហេតុដែលមិនបានចែង**

(១) ប្រទេសណាមួយ អាចប្រកាសក្នុងលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការចូលជាសមាជិក ឬអាចជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនាពេលបន្ទាប់ណាមួយថា អនុសញ្ញានេះអាចអនុវត្តបាន



លើគ្រប់ដែនដី ឬដោយផ្នែកនៃដែនដីទាំងនោះដូចដែលមានកំណត់ក្នុងសេចក្តីប្រកាស ឬការជូនដំណឹងចំពោះ ទំនួលខុសត្រូវនៃទំនាក់ទំនងខាងក្រៅរបស់ខ្លួន។

(២) ប្រទេសណាមួយដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសឬជូនដំណឹងបែបនេះ អាចជូនព័ត៌មានទៅអគ្គនាយក នៅពេលណាមួយក៏បានថា អនុសញ្ញានេះលែងយកមកអនុវត្តនៅលើគ្រប់ដែនដី ឬផ្នែកនៃដែនដីទាំងនេះ។

(៣)

(ក) សេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលធ្វើតាមកថាខណ្ឌ(១) ត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តក្នុងកាលបរិច្ឆេទ ដូចគ្នានឹងកាលបរិច្ឆេទនៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលជាសមាជិកដែលបានកំណត់ ហើយការជូនដំណឹងណាមួយ ដែលធ្វើឡើងតាមកថាខណ្ឌនេះ នឹងត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែ បន្ទាប់ពីមានការជូនដំណឹង របស់អគ្គនាយក។

(ខ) ការជូនដំណឹងណាមួយតាមកថាខណ្ឌ(២) ត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តក្នុងរយៈពេល១២(ដប់ពីរ) ខែ បន្ទាប់ពីអគ្គនាយកបានទទួលការជូនដំណឹងនេះ។

(៤) មាត្រានេះមិនត្រូវយល់ថាជាការទទួលស្គាល់ឬការទទួលដោយគុណភាពពីប្រទេសនៃសហភាពនូវ ស្ថានភាពអង្គហេតុទាក់ទងនឹងដែនដីមួយ ដែលអនុសញ្ញានេះយកទៅអនុវត្តដោយប្រទេសមួយទៀតនៃសហភាព ដោយអាស្រ័យតាមសេចក្តីប្រកាសនៃកថាខណ្ឌ(១)។

**មាត្រា ៣២**

ការអនុវត្តច្បាប់នេះនិងច្បាប់ដែលមានពីមុន : ១- រវាងប្រទេសដែលក្លាយជាសមាជិក នៃសហភាពរួចហើយ ២- រវាងប្រទេសដែលនឹងក្លាយជាសមាជិកនៃសហភាពនិងប្រទេស ដទៃទៀតដែលជាសមាជិកនៃសហភាព ៣- ការអនុវត្តឧបសម្ព័ន្ធនៅក្នុងទំនាក់ទំនងមួយចំនួន

(១) ដោយអាស្រ័យលើទំនាក់ទំនងរវាងប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព និងវិសាលភាពនៃការអនុវត្ត ច្បាប់នេះត្រូវជំនួសអនុសញ្ញាទីក្រុងប៊ែន ចុះថ្ងៃទី៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៨៨៦ និងច្បាប់ដែលបានកែប្រែជាបន្តបន្ទាប់។ ច្បាប់ដែលចូលជាធរមានពីមុនៗត្រូវបន្តអនុវត្ត ទាំងមូលឬក្នុងករណីដែលច្បាប់នេះមិនជំនួសដោយច្បាប់មុនៗ តាមអត្ថន័យនៃកថាខណ្ឌខាងលើ ចំពោះទំនាក់ទំនងជាមួយប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាពដែលមិនបានផ្តល់ សច្ចាប័ន ឬមិនទាន់ចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះ។

(២) ជាកម្មវត្ថុនៃកថាខណ្ឌ(៣) ប្រទេសក្រៅសហភាពទាំងឡាយដែលក្លាយជាភាគីនៃច្បាប់នេះត្រូវ អនុវត្តច្បាប់នេះចំពោះប្រទេសណាមួយនៃសហភាពដែលមិនបានចងក្លាប់ដោយច្បាប់នេះ ឬបានចងក្លាប់ដោយ ច្បាប់នេះក៏ដោយ តែបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា២៨(១)(ខ)។ ក្នុងទំនាក់ទំនងជាមួយប្រទេសក្រៅ សហភាព ប្រទេសទាំងនេះទទួលស្គាល់ថាប្រទេសខាងលើនៃសហភាព៖

- i. អាចអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិច្បាប់ថ្មីៗ ដែលច្បាប់នេះបានចងក្លាប់និង
- ii. ជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា១(៦)នៃឧបសម្ព័ន្ធ មានសិទ្ធិយកលំនាំតាមកិច្ចការពារក្នុងកម្រិតដែលមាន ចែងក្នុងច្បាប់នេះ។

(៣) ប្រទេសណាមួយដែលបានប្រើប្រាស់លទ្ធភាពណាមួយដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ អាចអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃឧបសម្ព័ន្ធដែលទាក់ទងនឹងលទ្ធភាពណាមួយ ដែលបានប្រើប្រាស់ក្នុងទំនាក់ទំនងជាមួយប្រទេសនៃសហភាពដទៃទៀតដែលមិនបានចងក្លាប់ដោយច្បាប់នេះ លុះត្រាតែប្រទេសនៃសហភាពដទៃទៀតនេះយល់ព្រមអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិដែលបានលើកឡើងខាងលើ។

**មាត្រា៣៣**

**វិវាទ : ១- យុត្តាធិការនៃតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ២- ខក្សាសិទ្ធិចំពោះយុត្តាធិការនេះ ៣- ការដកខក្សាសិទ្ធិ**

(១) ជម្លោះណាមួយរវាងប្រទេសនៃសហភាពពីរ ឬច្រើនទាក់ទងនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ដែលនឹងមិនត្រូវបានដោះស្រាយដោយការចរចាបាន អាចត្រូវបាននាំយកទៅដោះស្រាយនៅតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិដោយកាត់ណាមួយនៃប្រទេសដែលពាក់ព័ន្ធ ដោយអនុវត្តស្របតាមលក្ខន្តិកៈរបស់តុលាការ លើកលែងតែប្រទេសដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនោះព្រមព្រៀងគ្នាចំពោះវិធីសាស្ត្រក្នុងការដោះស្រាយវិវាទផ្សេងទៀត។ ប្រទេសដែលធ្វើពាក្យបណ្តឹងទៅតុលាការត្រូវជូនព័ត៌មានទៅការិយាល័យអន្តរជាតិ ហើយការិយាល័យអន្តរជាតិត្រូវលើកបញ្ហានេះដើម្បីឱ្យប្រទេសផ្សេងទៀតនៃសហភាពចាប់អារម្មណ៍។

(២) នៅពេលចុះហត្ថលេខាលើច្បាប់នេះ ឬតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការចូលជាសមាជិកប្រទេសនីមួយៗអាចប្រកាសថា ខ្លួនមិនចងក្លាប់ទៅនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ(១) ខាងលើទេ។ ចំពោះជម្លោះណាមួយរវាងប្រទេសដែលបានប្រកាសនោះនិងប្រទេសនៃសហភាពដទៃទៀត បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ(១) នឹងមិនយកមកអនុវត្តឡើយ។

(៣) ប្រទេសណាមួយដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ(២) អាចដកសេចក្តីប្រកាសរបស់ខ្លួនវិញពេលណាមួយក៏បាន ដោយប្រកាសជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយក។

**មាត្រា៣៤**

**ការបញ្ចប់បទប្បញ្ញត្តិដែលមានពីមុនមួយចំនួន : ១- ច្បាប់ដែលមានពីមុន ២-ពិធីសារនៃច្បាប់នៃទីក្រុងស្តុកខុល**

(១) ជាកម្មវត្ថុនៃមាត្រា២៩ស្ទួន គ្មានប្រទេសណាមួយអាចផ្តល់សច្ចាប័ននិងចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់ដែលមានពីមុននៃអនុសញ្ញានេះទេ បន្ទាប់ពីមាត្រា១ដល់មាត្រា២១ និងឧបសម្ព័ន្ធបានចូលជាធរមាន។

(២) បន្ទាប់ពីមាត្រា១ដល់មាត្រា២១និងឧបសម្ព័ន្ធបានចូលជាធរមាន គ្មានប្រទេសណាមួយអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា៥ នៃពិធីសារទាក់ទងនឹងប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍដែលភ្ជាប់នឹងច្បាប់ទីក្រុងស្តុកខុលបានឡើយ។

**មាត្រា៣៥**

**រយៈពេលនៃអនុសញ្ញា ការប្រកាសដកខ្លួនចេញ : ១- រយៈពេលមិនកំណត់  
២- លទ្ធភាពនៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញ ៣- កាលបរិច្ឆេទអានុភាពនៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញ  
៤- ការផ្អាកការប្រកាសដកខ្លួនចេញ**

(១) អនុសញ្ញានេះមានអានុភាពរហូត ដោយមិនកំណត់ពេលវេលា។



(២) ប្រទេសណាមួយអាចប្រកាសដកខ្លួនចេញពីច្បាប់នេះដោយជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយក។ ការប្រកាសដកខ្លួនចេញនេះ ក៏ត្រូវចាត់ទុកជាការដកខ្លួនចេញពីច្បាប់មុនៗទាំងអស់ ហើយប៉ះពាល់ចំពោះតែប្រទេស ដែលបានប្រកាសដកខ្លួនចេញតែប៉ុណ្ណោះ។ អនុសញ្ញានេះនៅតែអនុវត្ត និងមានអានុភាពចំពោះប្រទេសផ្សេង នៃសហភាព។

(៣) ការប្រកាសដកខ្លួនចេញត្រូវមានអានុភាពក្នុងរយៈពេល១(មួយ)ឆ្នាំ ក្រោយថ្ងៃដែលអគ្គនាយកបានទទួលសេចក្តីជូនដំណឹង។

(៤) សិទ្ធិប្រកាសដកខ្លួនចេញដែលបានចែងក្នុងមាត្រានេះ មិនអាចអនុវត្តដោយប្រទេសណាមួយមុនផុតសុពលភាពរយៈពេល៥(ប្រាំ)ឆ្នាំ ដោយរាប់ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលប្រទេសនេះក្លាយជាសមាជិកនៃសហភាព។

**មាត្រា ៣៦**

**ការអនុវត្តអនុសញ្ញា : ១- កាតព្វកិច្ចអនុម័តវិធានការចាំបាច់ ២- កាលបរិច្ឆេទបង្កើតកាតព្វកិច្ច**

(១) ប្រទេសណាមួយជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ សន្យាថានឹងអនុម័តវិធានការចាំបាច់ដើម្បីធានាការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ដោយអនុលោមតាមរដ្ឋធម្មនុញ្ញរបស់ប្រទេសខ្លួន។

(២) ត្រូវយល់ថា នៅពេលដែលប្រទេសមួយបានចងកាតព្វកិច្ចដោយអនុសញ្ញានេះ ច្បាប់ក្នុងស្រុកត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។

**មាត្រា ៣៧**

**អវសានប្បញ្ញត្តិ : ១- ភាសានៃច្បាប់ ២- ហត្ថលេខា ៣- ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ ៤- ការចុះបញ្ជី ៥-ការជូនដំណឹង**

(១)

(ក) ជាកម្មវត្ថុនៃកថាខណ្ឌ(២) ច្បាប់នេះត្រូវបានចុះហត្ថលេខាលើច្បាប់ចម្លងតែមួយគត់ ជាភាសាបារាំងនិងភាសាអង់គ្លេស និងត្រូវតែម្តងជូនអគ្គនាយក។

(ខ) អត្ថបទផ្លូវការត្រូវធ្វើឡើងដោយអគ្គនាយក បន្ទាប់ពីប្រឹក្សាយោបល់ជាមួយនឹងរដ្ឋាភិបាលដែលពាក់ព័ន្ធ ជាភាសាអារ៉ាប់ អាល្លឺម៉ង់ អ៊ីតាលី ព័រទុយហ្គាល់ និងអេស្ប៉ាញ និងភាសាដទៃទៀត ដែលសន្និបាតអាចកំណត់។

(គ) ករណីមានយោបល់ខុសគ្នាលើការបកស្រាយអត្ថបទផ្សេងៗ អត្ថបទជាភាសាបារាំងត្រូវយកជាគោល។

(២) ច្បាប់នេះនៅតែបើកចំហសម្រាប់ការចុះហត្ថលេខា រហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៧២។ រហូតដល់កាលបរិច្ឆេទនេះ ច្បាប់ចម្លងតាមកថាខណ្ឌ(១)(ក) ត្រូវបានតម្កល់ជូនរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋបារាំង។

(៣) អគ្គនាយកត្រូវបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវ និងបញ្ជូនច្បាប់ចម្លង២(ពីរ)ច្បាប់នៃអត្ថបទដែលបានចុះហត្ថលេខានៃច្បាប់នេះ ទៅរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងអស់នៃសហភាព និងទៅរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសណាមួយផ្សេងទៀតតាមការស្នើសុំ។

(៤) អគ្គនាយកត្រូវចុះបញ្ជីច្បាប់នេះនៅលេខាធិការដ្ឋាននៃអង្គការសហប្រជាជាតិ។



(៥) អគ្គនាយកត្រូវជូនដំណឹងដល់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងអស់នៃសហភាពអំពីការចុះហត្ថលេខា ការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សប្តាប័ន ឬការចូលជាសមាជិកនិងសេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលមានភ្ជាប់ទៅ ក្នុងលិខិតុបករណ៍ទាំងនោះ ឬសេចក្តីប្រកាសដែលធ្វើឡើងតាមមាត្រា២៨(១)(គ) មាត្រា៣០(២)(ក)និង(ខ) និងមាត្រា៣៣(២)ការចូលជាធរមាននៃបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃច្បាប់នេះ សេចក្តីជូនដំណឹងនៃការប្រកាសដក ខ្លួនចេញ និងសេចក្តីជូនដំណឹងតាមមាត្រា៣០(២)(គ) មាត្រា៣១(១)និង(២) មាត្រា៣៣(៣) និងមាត្រា ៣៨(១) ក៏ដូចជាឧបសម្ព័ន្ធ។

**មាត្រា ៣៨**

**អន្តរប្បញ្ញត្តិ : ១- ការអនុវត្តនូវ “បុព្វសិទ្ធិប្រាំឆ្នាំ” ២- ការិយាល័យរបស់សហភាព  
ប្រធានការិយាល័យ ៣- ការទទួលគំណែងបន្តពីការិយាល័យរបស់សហភាព**

(១) រហូតដល់ថ្ងៃទី២៦ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៧៥ ប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព ដែលមិនបានផ្តល់ សប្តាប័នឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះ និងដែលមិនចង់ភ្ជាប់តាមមាត្រា២២ដល់មាត្រា២៦នៃច្បាប់ទីក្រុងស្តុក ខុលនៃអនុសញ្ញានេះ បើចង់អាចអនុវត្តសិទ្ធិតាមមាត្រាខាងលើ បីដូចជាប្រទេសទាំងនេះចង់ភ្ជាប់តាមមាត្រាទាំង នោះដែរ។ ប្រទេសណាមួយដែលចង់អនុវត្តសិទ្ធិនេះ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអគ្គនាយក។ ការជូន ដំណឹងនេះ ត្រូវមានអានុភាពគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួល។ ប្រទេសទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាសមាជិក សន្និបាតរហូតដល់ពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលនេះ។

(២) នៅពេលដែលប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព មិនទាន់ក្លាយជាសមាជិកនៃអង្គការ ការិយាល័យ អន្តរជាតិនៃអង្គការ ត្រូវដើរតួជាការិយាល័យនៃសហភាព ហើយអគ្គនាយកជានាយកនៃការិយាល័យផងដែរ។

(៣) នៅពេលដែលប្រទេសទាំងឡាយនៃសហភាព បានក្លាយជាសមាជិកនៃអង្គការ សិទ្ធិកាតព្វកិច្ច និងទ្រព្យសម្បត្តិនៃការិយាល័យនៃសហភាព ត្រូវប្រគល់ឱ្យការិយាល័យអន្តរជាតិនៃអង្គការ។

**ឧបសម្ព័ន្ធ**

**បទប្បញ្ញត្តិពិសេសទាក់ទងនឹងប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ**

**មាត្រា ១**

លទ្ធភាពដែលផ្តល់ឱ្យប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ : ១- អត្ថិភាពនៃលទ្ធភាពមួយចំនួន សេចក្តីប្រកាស ២- រយៈពេល  
សុពលភាពនៃសេចក្តីប្រកាស ៣- ការបាត់បង់ឋានៈជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ ៤- ច្បាប់ចម្លងដែលមានក្នុងស្តុក  
៥- សេចក្តីប្រកាសទាក់ទងនឹងដែនដីមួយចំនួន ៦- ការកម្រិតបដិការ

(១) ដោយផ្ដោតទៅលើស្ថានភាពនិងតម្រូវការនៃសេដ្ឋកិច្ច សង្គមកិច្ច ឬវប្បធម៌ ប្រទេសណាមួយ  
ដែលត្រូវបានចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ គឺបានត្រូវបង្កើតឡើងដោយអនុវត្តន៍ស្របតាមមហាសន្និបាតទូទៅ  
នៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ហើយប្រទេសនោះបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះដែលបានបញ្ចូលនូវ  
ផ្នែកនៃច្បាប់បន្ថែមទាំងស្រុងផង ហើយចាត់ទុកថាខ្លួនពុំទាន់អាចបង្កើតបទប្បញ្ញត្តិបានភ្លាមៗសម្រាប់កិច្ចការពារ  
សិទ្ធិទាំងឡាយដូចមានចែងនៅក្នុងច្បាប់នេះ គឺអាចធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយកដ្ឋានមួយគ្នានៅពេលដែល  
ខ្លួនតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការចូលជាសមាជិករបស់ខ្លួន ឬកម្មវត្ថុនៃមាត្រា៥(១)(គ)  
នៅពេលបន្ទាប់ណាមួយក៏បាន អាចប្រកាសថាខ្លួននឹងទទួលយកនូវសិទ្ធិអំណាចផ្តល់ក្នុងមាត្រា២ ឬមាត្រា៣  
ឬក៏ទទួលយកសិទ្ធិអំណាចទាំងពីរនេះ។ ជំនួសឱ្យការប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិអំណាចតាមមាត្រា២ គឺអាចធ្វើសេចក្តី  
ប្រកាសអនុលោមតាមមាត្រា ៥(១)(ក)បាន។

(២)

(ក) រាល់សេចក្តីជូនដំណឹងដូចមានចែងកថាខណ្ឌ(១) គឺត្រូវជូនដំណឹងមុនការផុតអាជ្ញាយុកាល  
រយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំ គិតចាប់ពីថ្ងៃចូលជាធរមាននៃមាត្រា១ ដល់មាត្រា២១ និងច្បាប់បន្ថែម ដោយយោង  
តាមមាត្រា២៨(២) នឹងត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តរហូតដល់ផុតរយៈពេលខាងលើ។ សេចក្តីប្រកាសនេះអាចធ្វើជាថ្មី  
ទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែកសម្រាប់រយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំបន្តបន្ទាប់ តាមរយៈការជូនដំណឹងដែលតម្កល់ជូនអគ្គនាយក  
មិនលើសពីរយៈពេល១៥(ដប់ប្រាំ)ខែ និងមិនតិចជាង៣(បី)ខែ មុនផុតរយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំ។

(ខ) រាល់សេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌ(១) ការជូនដំណឹងក្រោយពេលផុតសុពលភាពនៃរយៈពេល  
១០(ដប់)ឆ្នាំ គិតចាប់ពីការចូលជាធរមាននៃមាត្រា១ដល់មាត្រា២១និងច្បាប់បន្ថែមនេះ អនុលោមតាមមាត្រា២៨(២)  
នឹងត្រូវមានអានុភាពអនុវត្តរហូតដល់ផុតរយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំទៀត។ រាល់សេចក្តីប្រកាសទាំងនោះ អាចធ្វើសា  
ជាថ្មីតាមវាក្យខណ្ឌ២នៃអនុកថាខណ្ឌ(ក)។

(៣) ប្រទេសណាមួយនៃសហភាព ដែលលែងចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ ដូចដែលបានលើក  
ឡើងក្នុងកថាខណ្ឌ(១) លែងមានសិទ្ធិចេញសេចក្តីប្រកាសសាជាថ្មីតាមកថាខណ្ឌ(២) ហើយ ទោះបីបានដកឬ  
មិនបានដកសេចក្តីប្រកាសជាផ្លូវការក៏ដោយ ប្រទេសនេះត្រូវបានដកចេញពីការប្រើប្រាស់លទ្ធភាពនៃកថាខណ្ឌ  
(១) ដោយគិតចាប់ពីផុតរយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំ ឬដោយគិតចាប់ពីផុតរយៈពេល៣ (បី)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីប្រទេសនេះ  
លែងត្រូវបានចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ ដោយយកកាលបរិច្ឆេទដែលចប់ក្រោយគេ។



(៤) នៅពេលសេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌ(១)ឬកថាខណ្ឌ(២)ដែលមានអានុភាព ហើយច្បាប់ ចម្លងនៃស្នាដៃដែលផលិតឡើងតាមអាជ្ញាបណ្ណមាននៅសេសសល់ក្នុងស្តុក ដែលផ្តល់ឱ្យតាមរយៈឧបសម្ព័ន្ធនេះ នឹងបន្តធ្វើការចែកចាយរហូតអស់ពីស្តុក។

(៥) ប្រទេសទាំងឡាយដែលចង់ភ្ជាប់ដោយបទប្បញ្ញត្តិនៃច្បាប់នេះ និងដែលបានតម្កល់សេចក្តីប្រកាស ឬការជូនដំណឹងតាមមាត្រា៣១(១) ចំពោះការអនុវត្តច្បាប់នេះក្នុងដែនដីជាក់លាក់ណាមួយ ដែលស្ថានភាពនៃ ដែនដីនេះអាចចាត់ទុកថាដូចនឹងស្ថានភាពនៃប្រទេសដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១) អាចធ្វើសេចក្តីប្រកាស តាមកថាខណ្ឌ(១)ចំពោះដែនដីនេះ ហើយការជូនដំណឹងជាថ្មីតាមកថាខណ្ឌ(២)។ ដរាបណាសេចក្តីប្រកាសឬ ការជូនដំណឹងទាំងនេះនៅមានសុពលភាព បទប្បញ្ញត្តិនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះនឹងត្រូវយកមកអនុវត្តនៅលើដែនដីដែល បានធ្វើសេចក្តីប្រកាសឬការជូនដំណឹងនោះ។

(៦)

(ក) ការណ៍ដែលប្រទេសមួយប្រកាសទទួលយកសិទ្ធិអំណាចផ្តល់ជូនតាមកថាខណ្ឌ(១) ការណ៍ នេះ គឺមិនអនុញ្ញាតឱ្យប្រទេសណាមួយផ្សេងទៀតដែលបានទទួលយកសិទ្ធិអំណាចនេះ ផ្តល់នូវកិច្ចការពារស្នាដៃ តិចជាងប្រទេសដើមដែលជាប្រទេសដំបូងនៃស្នាដៃ ត្រូវអនុវត្តកាតព្វកិច្ចដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១ដល់មាត្រា២០។

(ខ) សិទ្ធិក្នុងការអនុវត្តបដិការតាមមាត្រា៣០(២)(ខ)ក្បួនខណ្ឌទី២ មិនត្រូវយកមកអនុវត្តទេ ចំពោះស្នាដៃនៃប្រទេសដើមដែលជាប្រទេសមួយបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា៥(១)(ក) រហូតដល់ពេល បញ្ចប់កាលបរិច្ឆេទនៃរយៈពេលដែលអនុវត្តតាមមាត្រា១(៣)។

**មាត្រា២**

ការកម្រិតសិទ្ធិបកប្រែ : ១- អាជ្ញាបណ្ណដែលផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ២-ដល់ ៤-លក្ខខណ្ឌក្នុងការផ្តល់ អាជ្ញាបណ្ណ ៥- គោលបំណងក្នុងការផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ៦- ការបញ្ចប់អាជ្ញាបណ្ណ ៧-ស្នាដៃដែលមានភាគច្រើនជា រូបភាពពន្យល់ ៨-ស្នាដៃដែលដកចេញពីការធ្វើចរាចរណ៍ ៩-អាជ្ញាបណ្ណសម្រាប់អង្គភាពទូរផ្សាយ

(១) ប្រទេសណាមួយដែលបានប្រកាសថានឹងប្រើនូវសិទ្ធិអំណាចផ្តល់ជូនដោយមាត្រានេះ ចំពោះស្នាដៃ ទាំងឡាយណាដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងទម្រង់នៃការផលិតឡើងវិញជាការបោះពុម្ព ឬទម្រង់ដែលមានលក្ខណៈ ស្រដៀង មានសិទ្ធិជំនួសសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការបកប្រែតាមមាត្រា៨ ដោយប្រព័ន្ធអាជ្ញាបណ្ណមិនផ្តាច់មុខនិងមិនអាច ផ្ទេរបាន ដែលផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចតាមលក្ខខណ្ឌខាងក្រោម និងលើកលែងតែមាត្រា៤។

(២)

(ក) លើកលែងតែកថាខណ្ឌ(៣) បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំឬផុតរយៈពេលណាមួយដែលរំង ជាងនេះ ហើយដែលបានកំណត់ដោយច្បាប់ជាតិនៃប្រទេសនោះ ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទបោះពុម្ពផ្សាយ លើកដំបូងនៃស្នាដៃ ប្រសិនបើការបកប្រែស្នាដៃនេះមិនបានបោះពុម្ពផ្សាយជាភាសាមួយឱ្យប្រើប្រាស់ជាទូទៅក្នុង ប្រទេសនោះ ដោយម្ចាស់សិទ្ធិនៃការបកប្រែ ឬដោយមានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់សិទ្ធិ ពលរដ្ឋណាម្នាក់នៃប្រទេសនោះ



អាចទទួលអាជ្ញាបណ្ណក្នុងការបកប្រែស្នាដៃនេះជាភាសាខាងលើ ហើយអាចបោះពុម្ពផ្សាយការបកប្រែក្នុងទម្រង់នៃការផលិតឡើងវិញជាការបោះពុម្ពឬទម្រង់ដែលដូចគ្នា។

(ខ) លក្ខខណ្ឌនៃអាជ្ញាបណ្ណដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ ក៏អាចផ្តល់ផងដែរ ប្រសិនបើស្នាដៃបកប្រែទាំងអស់ដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងភាសាជាតិនោះត្រូវបានចែកចាយអស់។

(៣)

(ក) ក្នុងរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំដូចកថាខណ្ឌ(២)(ក) នឹងត្រូវជំនួសដោយរយៈពេល១(មួយ)ឆ្នាំវិញក្នុងករណីការបកប្រែជាភាសាណាមួយ ដែលមិនមែនជាភាសាដែលគេប្រើប្រាស់ជាទូទៅនៅក្នុងចំណោមប្រទេសអភិវឌ្ឍន៍ណាមួយ ឬច្រើនដែលជាសមាជិកនៃសហភាព។

(ខ) កិច្ចព្រមព្រៀងជាឯកច្ឆន្ទដែលធ្វើឡើង រវាងប្រទេសអភិវឌ្ឍន៍ទាំងឡាយ ជាសមាជិកនៃសហភាពដែលប្រើប្រាស់ភាសាផ្លូវការដូចគ្នា ក្នុងករណីបកប្រែជាភាសានោះដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១) រយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំក្នុងកថាខណ្ឌ(២)(ក) អាចជំនួសដោយរយៈពេលខ្លីជាងដូចបានកំណត់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តែមិនឱ្យតិចជាង១(មួយ)ឆ្នាំ។ ប៉ុន្តែបទប្បញ្ញត្តិខាងដើមនេះនឹងមិនយកមកអនុវត្តទេ លើកលែងតែភាសានោះគឺជាភាសាអង់គ្លេស បារាំង ឬអេស្ប៉ាញ។ គេត្រូវជូនដំណឹងពីកិច្ចព្រមព្រៀងដែលធ្វើឡើងរវាងរដ្ឋាភិបាលទាំងនេះទៅអគ្គនាយក។

(៤)

(ក) អាជ្ញាបណ្ណអនុលោមតាមមាត្រានេះ មិនអាចផ្តល់ឱ្យមុនពេលផុតរយៈពេលបន្ថែម៦(ប្រាំមួយ)ខែចំពោះអាជ្ញាបណ្ណដែលអាចទទួលបានពេលបញ្ចប់រយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំ ហើយមិនអាចផ្តល់ឱ្យមុនផុតរយៈពេលបន្ថែម៩(ប្រាំបួន)ខែ ចំពោះអាជ្ញាបណ្ណដែលអាចទទួលបានពេលបញ្ចប់រយៈពេល១(មួយ)ឆ្នាំ។

- i. គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអ្នកដាក់ពាក្យបានបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌនៃមាត្រា៤(១) ឬ
- ii. នៅពេលមិនស្គាល់អត្តសញ្ញាណឬអាសយដ្ឋានរបស់ម្ចាស់សិទ្ធិបកប្រែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអ្នកស្នើសុំបានធ្វើច្បាប់ចម្លងនៃសំណុំបែបបទរបស់ខ្លួន ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដើម្បីឱ្យចេញអាជ្ញាបណ្ណតាមមាត្រា៤(២)។

(ខ) ក្នុងអំឡុងពេល៦(ប្រាំមួយ)ឬ៩(ប្រាំបួន)ខែខាងលើ ប្រសិនបើការបកប្រែជាភាសាណាមួយតាមការដាក់ពាក្យសុំត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយដោយម្ចាស់សិទ្ធិនៃការបកប្រែ ឬដោយមានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់សិទ្ធិមិនត្រូវផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណតាមមាត្រានេះឡើយ។

(៥) អាជ្ញាបណ្ណណាមួយដែលមានចែងក្នុងច្បាប់នេះ ត្រូវបានផ្តល់តែចំពោះគោលបំណងបង្រៀនសិក្សា ឬស្រាវជ្រាវប៉ុណ្ណោះ។

(៦) ប្រសិនបើការបកប្រែស្នាដៃណាមួយ ត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយដោយម្ចាស់សិទ្ធិបកប្រែ ឬដោយមានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់ក្នុងតម្លៃសមរម្យ បើប្រៀបធៀបជាមួយតម្លៃដែលយកជាធម្មតានៅក្នុងប្រទេសនោះចំពោះស្នាដៃដែលប្រហាក់ប្រហែលគ្នា អាជ្ញាបណ្ណណាដែលបានផ្តល់តាមមាត្រានេះត្រូវបញ្ចប់ប្រសិនបើមានការបក

ប្រែមានភាសាតែមួយហើយដែលមានមាតិកា ដូចគ្នាទៅនឹងការបកប្រែដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយតាមអាជ្ញាបណ្ណនោះ។ ច្បាប់ចម្លងទាំងឡាយណាដែលបានធ្វើឡើងមុនការបញ្ចប់នៃអាជ្ញាបណ្ណ អាចបន្តធ្វើការចែកចាយបានរហូតដល់អស់ពីស្តុក។

(៧) ចំពោះស្នាដៃទាំងឡាយណាដែលបង្កើតឡើង ដោយប្រើរូបភាពពន្យល់ជាចំបងអាជ្ញាបណ្ណដើម្បីបកប្រែនិងបោះពុម្ពផ្សាយនូវការបកប្រែអត្ថបទនិងអាជ្ញាបណ្ណដើម្បីផលិតឡើងវិញ និងដើម្បីបោះពុម្ពផ្សាយរូបភាពពន្យល់ អាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យតែការបំពេញលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយនៃមាត្រា៣។

(៨) តាមមាត្រានេះ អាជ្ញាបណ្ណនឹងមិនត្រូវបានផ្តល់ជូនទេ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធបានដកច្បាប់ចម្លងទាំងអស់ពីស្នាដៃរបស់គាត់ចេញពីការចរាចរណ៍។

(៩)

(ក) អាជ្ញាបណ្ណក្នុងការបកប្រែស្នាដៃណាមួយដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងទម្រង់នៃការផលិតឡើងវិញជាការបោះពុម្ព ឬដែលមានទម្រង់ដូចគ្នា អាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យផងដែរទៅអង្គភាពទូរផ្សាយណាដែលមានទីស្នាក់ការនៅក្នុងប្រទេសមួយដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១) បន្ទាប់ពីអង្គភាពទូរផ្សាយបានដាក់ពាក្យសុំទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃប្រទេសនោះ លុះត្រាតែបានបំពេញលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖

- i. ការបកប្រែចេញពីច្បាប់ចម្លងដែលបានផលិតនិងបានទទួលស្របតាមច្បាប់នៃប្រទេសនោះ
- ii. ការបកប្រែធ្វើឡើងសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ដើម្បីចាក់ផ្សាយសម្រាប់តែការបង្រៀន ឬសម្រាប់ការផ្សព្វផ្សាយលទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវបច្ចេកទេសឬវិទ្យាសាស្ត្រឯកទេស ឱ្យទៅអ្នកឯកទេសក្នុងវិជ្ជាជីវៈដោយឡែកណាមួយ
- iii. ការបកប្រែត្រូវបានប្រើប្រាស់ដាក់លាក់ សម្រាប់គោលបំណងទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងលក្ខខណ្ឌ(ii) តាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយស្របច្បាប់ និងធ្វើឡើងសម្រាប់អ្នកទទួលក្នុងដែនដីនៃប្រទេសនោះ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងការផ្សព្វផ្សាយដោយធ្វើឡើងតាមរយៈការថតបញ្ចូលជាសំឡេងឬថតជាប្រភេទស្របច្បាប់ និងសម្រាប់តែគោលបំណងនៃការផ្សាយទាំងនេះ
- iv. ការប្រើប្រាស់ការបកប្រែទាំងអស់ត្រូវធ្វើឡើងដោយគ្មានបំណងពាណិជ្ជកម្ម។

(ខ) ការថតទុកជាសំឡេង ឬជាប្រភេទនៃការបកប្រែដែលធ្វើឡើងតាមរយៈអង្គភាពទូរផ្សាយណាដែលមានអាជ្ញាបណ្ណតាមកថាខណ្ឌនេះ ក្នុងគោលបំណងនិងតាមលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(ក) និងមានការយល់ស្របពីអង្គភាពទូរផ្សាយ ក៏អាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយអង្គភាពទូរផ្សាយផ្សេងទៀតដែលមានទីស្នាក់ការក្នុងប្រទេសនោះ ហើយដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចបានផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណរួចហើយ។

(គ) ប្រសិនបើបានបំពេញគ្រប់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យនិងលក្ខខណ្ឌ តាមអនុកថាខណ្ឌ(ក) ក៏អាចផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណផងដែរចំពោះអង្គភាពទូរផ្សាយដើម្បីបកប្រែអត្ថបទ ដែលបានដាក់បញ្ចូលជាទម្រង់ស្នាដៃសោតទស្សន៍នៅពេលដែលការបញ្ចូលនេះត្រូវបានរៀបចំនិងបោះពុម្ពផ្សាយសម្រាប់តែគោលបំណងប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងសកម្មភាពអប់រំជាប្រព័ន្ធតែប៉ុណ្ណោះ។



(ឃ) លើកលែងតែអនុកថាខណ្ឌ(ក)ដល់(គ) បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌខាងលើត្រូវអនុវត្តចំពោះការផ្តល់ និងការអនុវត្តអាជ្ញាបណ្ណណាដែលបានផ្តល់ក្នុងកថាខណ្ឌនេះ។

**មាត្រា ៣**

**ការកម្រិតសិទ្ធិផលិតឡើងវិញ : ១- អាជ្ញាបណ្ណដែលអាចផ្តល់ឲ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ២-ដល់៥- លក្ខខណ្ឌក្នុងការផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ៦- ការបញ្ចប់អាជ្ញាបណ្ណ ៧- ស្នាដៃដែលអនុវត្តក្នុងមាត្រានេះ**

(១) ប្រទេសណាមួយដែលបានប្រកាសថា ខ្លួននឹងទទួលយកនូវសិទ្ធិអំណាចតាមមាត្រានេះនឹងអាចផ្តល់សិទ្ធិជំនួសចំពោះសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការផលិតឡើងវិញដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៩ ដោយប្រព័ន្ធនៃអាជ្ញាបណ្ណមិនផ្តាច់មុខនិងមិនអាចផ្ទេរបានដែលផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច តាមលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោមនិងដាក់កម្មវត្ថុនៃមាត្រា៤។

(២)

(ក) ការអនុវត្តតាមកថាខណ្ឌ(៧)នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើទាក់ទងនឹងស្នាដៃបន្ទាប់ពីការផុតរលត់នៃ៖

- i. រយៈពេលដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌ(៣) គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលើកដំបូង នៃចំនួនបោះពុម្ពផ្សាយជាក់លាក់នៃស្នាដៃ ឬ
- ii. រយៈពេលវែងជាងនេះដែលកំណត់ដោយច្បាប់ជាតិនៃប្រទេសណាមួយដូចកថាខណ្ឌ(១) គិតដូចគ្នាចំពោះកាលបរិច្ឆេទនៃច្បាប់ចម្លងស្នាដៃដែលបានកែប្រែថ្មី ហើយមិនទាន់បានចែកចាយក្នុងប្រទេសនោះទៅកាន់សាធារណជន ឬសកម្មភាពទាំងឡាយទាក់ទងនឹងប្រព័ន្ធអប់រំ ដោយម្ចាស់សិទ្ធិផលិតឡើងវិញ ឬការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់សិទ្ធិក្នុងតម្លៃសមរម្យ បើប្រៀបធៀបជាមួយតម្លៃធម្មតានៃស្នាដៃស្រដៀងគ្នានៅក្នុងប្រទេសនោះ ពលរដ្ឋណាម្នាក់នៃប្រទេសនេះអាចទទួលបានអាជ្ញាបណ្ណផលិតឡើងវិញនិងផ្សព្វផ្សាយស្នាដៃបោះពុម្ពនេះនៅក្នុងតម្លៃខាងលើ ឬតម្លៃមួយទាបជាងនេះសម្រាប់សកម្មភាពប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងប្រព័ន្ធអប់រំ ។

(ខ) អាជ្ញាបណ្ណផលិតឡើងវិញនិងផ្សព្វផ្សាយស្នាដៃបោះពុម្ពដែលត្រូវបានចែកចាយ ដូចបានរៀបរាប់ក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ក) អាចផ្តល់ជូនស្របតាមលក្ខខណ្ឌនៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើផុតកំណត់ការអនុញ្ញាតនឹងត្រូវអនុវត្តបានក្នុងរយៈពេល៦(ប្រាំមួយ)ខែទៀត បន្ទាប់ពីនោះ គឺពុំអនុញ្ញាតឱ្យដាក់លក់ច្បាប់ចម្លងស្នាដៃបោះពុម្ពបានឡើយ ឬសកម្មភាពប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងប្រព័ន្ធអប់រំក្នុងតម្លៃសមរម្យ បើប្រៀបធៀបជាមួយតម្លៃធម្មតានៃស្នាដៃប្រហែលគ្នានៅក្នុងប្រទេសដែលបានអនុញ្ញាតនោះឡើយ ។

(៣) រយៈពេលដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ(២)(ក)(i)មានកំណត់៥(ប្រាំ)ឆ្នាំ លើកលែងតែ៖

- i. ចំពោះស្នាដៃនៃវិទ្យាសាស្ត្រធម្មជាតិ និងរូបវិទ្យា ដោយរួមបញ្ចូលគណិតវិទ្យា និងស្នាដៃបច្ចេកវិទ្យារយៈពេលដែលត្រូវកំណត់ គឺ៣(បី)ឆ្នាំ



- ii. ចំពោះស្នាដៃនៃរឿងប្រឌិត កំណាព្យ រឿងល្ខោន តួរតន្ត្រី និងសៀវភៅ សិល្បៈ រយៈពេលត្រូវកំណត់ គឺ៧(ប្រាំពីរ)ឆ្នាំ។

(៤)

(ក) មិនមានអាជ្ញាបណ្ណណាមួយដែលទទួលបានទេក្នុងរយៈពេល៣(បី)ឆ្នាំ អាចនឹងផ្តល់ឱ្យបានក្នុងមាត្រានេះរហូតដល់រយៈពេល៦(ប្រាំមួយ)ខែក្រោយទៀតត្រូវបានផុតរលត់

- i. គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអ្នកដាក់ពាក្យសុំបានបំពេញនូវលក្ខខណ្ឌដែលបានលើកឡើងតាមមាត្រា៤(១) ឬ
- ii. នៅពេលមិនស្គាល់អត្តសញ្ញាណឬអាសយដ្ឋានរបស់ម្ចាស់សិទ្ធិនៃការផលិតឡើងវិញស្របតាមមាត្រា៤(២) ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលអ្នកស្នើសុំបានធ្វើច្បាប់ចម្លងនៃពាក្យសុំរបស់ខ្លួនទៅកាន់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដើម្បីផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ។

(ខ) ក្នុងករណីដែលអាចទទួលបានអាជ្ញាបណ្ណ បន្ទាប់មករយៈពេលផ្សេងទៀតនឹងមាត្រា៤(២) ត្រូវបានអនុវត្ត មិនមានអាជ្ញាបណ្ណណាមួយអាចផ្តល់បានឡើយរហូតដល់ផុតរយៈពេល៣(បី)ខែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូននៃពាក្យស្នើសុំ។

(គ) ក្នុងអំឡុងពេល៦(ប្រាំមួយ) ឬ៣(បី)ខែតាមអនុកថាខណ្ឌ(ក)និង(ខ) ប្រសិនបើមានការចែកចាយកើតឡើងដូចមានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌ(២)(ខ) អាជ្ញាបណ្ណមិនអាចផ្តល់បានឡើយតាមមាត្រានេះ។

(ឃ) មិនត្រូវផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណទេ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធ បានដកការដាក់ឱ្យចរចានូវច្បាប់ចម្លងផលិតឡើងវិញទាំងអស់នៃស្នាដៃបោះពុម្ព និងពេលដែលត្រូវបានដាក់ពាក្យស្នើសុំអាជ្ញាបណ្ណបោះពុម្ពផ្សាយ។

(៥) មិនត្រូវមានអាជ្ញាបណ្ណផលិតឡើងវិញនិងការបោះពុម្ពផ្សាយការបកប្រែស្នាដៃមួយតាមមាត្រានេះក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

- i. ប្រសិនបើស្នាដៃបកប្រែមិនត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយដោយម្ចាស់សិទ្ធិបកប្រែ ឬដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់សិទ្ធិ ឬ
- ii. ប្រសិនបើស្នាដៃបកប្រែមិនមែនជាភាសាដែលប្រើប្រាស់ជាទូទៅក្នុងប្រទេសដែលត្រូវបានដាក់ពាក្យសុំអាជ្ញាបណ្ណ។

(៦) ប្រសិនបើច្បាប់ចម្លងនៃស្នាដៃបោះពុម្ពមួយត្រូវបានចែកចាយក្នុងប្រទេសដូចចែងក្នុងកថាខណ្ឌ(១) ជូនដល់សាធារណជនទូទៅ ឬសកម្មភាពប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងប្រព័ន្ធអប់រំដោយម្ចាស់សិទ្ធិផលិតឡើងវិញ ឬដោយមានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់សិទ្ធិក្នុងតម្លៃសមរម្យ បើប្រៀបធៀបជាមួយនឹងតម្លៃធម្មតានៃស្នាដៃប្រហាក់ប្រហែលគ្នានៅក្នុងប្រទេសនោះ អាជ្ញាបណ្ណណាដែលបានផ្តល់តាមមាត្រានេះត្រូវបញ្ចប់ ប្រសិនបើការបោះពុម្ពនេះមានភាសាតែមួយ ហើយដែលមានមាតិកាដូចគ្នាភាគច្រើនទៅនឹងស្នាដៃបោះពុម្ពដែលបានមានអាជ្ញាបណ្ណ។ ច្បាប់ចម្លងទាំងឡាយណាដែលបានផលិតឡើងមុនពេលអាជ្ញាបណ្ណបញ្ចប់ គឺអាចបន្តធ្វើការចែកចាយបានរហូតដល់អស់ស្តុក។

(៧)

(ក) ស្នាដៃដែលជាកម្មវត្ថុអនុកថាខណ្ឌ(ខ)នៃមាត្រានេះ នឹងត្រូវបានកម្រិតចំពោះស្នាដៃទាំងឡាយណាដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងលក្ខណៈបោះពុម្ពឬផលិតឡើងវិញក្នុងទម្រង់អាណាឡូក។

(ខ) មាត្រានេះត្រូវយកមកអនុវត្តផងដែរចំពោះការផលិតឡើងវិញជាទម្រង់សោតទស្សន៍ ចំពោះការថតបញ្ចូលសោតទស្សន៍ដែលធ្វើឡើងដោយស្របច្បាប់ រាប់បញ្ចូលទាំងស្នាដៃដែលបានការពារណាមួយដែលបានភ្ជាប់ក្នុងការថតបញ្ចូលនោះ និងការបញ្ចូលអត្ថបទបកប្រែជាភាសាដែលប្រើប្រាស់ទូទៅក្នុងប្រទេសដែលបានដាក់ពាក្យស្នើសុំអាជ្ញាបណ្ណ លុះត្រាតែការថតបញ្ចូលសោតទស្សន៍នេះត្រូវបានរៀបចំនិងបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងគោលបំណងតែមួយគត់ ដើម្បីសកម្មភាពប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងប្រព័ន្ធអប់រំ។

**មាត្រា៤**

**បទប្បញ្ញត្តិរួមស្តីពីអាជ្ញាបណ្ណតាមមាត្រា២ និងមាត្រា៣ : ១និង២- នីតិវិធី ៣- ការបញ្ជាក់ឈ្មោះអ្នកនិពន្ធ និងចំណងជើងនៃស្នាដៃ ៤- ការនាំចេញនៃច្បាប់ចម្លង ៥- ការជូនដំណឹង ៦- ប្រាក់សំណង**

(១) អាជ្ញាបណ្ណតាមមាត្រា២ ឬមាត្រា៣ អាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យលុះត្រាតែអ្នកស្នើសុំ អនុលោមតាមនីតិវិធីនៃប្រទេសនោះ ដើម្បីសុំការអនុញ្ញាត បកប្រែ និងបោះពុម្ពផ្សាយ ឬដើម្បីផលិតឡើងវិញនិងផ្សព្វផ្សាយការបោះពុម្ពតាមករណីនីមួយៗ ប៉ុន្តែត្រូវបានបដិសេធឬបង្ហាញថា បន្ទាប់ពីការខិតខំយកចិត្តទុកដាក់យ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏អ្នកស្នើសុំពុំអាចរកឃើញម្ចាស់សិទ្ធិដែរ។ ស្របពេលជាមួយនឹង ការស្នើសុំនេះ អ្នកស្នើសុំត្រូវជូនដំណឹងដល់មជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មានជាតិឬអន្តរជាតិណាមួយតាមកថាខណ្ឌ(២)។

(២) ប្រសិនបើម្ចាស់សិទ្ធិមិនអាចទាក់ទងបាន អ្នកស្នើសុំអាជ្ញាបណ្ណ ត្រូវធ្វើច្បាប់ចម្លងរបស់ខ្លួន តាមប្រៃសណីយ៍ទៅនឹងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចចេញអាជ្ញាបណ្ណទៅឱ្យអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយដែលមានឈ្មោះនៅលើស្នាដៃនិងទៅឱ្យមជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មានជាតិ ឬអន្តរជាតិណាមួយដែលអាចត្រូវបានចាត់តាំងដោយរាជរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយដែលត្រូវបានជឿថាមានទីស្នាក់ការកណ្តាលនៅក្នុងប្រទេសនោះ ដោយជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយក។

(៣) ឈ្មោះរបស់អ្នកនិពន្ធត្រូវបញ្ជាក់នៅលើច្បាប់ចម្លងទាំងអស់នៃការបកប្រែ ឬការផលិតឡើងវិញដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយតាមអាជ្ញាបណ្ណនៃមាត្រា២ ឬមាត្រា៣។ ចំណងជើងនៃស្នាដៃ ត្រូវដាក់នៅលើច្បាប់ចម្លងទាំងអស់។ ក្នុងករណីការបកប្រែចំណងជើងនៃស្នាដៃត្រូវបានដាក់គ្រប់ករណីនៅលើច្បាប់ចម្លងទាំងអស់ខាងលើ។

(៤)

(ក) តាមមាត្រា២ឬមាត្រា៣នេះ អាជ្ញាបណ្ណនឹងមិនត្រូវបានផ្តល់ជូនទេចំពោះវិសាលភាពនៃការនាំចេញច្បាប់ចម្លង ហើយអាជ្ញាបណ្ណនេះត្រូវមានសុពលភាពត្រឹមតែការបោះពុម្ពផ្សាយការបកប្រែ ឬការបោះពុម្ពផ្សាយការផលិតឡើងវិញតាមករណីនីមួយៗ ក្នុងដែនដីនៃប្រទេសដែលអាជ្ញាបណ្ណ ត្រូវបានដាក់ពាក្យសុំ។

(ខ) ជាគោលបំណងនៃអនុកថាខណ្ឌ(ក) សញ្ញាណនៃការនាំចេញ ត្រូវរួមបញ្ចូលទាំងការធ្វើច្បាប់ចម្លងពីដែនដីមួយទៅឱ្យប្រទេស ដែលធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា១(៥) ចំពោះដែនដីនោះ។



(គ) នៅពេលដែលអង្គភាពរដ្ឋាភិបាលឬអង្គភាពសាធារណៈផ្សេងៗទៀតនៃប្រទេសមួយ ដែលបានផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណដើម្បីបកប្រែតាមមាត្រា២ ជាភាសាណាមួយក្រៅពីភាសាអង់គ្លេស បារាំង ឬ អេស៉្បាញ ត្រូវធ្វើច្បាប់ចម្លងនៃការបកប្រែដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយតាមអាជ្ញាបណ្ណនេះទៅឱ្យប្រទេសដទៃទៀត។ ជាគោលបំណងអនុវត្តថាខណ្ឌ(ក) ការធ្វើច្បាប់ចម្លងទាំងនេះមិនត្រូវចាក់ទុកជាការនាំចេញទេប្រសិនបើបានបំពេញលក្ខខណ្ឌទាំងអស់ខាងក្រោម៖

- i. អ្នកទទួល ជាបុគ្គលដែលជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច បានចេញអាជ្ញាបណ្ណ ឬជាអង្គការដែលជាបណ្តុំនៃបុគ្គលទាំងនេះ
- ii. ច្បាប់ចម្លងត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងគោលដៅត្រឹមតែជាការបង្រៀន ការសិក្សា ឬស្រាវជ្រាវ
- iii. ការធ្វើច្បាប់ចម្លង និងការចែកចាយជាបន្តទៅឱ្យអ្នកទទួល គ្មានគោលបំណងធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ហើយ
- iv. ប្រទេសដែលទទួលបានច្បាប់ចម្លង បានព្រមព្រៀងជាមួយប្រទេសដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចបានចេញអាជ្ញាបណ្ណដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានការទទួលឬការចែកចាយ ឬទាំងការទទួលនិងការចែកចាយ ហើយរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសដែលផ្តល់អាជ្ញាបណ្ណ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គនាយក អំពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

(៥) ច្បាប់ចម្លងទាំងអស់ ដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយតាមអាជ្ញាបណ្ណនៃមាត្រា២ឬមាត្រា៣ ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវការជូនដំណឹងជាភាសាសមស្របណាមួយ ដោយបញ្ជាក់ថាច្បាប់ចម្លងអាចធ្វើការចែកចាយបានតែក្នុងប្រទេស ឬដែនដីដែលអនុវត្តអាជ្ញាបណ្ណខាងលើប៉ុណ្ណោះ។

(៦)

(ក) ត្រូវបង្កើតឱ្យមានបទប្បញ្ញត្តិសមរម្យក្នុងថ្នាក់ជាតិ ដើម្បីធានា៖

- i. ថាអាជ្ញាបណ្ណជាប្រយោជន៍នៃម្ចាស់សិទ្ធិអ្នកបកប្រែឬសិទ្ធិផលិតឡើងវិញតាមករណីនីមួយៗ ចែងឱ្យមានសំណងសមរម្យដែលស្របតាមស្តង់ដារលាភការ ដែលធម្មតាទទួលបានពីអាជ្ញាបណ្ណ ដែលបានចរចាដោយសេរីរវាងបុគ្គលនានាក្នុងប្រទេសដែលពាក់ព័ន្ធទាំងពីរហើយ
- ii. ការបង់កម្រៃនិងការផ្ទេរសំណង : បើមានបទប្បញ្ញត្តិជាតិស្តីពីរូបិយវត្ថុ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចត្រូវខិតខំឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីប្រើប្រាស់យន្តការអន្តរជាតិ ដើម្បីធានាឱ្យមានការផ្ទេររូបិយវត្ថុដែលអាចប្តូរបានជាអន្តរជាតិ ឬរូបិយវត្ថុប្រហាក់ប្រហែលគ្នា។

(ខ) ត្រូវបង្កើតឱ្យមានបទប្បញ្ញត្តិសមរម្យក្នុងថ្នាក់ជាតិ ដើម្បីធានាឱ្យមានការបកប្រែឱ្យបានត្រឹមត្រូវនៃស្នាដៃ ឬធានាឱ្យមានការផលិតឡើងវិញឱ្យបានត្រឹមត្រូវ តាមការបោះពុម្ពផ្សាយលាក់តាមករណីនីមួយៗ។



**មាត្រា ៥**

លទ្ធភាពដទៃទៀតក្នុងការកម្រិតសិទ្ធិបកប្រែ : ១- របបគតិយុត្តិច័ត្តិចែងដោយច្បាប់ឆ្នាំ១៨៨៦ និងច្បាប់ឆ្នាំ១៨៩៦  
២- ភាពមិនអាចផ្លាស់ប្តូរបាននៃរបបគតិយុត្តិច័ត្តិតាមមាត្រា២ ៣- រយៈពេលក្នុងការជ្រើសរើសលទ្ធភាពដទៃទៀត

(១)

(ក) ការប្រកាសថាខ្លួននឹងប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិអំណាចដែលបានផ្តល់ក្នុងមាត្រា២ របស់ប្រទេសណាមួយដែលមានសិទ្ធិ គឺធ្វើឡើងនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលជាសមាជិកនៃច្បាប់នេះ៖

- (i) ប្រសិនបើមាត្រា៣០(២)(ក)ត្រូវបានអនុវត្តក្នុងប្រទេសណាមួយដែលធ្វើសេចក្តីប្រកាសចំពោះសិទ្ធិបកប្រែស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនោះ
- (ii) ប្រសិនបើមាត្រា៣០(២)(ក)មិនត្រូវបានអនុវត្តក្នុងប្រទេសណាមួយ ហើយបើទោះបីជាប្រទេសនោះពុំមែនជាប្រទេសក្រៅសហភាពក៏ដោយ គឺអាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសបានអនុលោមតាមមាត្រា៣០(២)(ខ)វាក្យខណ្ឌទី១។

(ខ) ក្នុងករណីប្រទេសមួយដែលចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍តាមមាត្រា១(១) សេចក្តីប្រកាសមួយបានបង្កើតស្របតាមកថាខណ្ឌនេះ ត្រូវមានសុពលភាពរហូតដល់ការបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃរយៈពេលដែលត្រូវអនុវត្តដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១(៣)។

(គ) ប្រទេសណាមួយដែលធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមកថាខណ្ឌនេះ មិនអាចបន្តប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិអំណាចផ្តល់ដោយមាត្រា២ ទេ ទោះបីជាប្រទេសនេះបានដកសេចក្តីប្រកាសវិញក៏ដោយ។

(២) កម្មវត្ថុនៃកថាខណ្ឌ(៣) ប្រទេសណាមួយដែលបានប្រើប្រាស់សិទ្ធិអំណាចដែលផ្តល់ជូនក្នុងមាត្រា២ មិនអាចបន្តធ្វើសេចក្តីប្រកាសណាមួយតាមកថាខណ្ឌ(១)បានទេ។

(៣) ប្រទេសណាមួយដែលចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍តាមមាត្រា១(១) អាចធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមមាត្រា៣០(២)(ខ)វាក្យខណ្ឌទី១ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី២ឆ្នាំមុនផុតកំណត់រយៈពេលត្រូវអនុវត្តដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១(៣) ទោះបីជាមិនមែនជាប្រទេសក្រៅសហភាពក៏ដោយ។ សេចក្តីប្រកាសនេះនឹងត្រូវមានអនុភាពអនុវត្តចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទរយៈពេលអនុវត្តមានចែងក្នុងមាត្រា១(៣)។

**មាត្រា ៦**

លទ្ធភាពអនុវត្ត ឬយល់ព្រមអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួននៃឧបសម្ព័ន្ធមុននឹងជាប់កាតព្វកិច្ចដោយច្បាប់នេះ : ១- សេចក្តីប្រកាស ២- កន្លែងតម្កល់ និងកាលបរិច្ឆេទអានុភាពនៃសេចក្តីប្រកាស

(១) តាមកាលបរិច្ឆេទនៃច្បាប់នេះ ហើយនៅពេលណាមួយក៏បានមុនការចងក្លាប់ដោយមាត្រា១ដល់មាត្រា២១ និងឧបសម្ព័ន្ធនេះ ប្រទេសណាមួយនៃសហភាពអាចប្រកាសថា៖

- (i) ប្រសិនបើប្រទេសមួយបានចងក្លាប់ដោយមាត្រា១ដល់មាត្រា២១និងឧបសម្ព័ន្ធនេះ នឹងមានសិទ្ធិប្រើប្រាស់អំណាចយោងតាមមាត្រា១(១) អាចប្រកាសថាខ្លួននឹងអនុវត្ត បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២ ឬ មាត្រា៣ ឬនៃមាត្រាទាំងពីរចំពោះស្នាដៃរបស់ប្រទេសដើម ដែលជាប្រទេសទទួលស្គាល់ការអនុវត្តមាត្រាទាំងនេះចំពោះស្នាដៃទាំងនោះអនុលោម តាមកថាខណ្ឌ(ii) ខាងក្រោម ឬប្រទេសដែលចងក្លាប់ដោយមាត្រា១ដល់មាត្រា២១ និងឧបសម្ព័ន្ធនេះ។ សេចក្តីប្រកាសបែបនេះអាចយកមាត្រា៥មកអនុវត្តជំនួស មាត្រា២បាន
- (ii) ប្រទេសទាំងឡាយដែលប្រកាសថាខ្លួនទទួលយកអនុវត្តឧបសម្ព័ន្ធនេះ ចំពោះស្នាដៃ នៃប្រទេសដើម ដែលខ្លួនបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមចំណុច(i)ខាងលើ ឬតាមរយៈ ការជូនដំណឹងក្នុងមាត្រា១។

(២) សេចក្តីប្រកាសណាមួយដែលបានធ្វើតាមកថាខណ្ឌ(១) ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនិងតម្កល់ ជូនអគ្គនាយក។ សេចក្តីប្រកាសនេះនឹងមានអានុភាពចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់។

## Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

Paris Act  
of July 24, 1971,  
as amended on  
September 28, 1979

## Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

of September 9, 1886,  
completed at PARIS on May 4, 1896,  
revised at BERLIN on November 13, 1908,  
completed at BERNE on March 20, 1914,  
revised at ROME on June 2, 1928,  
at BRUSSELS on June 26, 1948,  
at STOCKHOLM on July 14, 1967,  
and at PARIS on July 24, 1971,  
and amended on September 28, 1979

### TABLE OF CONTENTS\*

<i>Article 1:</i>	<i>Establishment of a Union</i>
<i>Article 2:</i>	<i>Protected Works:</i> 1. "Literary and artistic works"; 2. Possible requirement of fixation; 3. Derivative works; 4. Official texts; 5. Collections; 6. Obligation to protect; beneficiaries of protection; 7. Works of applied art and industrial designs; 8. News
<i>Article 2bis:</i>	<i>Possible Limitation of Protection of Certain Works:</i> 1. Certain speeches; 2. Certain uses of lectures and addresses; 3. Right to make collections of such works
<i>Article 3:</i>	<i>Criteria of Eligibility for Protection:</i> 1. Nationality of author; place of publication of work; 2. Residence of author; 3. "Published" works; 4. "Simultaneously published" works
<i>Article 4:</i>	<i>Criteria of Eligibility for Protection of Cinematographic Works, Works of Architecture and Certain Artistic Works</i>
<i>Article 5:</i>	<i>Rights Guaranteed:</i> 1. and 2. Outside the country of origin; 3. In the country of origin; 4. "Country of origin"
<i>Article 6:</i>	<i>Possible Restriction of Protection in Respect of Certain Works of Nationals of Certain Countries Outside the Union:</i> 1. In the country of the first publication and in other countries; 2. No retroactivity; 3. Notice
<i>Article 6bis:</i>	<i>Moral Rights:</i> 1. To claim authorship; to object to certain modifications and other derogatory actions; 2. After the author's death; 3. Means of redress
<i>Article 7:</i>	<i>Term of Protection:</i> 1. Generally; 2. For cinematographic works; 3. For anonymous and pseudonymous works; 4. For photographic works and works of applied art; 5. Starting date of computation; 6. Longer terms; 7. Shorter terms; 8. Applicable law; "comparison" of terms
<i>Article 7bis:</i>	<i>Term of Protection for Works of Joint Authorship</i>
<i>Article 8:</i>	<i>Right of Translation</i>

\* This Table of Contents is added for the convenience of the reader. It does not appear in the original (English) text of the Convention.



Article 9:	<i>Right of Reproduction:</i> 1. Generally; 2. Possible exceptions; 3. Sound and visual recordings
Article 10:	<i>Certain Free Uses of Works:</i> 1. Quotations; 2. Illustrations for teaching; 3. Indication of source and author
Article 10bis:	<i>Further Possible Free Uses of Works:</i> 1. Of certain articles and broadcast works; 2. Of works seen or heard in connection with current events
Article 11:	<i>Certain Rights in Dramatic and Musical Works:</i> 1. Right of public performance and of communication to the public of a performance; 2. In respect of translations
Article 11bis:	<i>Broadcasting and Related Rights:</i> 1. Broadcasting and other wireless communications, public communication of broadcast by wire or rebroadcast, public communication of broadcast by loudspeaker or analogous instruments; 2. Compulsory licenses; 3. Recording; ephemeral recordings
Article 11ter:	<i>Certain Rights in Literary Works:</i> 1. Right of public recitation and of communication to the public of a recitation; 2. In respect of translations
Article 12:	<i>Right of Adaptation, Arrangement and Other Alteration</i>
Article 13:	<i>Possible Limitation of the Right of Recording of Musical Works and Any Words Pertaining Thereto:</i> 1. Compulsory licenses; 2. Transitory measures; 3. Seizure on importation of copies made without the author's permission
Article 14:	<i>Cinematographic and Related Rights:</i> 1. Cinematographic adaptation and reproduction; distribution; public performance and public communication by wire of works thus adapted or reproduced; 2. Adaptation of cinematographic productions; 3. No compulsory licenses
Article 14bis:	<i>Special Provisions Concerning Cinematographic Works:</i> 1. Assimilation to "original" works; 2. Ownership; limitation of certain rights of certain contributors; 3. Certain other contributors
Article 14ter:	<i>"Droit de suite" in Works of Art and Manuscripts:</i> 1. Right to an interest in resales; 2. Applicable law; 3. Procedure
Article 15:	<i>Right to Enforce Protected Rights:</i> 1. Where author's name is indicated or where pseudonym leaves no doubt as to author's identity; 2. In the case of cinematographic works; 3. In the case of anonymous and pseudonymous works; 4. In the case of certain unpublished works of unknown authorship
Article 16:	<i>Infringing Copies:</i> 1. Seizure; 2. Seizure on importation; 3. Applicable law
Article 17:	<i>Possibility of Control of Circulation, Presentation and Exhibition of Works</i>
Article 18:	<i>Works Existing on Convention's Entry Into Force:</i> 1. Protectable where protection not yet expired in country of origin; 2. Non-protectable where protection already expired in country where it is claimed; 3. Application of these principles; 4. Special cases
Article 19:	<i>Protection Greater than Resulting from Convention</i>
Article 20:	<i>Special Agreements Among Countries of the Union</i>
Article 21:	<i>Special Provisions Regarding Developing Countries:</i> 1. Reference to Appendix; 2. Appendix part of Act
Article 22:	<i>Assembly:</i> 1. Constitution and composition; 2. Tasks; 3. Quorum, voting, observers; 4. Convocation; 5. Rules of procedure
Article 23:	<i>Executive Committee:</i> 1. Constitution; 2. Composition; 3. Number of members; 4. Geographical distribution; special agreements; 5. Term, limits of re-eligibility, rules of election; 6. Tasks; 7. Convocation; 8. Quorum, voting; 9. Observers; 10. Rules of procedure
Article 24:	<i>International Bureau:</i> 1. Tasks in general, Director General; 2. General information; 3. Periodical; 4. Information to countries; 5. Studies and services; 6. Participation in meetings; 7. Conferences of revision; 8. Other tasks

<i>Article 25:</i>	<i>Finances:</i> 1. Budget; 2. Coordination with other Unions; 3. Resources; 4. Contributions; possible extension of previous budget; 5. Fees and charges; 6. Working capital fund; 7. Advances by host Government; 8. Auditing of accounts
<i>Article 26:</i>	<i>Amendments:</i> 1. Provisions susceptible of amendment by the Assembly; proposals; 2. Adoption; 3. Entry into force
<i>Article 27:</i>	<i>Revision:</i> 1. Objective; 2. Conferences; 3. Adoption
<i>Article 28:</i>	<i>Acceptance and Entry Into Force of Act for Countries of the Union:</i> 1. Ratification, accession; possibility of excluding certain provisions; withdrawal of exclusion; 2. Entry into force of Articles 1 to 21 and Appendix; 3. Entry into force of Articles 22 to 38
<i>Article 29:</i>	<i>Acceptance and Entry Into Force for Countries Outside the Union:</i> 1. Accession; 2. Entry into force
<i>Article 29bis:</i>	<i>Effect of Acceptance of Act for the Purposes of Article 14(2) of the WIPO Convention</i>
<i>Article 30:</i>	<i>Reservations:</i> 1. Limits of possibility of making reservations; 2. Earlier reservations; reservation as to the right of translation; withdrawal of reservation
<i>Article 31:</i>	<i>Applicability to Certain Territories:</i> 1. Declaration; 2. Withdrawal of declaration; 3. Effective date; 4. Acceptance of factual situations not implied
<i>Article 32:</i>	<i>Applicability of this Act and of Earlier Acts:</i> 1. As between countries already members of the Union; 2. As between a country becoming a member of the Union and other countries members of the Union; 3. Applicability of the Appendix in Certain Relations
<i>Article 33:</i>	<i>Disputes:</i> 1. Jurisdiction of the International Court of Justice; 2. Reservation as to such jurisdiction; 3. Withdrawal of reservation
<i>Article 34:</i>	<i>Closing of Certain Earlier Provisions:</i> 1. Of earlier Acts; 2. Of the Protocol to the Stockholm Act
<i>Article 35:</i>	<i>Duration of the Convention; Denunciation:</i> 1. Unlimited duration; 2. Possibility of denunciation; 3. Effective date of denunciation; 4. Moratorium on denunciation
<i>Article 36:</i>	<i>Application of the Convention:</i> 1. Obligation to adopt the necessary measures; 2. Time from which obligation exists
<i>Article 37:</i>	<i>Final Clauses:</i> 1. Languages of the Act; 2. Signature; 3. Certified copies; 4. Registration; 5. Notifications
<i>Article 38:</i>	<i>Transitory Provisions:</i> 1. Exercise of the "five-year privilege"; 2. Bureau of the Union, Director of the Bureau; 3. Succession of Bureau of the Union

### Appendix

#### SPECIAL PROVISIONS REGARDING DEVELOPING COUNTRIES

<i>Article I:</i>	<i>Faculties Open to Developing Countries:</i> 1. Availability of certain faculties; declaration; 2. Duration of effect of declaration; 3. Cessation of developing country status; 4. Existing stocks of copies; 5. Declarations concerning certain territories; 6. Limits of reciprocity
<i>Article II:</i>	<i>Limitations on the Right of Translation:</i> 1. Licenses grantable by competent authority; 2 to 4. Conditions allowing the grant of such licenses; 5. Purposes for which licenses may be granted; 6. Termination of licenses; 7. Works composed mainly of illustrations; 8. Works withdrawn from circulation; 9. Licenses for broadcasting organizations
<i>Article III:</i>	<i>Limitation on the Right of Reproduction:</i> 1. Licenses grantable by competent authority; 2 to 5. Conditions allowing the grant of such licenses; 6. Termination of licenses; 7. Works to which this Article applies



<i>Article IV:</i>	Provisions Common to Licenses Under Articles II and III: 1. and 2. Procedure; 3. Indication of author and title of work; 4. Exportation of copies; 5. Notice; 6. Compensation
<i>Article V:</i>	Alternative Possibility for Limitation of the Right of Translation: 1. Regime provided for under the 1886 and 1896 Acts; 2. No possibility of change to regime under Article II; 3. Time limit for choosing the alternative possibility
<i>Article VI:</i>	Possibilities of applying, or admitting the application of, certain provisions of the Appendix before becoming bound by it: 1. Declaration; 2. Depository and effective date of declaration

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

### Article 1

*[Establishment of a Union]<sup>1</sup>*

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

### Article 2

*[Protected Works:* 1. “Literary and artistic works”; 2. Possible requirement of fixation; 3. Derivative works; 4. Official texts; 5. Collections; 6. Obligation to protect; beneficiaries of protection; 7. Works of applied art and industrial designs; 8. News]

(1) The expression “literary and artistic works” shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

<sup>1</sup> Each Article and the Appendix have been given titles to facilitate their identification. There are no titles in the signed (English) text.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7(4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

#### Article 2<sup>bis</sup>

[Possible Limitation of Protection of Certain Works: 1. Certain speeches; 2. Certain uses of lectures and addresses; 3. Right to make collections of such works]

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11<sup>bis</sup>(1) of this Convention, when such use is justified by the informatory purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

#### Article 3

[Criteria of Eligibility for Protection: 1. Nationality of author; place of publication of work; 2. Residence of author; 3. "Published" works; 4. "Simultaneously published" works]

(1) The protection of this Convention shall apply to:

- (a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;
- (b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression "published works" means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.



**Article 4**

*[Criteria of Eligibility for Protection of Cinematographic Works, Works of Architecture and Certain Artistic Works]*

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

- (a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;
- (b) authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

**Article 5**

*[Rights Guaranteed: 1. and 2. Outside the country of origin; 3. In the country of origin; 4. "Country of origin"]*

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

- (a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;
- (b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;
- (c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:
  - (i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and
  - (ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

**Article 6**

*[Possible Restriction of Protection in Respect of Certain Works of Nationals of Certain Countries Outside the Union: 1. In the country of the first publication and in other countries; 2. No retroactivity; 3. Notice]*

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as “the Director General”) by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

#### Article 6<sup>bis</sup>

[*Moral Rights*: 1. To claim authorship; to object to certain modifications and other derogatory actions; 2. After the author's death; 3. Means of redress]

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

#### Article 7

[*Term of Protection*: 1. Generally; 2. For cinematographic works; 3. For anonymous and pseudonymous works; 4. For photographic works and works of applied art; 5. Starting date of computation; 6. Longer terms; 7. Shorter terms; 8. Applicable law; “comparison” of terms]

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.



(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

#### Article 7<sup>bis</sup>

##### *[Term of Protection for Works of Joint Authorship]*

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

#### Article 8

##### *[Right of Translation]*

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

#### Article 9

##### *[Right of Reproduction: 1. Generally; 2. Possible exceptions; 3. Sound and visual recordings]*

(1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

#### Article 10

##### *[Certain Free Uses of Works: 1. Quotations; 2. Illustrations for teaching; 3. Indication of source and author]*

(1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching, provided such utilization is compatible with fair practice.

(3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author if it appears thereon.

**Article 10<sup>bis</sup>**

[*Further Possible Free Uses of Works*: 1. Of certain articles and broadcast works; 2. Of works seen or heard in connection with current events]

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

**Article 11**

[*Certain Rights in Dramatic and Musical Works*: 1. Right of public performance and of communication to the public of a performance; 2. In respect of translations]

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

**Article 11<sup>bis</sup>**

[*Broadcasting and Related Rights*: 1. Broadcasting and other wireless communications, public communication of broadcast by wire or rebroadcast, public communication of broadcast by loudspeaker or analogous instruments; 2. Compulsory licenses; 3. Recording; ephemeral recordings]

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;
- (ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;
- (iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.



**Article 11<sup>ter</sup>**

[*Certain Rights in Literary Works*: 1. Right of public recitation and of communication to the public of a recitation; 2. In respect of translations]

- (1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:
  - (i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
  - (ii) any communication to the public of the recitation of their works.
- (2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

**Article 12**

[*Right of Adaptation, Arrangement and Other Alteration*]

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

**Article 13**

[*Possible Limitation of the Right of Recording of Musical Works and Any Words Pertaining Thereto*:

1. Compulsory licenses; 2. Transitory measures; 3. Seizure on importation of copies made without the author's permission]

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13(3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

**Article 14**

[*Cinematographic and Related Rights*: 1. Cinematographic adaptation and reproduction; distribution; public performance and public communication by wire of works thus adapted or reproduced; 2. Adaptation of cinematographic productions; 3. No compulsory licenses]

- (1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:
  - (i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;
  - (ii) the public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.
- (2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.
- (3) The provisions of Article 13(1) shall not apply.

**Article 14<sup>bis</sup>**

[*Special Provisions Concerning Cinematographic Works*: 1. Assimilation to “original” works; 2. Ownership; limitation of certain rights of certain contributors; 3. Certain other contributors]

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2)

(a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By “contrary or special stipulation” is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2)(b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2)(b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

**Article 14<sup>ter</sup>**

[*“Droit de suite” in Works of Art and Manuscripts*:

1. Right to an interest in resales; 2. Applicable law; 3. Procedure]

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.



**Article 15**

*[Right to Enforce Protected Rights: 1. Where author's name is indicated or where pseudonym leaves no doubt as to author's identity; 2. In the case of cinematographic works; 3. In the case of anonymous and pseudonymous works; 4. In the case of certain unpublished works of unknown authorship]*

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(4)

(a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

**Article 16**

*[Infringing Copies: 1. Seizure; 2. Seizure on importation; 3. Applicable law]*

(1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

**Article 17**

*[Possibility of Control of Circulation, Presentation and Exhibition of Works]*

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

**Article 18**

*[Works Existing on Convention's Entry Into Force: 1. Protectable where protection not yet expired in country of origin; 2. Non-protectable where protection already expired in country where it is claimed; 3. Application of these principles; 4. Special cases]*

(1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

#### Article 19

##### *[Protection Greater than Resulting from Convention]*

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

#### Article 20

##### *[Special Agreements Among Countries of the Union]*

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

#### Article 21

##### *[Special Provisions Regarding Developing Countries: 1. Reference to Appendix; 2. Appendix part of Act]*

- (1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.
- (2) Subject to the provisions of Article 28(1)(b), the Appendix forms an integral part of this Act.

#### Article 22

##### *[Assembly: 1. Constitution and composition; 2. Tasks; 3. Quorum, voting, observers; 4. Convocation; 5. Rules of procedure]*

- (1)
  - (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.
  - (b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.
  - (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.
- (2)
  - (a) The Assembly shall:
    - (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;
    - (ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;



- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
- (iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;
- (v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;
- (vi) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vii) adopt the financial regulations of the Union;
- (viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;
- (ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (x) adopt amendments to Articles 22 to 26;
- (xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;
- (xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;
- (xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3)

(a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4)

(a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

## Article 23

[*Executive Committee*: 1. Constitution; 2. Composition; 3. Number of members; 4. Geographical distribution; special agreements; 5. Term, limits of re-eligibility, rules of election; 6. Tasks; 7. Convocation; 8. Quorum, voting; 9. Observers; 10. Rules of procedure]

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2)

(a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25(7)(b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5)

(a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6)

(a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and biennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) *[deleted]*

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)

(a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8)

(a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.



(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 24

[*International Bureau*: 1. Tasks in general, Director General; 2. General information; 3. Periodical; 4. Information to countries; 5. Studies and services; 6. Participation in meetings; 7. Conferences of revision; 8. Other tasks]

(1)

(a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

(7)

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 25

[*Finances*: 1. Budget; 2. Coordination with other Unions; 3. Resources; 4. Contributions; possible extension of previous budget; 5. Fees and charges; 6. Working capital fund; 7. Advances by host Government; 8. Auditing of accounts]

(1)

(a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the countries of the Union;
- (ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4)

(a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6)

(a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.



(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)

(a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### Article 26

[Amendments: 1. Provisions susceptible of amendment by the Assembly; proposals; 2. Adoption; 3. Entry into force]

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

#### Article 27

[Revision: 1. Objective; 2. Conferences; 3. Adoption]

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

#### Article 28

[Acceptance and Entry Into Force of Act for Countries of the Union: 1. Ratification, accession; possibility of excluding certain provisions; withdrawal of exclusion; 2. Entry into force of Articles 1 to 21 and Appendix; 3. Entry into force of Articles 22 to 38]

(1)

(a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration under Article VI(1) of the Appendix, then it may declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2)

(a) Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

- (i) at least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b),
- (ii) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession not containing a declaration under paragraph (1)(b).

(c) With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

(3) With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph (1)(b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

## Article 29

*[Acceptance and Entry Into Force for Countries Outside the Union: 1. Accession; 2. Entry into force]*

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2)

(a) Subject to subparagraph (b), this Convention shall enter into force with respect to any country outside the Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28(2)(a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.



**Article 29<sup>bis</sup>**

*[Effect of Acceptance of Act for the Purposes of Article 14(2) of the WIPO Convention]*

Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14(2) of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28(1)(b)(i) thereof.

**Article 30**

*[Reservations: 1. Limits of possibility of making reservations; 2. Earlier reservations; reservation as to the right of translation; withdrawal of reservation]*

(1) Subject to the exceptions permitted by paragraph (2) of this Article, by Article 28(1)(b), by Article 33(2), and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

(2)

(a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Article V(2) of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject to Article V(2) of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article I(6)(b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

**Article 31**

*[Applicability to Certain Territories: 1. Declaration; 2. Withdrawal of declaration; 3. Effective date; 4. Acceptance of factual situations not implied]*

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3)

(a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

(4) This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph (1).

**Article 32**

*[Applicability of this Act and of Earlier Acts: 1. As between countries already members of the Union; 2. As between a country becoming a member of the Union and other countries members of the Union; 3. Applicability of the Appendix in Certain Relations]*

(1) This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28(1)(b). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

- (i) may apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and
- (ii) subject to Article I(6) of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

**Article 33**

*[Disputes: 1. Jurisdiction of the International Court of Justice; 2. Reservation as to such jurisdiction; 3. Withdrawal of reservation]*

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

**Article 34**

*[Closing of Certain Earlier Provisions: 1. Of earlier Acts; 2. Of the Protocol to the Stockholm Act]*

(1) Subject to Article 29<sup>bis</sup> no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

(2) Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

**Article 35**

*[Duration of the Convention; Denunciation: 1. Unlimited duration; 2. Possibility of denunciation; 3. Effective date of denunciation; 4. Moratorium on denunciation]*

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.



(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

### Article 36

[*Application of the Convention:* 1. Obligation to adopt the necessary measures; 2. Time from which obligation exists]

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

### Article 37

[*Final Clauses:* 1. Languages of the Act; 2. Signature; 3. Certified copies; 4. Registration; 5. Notifications]

(1)

(a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph (2), shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph (1)(a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

(3) The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Articles 28(1)(c), 30(2)(a) and (b), and 33(2), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 30(2)(c), 31(1) and (2), 33(3), and 38(1), as well as the Appendix.

### Article 38

[*Transitory Provisions:* 1. Exercise of the “five-year privilege”; 2. Bureau of the Union, Director of the Bureau; 3. Succession of Bureau of the Union]

(1) Countries of the Union which have not ratified or acceded to this Act and which are not bound by Articles 22 to 26 of the Stockholm Act of this Convention may, until April 26, 1975, exercise, if they so desire, the rights provided under the said Articles as if they were bound by them. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the said date.

(2) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(3) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.



## APPENDIX

## [SPECIAL PROVISIONS REGARDING DEVELOPING COUNTRIES]

## Article I

[*Faculties Open to Developing Countries:* 1. Availability of certain faculties; declaration: 2. Duration of effect of declaration, 3. Cessation of developing country status; 4. Existing stocks of copies; 5. Declarations concerning certain territories; 6. Limits of reciprocity]

(1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V(1)(c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V(1)(a).

(2)

(a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

(b) Any declaration under paragraph (1) notified after the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

(3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

(4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31(1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

(6)

(a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.

(b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30(2)(b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I(3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V(1)(a).



## Article II

[*Limitations on the Right of Translation:* 1. Licenses grantable by competent authority; 2. to 4. Conditions allowing the grant of such licenses; 5. Purposes for which licenses may be granted; 6. Termination of licenses; 7. Works composed mainly of illustrations; 8. Works withdrawn from circulation; 9. Licenses for broadcasting organizations]

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2)

(a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

(b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

(3)

(a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2)(a).

(b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2)(a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

(4)

(a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

(i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or

(ii) where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.



(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9)

(a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

- (i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;
- (ii) the translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
- (iii) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
- (iv) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.

(c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

### Article III

[*Limitation on the Right of Reproduction*: 1. Licenses grantable by competent authority; 2. to 5. Conditions allowing the grant of such licenses; 6. Termination of licenses; 7. Works to which this Article applies]

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2)

(a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

- (i) the relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or
- (ii) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date,

copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in

the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

(3) The period referred to in paragraph (2)(a)(i) shall be five years, except that

- (i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;
- (ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(4)

(a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

- (i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or
- (ii) where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV(2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

(c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2)(a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

(d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

- (i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or
- (ii) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7)

(a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

#### Article IV

[Provisions Common to Licenses Under Articles II and III: 1 and 2. Procedure; 3. Indication of author and title of work; 4. Exportation of copies; 5. Notice; 6. Compensation]

(1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the



edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4)

(a) No license granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I(5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

- (i) the recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;
- (ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;
- (iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and
- (iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6)

(a) Due provision shall be made at the national level to ensure

- (i) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and
- (ii) payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

## Article V

[*Alternative Possibility for Limitation of the Right of Translation:* 1. Regime provided for under the 1886 and 1896 Acts; 2. No possibility of change to regime under Article II; 3. Time limit for choosing the alternative possibility]

(1)

(a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

- (i) if it is a country to which Article 30(2)(a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;
- (ii) if it is a country to which Article 30(2)(a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30(2)(b), first sentence.

(b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

(c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph (3), any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I(3), make a declaration to the effect provided for in Article 30(2)(b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

## Article VI

*[Possibilities of applying, or admitting the application of, certain provisions of the Appendix before becoming bound by it: 1. Declaration; 2. Depository and effective date of declaration]*

(1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 and this Appendix:

- (i) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I(1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;
- (ii) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.

(2) Any declaration made under paragraph (1) shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.